

LE VOYAGE
DES DUPONT

W. G. Hartog

Le Voyage Des Dupont

1. [Notice](#)

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

The text on this page is estimated to be only 9.11% accurate

Seestaeenesst rigerteeges ietreaied z sSasestes paiatt pee bettrepa
rh Fee se - ; ai5rheg sete ze Bein arestsn dates a besa eeeceeeect tet peste
cece ert reste tee ne eretees Saat estar eSee oe ise

DENTS MODERN | LANGUAGE SERIES General Editor:
 WALTER RIPMAN, M.A., FRENCH COURSES First Steps in French. By
 WALTER Ripman. Cr. 8vo. 2s. 6d. Interleaved Edition, 3s. 6d, Phonetic
 Section, 1s. Further Steps in French. By WALTER Ripman. Cr. 8vo. 2s. 9d.
 Interleaved Edition, 3s. 9d, B Version First Steps in French. . 6d. B Version
 Further Steps in French. 9d. — The 1: The Early Teaching of
 French. By WALTER Ripman. 2s. 6d. Dent's French Primer. By W. E. M.
 L'EweEtty, B. Sc. Part 1, Phonetic Text; Part 3, Transition Spelling.
 1s. 3d. each part, Dent's First French Book. By W. E. M. RIPMAN.
 Cr. 8vo. 2s. 6d, Phonetic Section, 1s. 0d. Dent's Second French Book. By S.
 Arce and Walter Ripman, 2s. 9d. Hints on Teaching French, By WALTER
 RIPMAN. 2s. 6d. A Rapid French Course. Cr. 8vo. 2s. 9d. A Shorter French
 Course. Parts I. & II. By RANDALL WILLIAMS and Walter Ripman.
 Illustrated. Cr. 8vo, 2s, Le Français par les Images. 1s. 4d. COMMERCIAL
 FRENCH each, French Commercial Terms and Phrases, By Prof. R.
 Lusum. Cr. 8vo. 2s. 6d. Dent's French Commercial Course. By B.
 Dumviluz, M.A. 2s. 6d. FRENCH GRAMMAR & COMPOSITION
 Elementary French Composition. By Prof. L. E. Kastner, Litt.D., and J.
 Marks, M.A., 1s. 9d. A New Course of French Composition. By Prof. L. E.
 Kastner, Litt.D., and J. Marks, M.A. Book I, 3s. 6d.; Book II., 3s. 6d.;
 Book III., 5s. Preparatory French Grammar. By E. Foitps-Taylor. 1s. 6d.
 Grammaire Française. By H. E. BertHon, 2s. 6d. French Grammar. By H.
 E. BertHon. 2s. 6d. Dent's First Exercises in French Grammar. By Miss F.
 M. S. Batcueror. 1s. 6d. Dent's Further Exercises in French Grammar. By
 Miss F. M. S., Batcuetor. 1s. 9d. Graded Test Papers in French. By F. M.
 Forrest. 1s, J. M., DENT & SONS Ltd., Bedford St, W.C.2 : — @ oa q fi Si
 woh rts \ EAs y R Rae eS 3 INSP

DENT'S MODERN LANGUAGE SERIES

GENERAL EDITOR: WALTER RIPMAN, M.A.

FRENCH COURSES

- First Steps in French.** By WALTER RIPMAN. Cr. 8vo. 2s. 6d.
Interleaved Edition, 3s. 6d. Phonetic Section, 1s.
- Further Steps in French.** By WALTER RIPMAN. Cr. 8vo. 2s. 9d.
Interleaved Edition, 3s. 9d.
- B Version First Steps in French.** 2s. 6d.
- B Version Further Steps in French.** 2s. 9d.
- The Early Teaching of French.** By WALTER RIPMAN. 2s. 6d.
- Dent's French Primer.** By W. E. M. LLEWELLYN, B.A., B.Sc.
Part 1, Phonetic Text; Part 2, Transition Spelling. 1s. 3d. each part.
- Dent's First French Book.** By S. ALGE and WALTER RIPMAN.
Cr. 8vo. 2s. 6d.
Phonetic Section, 1s. 0d.
- Dent's Second French Book.** By S. ALGE and WALTER
RIPMAN. 2s. 9d.
- Hints on Teaching French.** By WALTER RIPMAN. 2s. 6d.
- A Rapid French Course.** Cr. 8vo. 2s. 9d.
- A Shorter French Course. Parts I. & II.** By RANDALL WILLIAMS
and WALTER RIPMAN. Illustrated. Cr. 8vo. 2s. 6d. each.
- Le Français par les Images.** 1s. 4d.

COMMERCIAL FRENCH

- French Commercial Terms and Phrases.** By Prof. R. LUSUM.
Cr. 8vo. 2s. 6d.
- Dent's French Commercial Course.** By B. DUMVILLE, M.A. 2s. 6d.

FRENCH GRAMMAR & COMPOSITION

- Elementary French Composition.** By Prof. L. E. KASTNER,
Litt.D., and J. MARKS, M.A. 1s. 9d.
- A New Course of French Composition.** By Prof. L. E. KASTNER,
Litt.D., and J. MARKS, M.A. Book I., 3s. 6d.; Book II., 3s. 6d.; Book III., 5s.
- Preparatory French Grammar.** By E. FOLDS-TAYLOR. 1s. 6d.
- Grammaire Française.** By H. E. BERTHON. 2s. 6d.
- French Grammar.** By H. E. BERTHON. 2s. 6d.
- Dent's First Exercises in French Grammar.** By Miss F. M. S.
BACHELOR. 1s. 6d.
- Dent's Further Exercises in French Grammar.** By Miss F. M. S.
BACHELOR. 1s. 9d.
- Graded Test Papers in French.** By F. M. FORREST. 1s.

FRENCH. —Continued a French Oral Practice. By C. H. LEATHER. 1s. 9d. “| French Dictation. By WALTER RrpMan. 33. 6d. _ Translations from and into French. By ETHmy Bearman, 1s. 9d. _ Further Translations from and into French. 1s. 9d. Outlines of French Historical Grammar. With Representative French Texts. By Prof, A. T. BAKER, M.A., Ph.D. 63, Dent’s School Grammar of Modern French. By G. H. CLARKE, M.A., and C. J. Murray, B.A., ‘Crown 8vo, 5s. La Grammaire en Histoires. By R. eS, Illustrated. 1s. 8d. Easy Free Composition in French. By L. M. Butt. 1s. 6d. Free Composition and Essay Writing in French. By A. Pratt and ANToINE Paminerr. 1s. 6d, . A French Accuracy Note Book. By E. ALtison Perris, M.A. 10d. A French Verb Exercise Book. By Miss Snzarson. 11s. 6d. French Verb Houses. 1s. Répétition. By G. abe and N. Acocx. Three Books, 9d. each, i : PHONETICS _ French Speech and Spelling. By S. A, RicHarps, M.A. 1s. 6d. Elements of French Pronunciation and Diction. By 5B. . Dumvinun, M.A. 3s. 6d. A French Phonetic Reader. By. S. A. es M.A. 1s. 9d. Phonetic French Dictation. By H. F. K. Snzxv. 1s. 3d. Elements of Phonetics—English, French, and German. ‘Translated and adapted by Watter Ripman. 3s. 3d. Les Sons du Francais. Deutsche Laute. Three Charts, size 30 neh inches. Unmeunted, 2s. Mounted on Linen, 5s. Mounted on Linen ollers, 7s. 6d, Small reproductions are sold iste packets of 30. Price 2s. A Set of Sound Charts. By D. Jonzs, M.A., and F. Rauscu. 15s. SHORT FRENCH READERS General Raitor: Rev. W. O. Bricstockr, M.A., Second Year French Readers—48 pp. 6d. Contes de-Perrault, Vols. 1. et II. Yvon et Finette. La Mule du Pape (and Other Stories). Poucinet, Les Quatorze Sain Légendes Normandes, Third Year French | Readers—48 pp. 6d. L’Eléphant Blanc. Le Monde ov I’on se bat, Contes Choisis:—Voltaire et ledgiane Le frésor du Vieux Seigneur, L’Affaire des Contrebandiers La Cour des Miracles, Le Chateau de Ghismondo, Histoire d’un Conscrit. Un Episode sous la Terreur. Fourth Year French Readers—64 pp. 8d. Le X1Xme Siécle, La Révolution Francaise. | Un Merle Blanc, Le Bienvenu (Jean, Valjean). , Télémaque, Louis XI. et Charfes'le Teméraire.. ’,.. fh 1 ; ee J. M. DENT & SONS Ltd., Bedford wat has

FRENCH.—Continued

- French Oral Practice. By C. H. LEATHER. 1s. 9d.
French Dictation. By WALTER RIPMAN. 3s. 6d.
Translations from and into French. By ETHEL BEARMAN. 1s. 9d.
Further Translations from and into French. 1s. 9d.
Outlines of French Historical Grammar. With Representative French Texts. By Prof. A. T. BAKER, M.A., Ph.D. 6s.
Dent's School Grammar of Modern French. By G. H. CLARKE, M.A., and C. J. MURRAY, B.A. Crown 8vo. 5s.
La Grammaire en Histoires. By R. GUERRA. Illustrated. 1s. 8d.
Easy Free Composition in French. By L. M. BULL. 1s. 6d.
Free Composition and Essay Writing in French. By A. PRATT and ANTOINE PHILIBERT. 1s. 6d.
A French Accuracy Note Book. By E. ALLISON PEERS, M.A. 10d.
A French Verb Exercise Book. By MISS SHEARSON. 1s. 6d.
French Verb Houses. 1s.
Répétition. By G. BUZZA and N. ACOCK. Three Books. 9d. each.

PHONETICS

- French Speech and Spelling. By S. A. RICHARDS, M.A. 1s. 6d.
Elements of French Pronunciation and Diction. By B. DUMVILLE, M.A. 3s. 6d.
A French Phonetic Reader. By S. A. RICHARDS, M.A. 1s. 9d.
Phonetic French Dictation. By H. F. K. SNELL. 1s. 3d.
Elements of Phonetics—English, French, and German. Translated and adapted by WALTER RIPMAN. 3s. 3d.
Les Sons du Français. Deutsche Laute. Three Charts, size 30 by 30 inches. Unmounted, 2s. Mounted on Linen, 5s. Mounted on Linen and Rollers, 7s. 6d. Small reproductions are sold in packets of 30. Price 2s.
A Set of Sound Charts. By D. JONES, M.A., and F. RAUSCH. 15s.

SHORT FRENCH READERS

General Editor: Rev. W. O. BRIGSTOCKE, M.A.

Second Year French Readers—48 pp. 6d.

Contes de Perrault, Vols. I. et II.
La Mule du Pape (and Other Stories).
Les Quatorze Saints.

Yvon et Finette.
Poucinet.
Légendes Normandes.

Third Year French Readers—48 pp. 6d.

L'Éléphant Blanc.
Contes Choisis:—Voltaire et Diderot.
L'Affaire des Contrebandiers.
Le Château de Ghismondo.
Un Épisode sous la Terreur.

Le Monde où l'on se bat.
Le Trésor du Vieux Seigneur.
La Cour des Miracles.
Histoire d'un Conscrit.

FRENCH.—Continued DIALOGUES, PLAYS, Etc. — French Songs, with Airs, Tonic Sol-fa and Phonetic Transcription, Compiled by Viotzr Partincton, Cr. 8vo. Limp Cloth, 1s, Fables en Action. By VioLeT PartincTon. 1s. 9d. _ Jeux Frangais. By Lizlan C. Pine. 1s. 4d. Episodes en Action. By J. Sruarr WALTERs. 1s. 9d. LONGER FRENCH READERS Dent's Elementary French Reader. 1s. 6d. Dent's Second French Reader. 2s. 0d. Les Cures Merveilleuses du Docteur Popotame. 1s. 4d. Recits Bibliques. By A. Pratr and J. M. Sitver. 2s. Une Joyeuse Nichée. By MME DE Pressenst. 1s. 9d. Fables de La Fontaine. By Tuomas Keren, M.A. 1s. 9d. Dent's Longer French Texts. 2s. each. LA BRUYERE: CARACTERES. Notes by H. O'Grapy. SAINTE-BEUVE: PROFILS ANGLAIS. Notes by H. O'Grapy. : DUMAS: LA TULIPE NOIRE. Notes by H. O'Grapy.. ~ French Prose, Edited by Prof. Rircuiz and J. M. Moore. 3s. 6d. French Verse. Edited by Prof. Rrircuim and J. M. Moore. 3s. 6d. Le Roman Frangais, 1610-1800. Edited by Paut Morittor. 6s. La Poésie Lyrique en France. By A.Nosier. '1s. 6d. Ouvrage Couronné par l'Academie Frangaise. TREASURIES OF FRENCH LITERATURE Stiff Boards. Gilt back and side. 1s. 9d. each. No. 1. French Poetry. 11. Les Mille et un Matins.— 2. Tartarin de Tarascon. Series II. 3. Le _Gendre de Monsieur | 12. Les Fausses Confidences. Poirier. 13. French Form-Room Plays. 4. Les Mille et un Matins,—I. By F. M. Forrest. 5. L'Avare. 14. Hernani. 6. French Revolution Portraits.) 15. Contes Choisis. de .Mau7. Les Merveilles de L'Instinct passant. chez les Insectes, 16. 'Contes du Lundi 8. Lettres de mon Moulin. : : é (Selection), 17. La Fille de Roland. 9. Le Barbier de Seville, 18. Colomba. 10. Mémoires de Sully. | 19. Modern French Verse. J. M. DENT & SONS Ltd., Bedford St., W.C.2 MM ' a %

The text on this page is estimated to be only 33.30% accurate

cs ee ie oe he 4 rm rs Language Series

Dent's Modern Language Series

EDITED BY WALTER RIPMAN, M.A.

LE VOYAGE DES DUPONT

Edna W. Paris

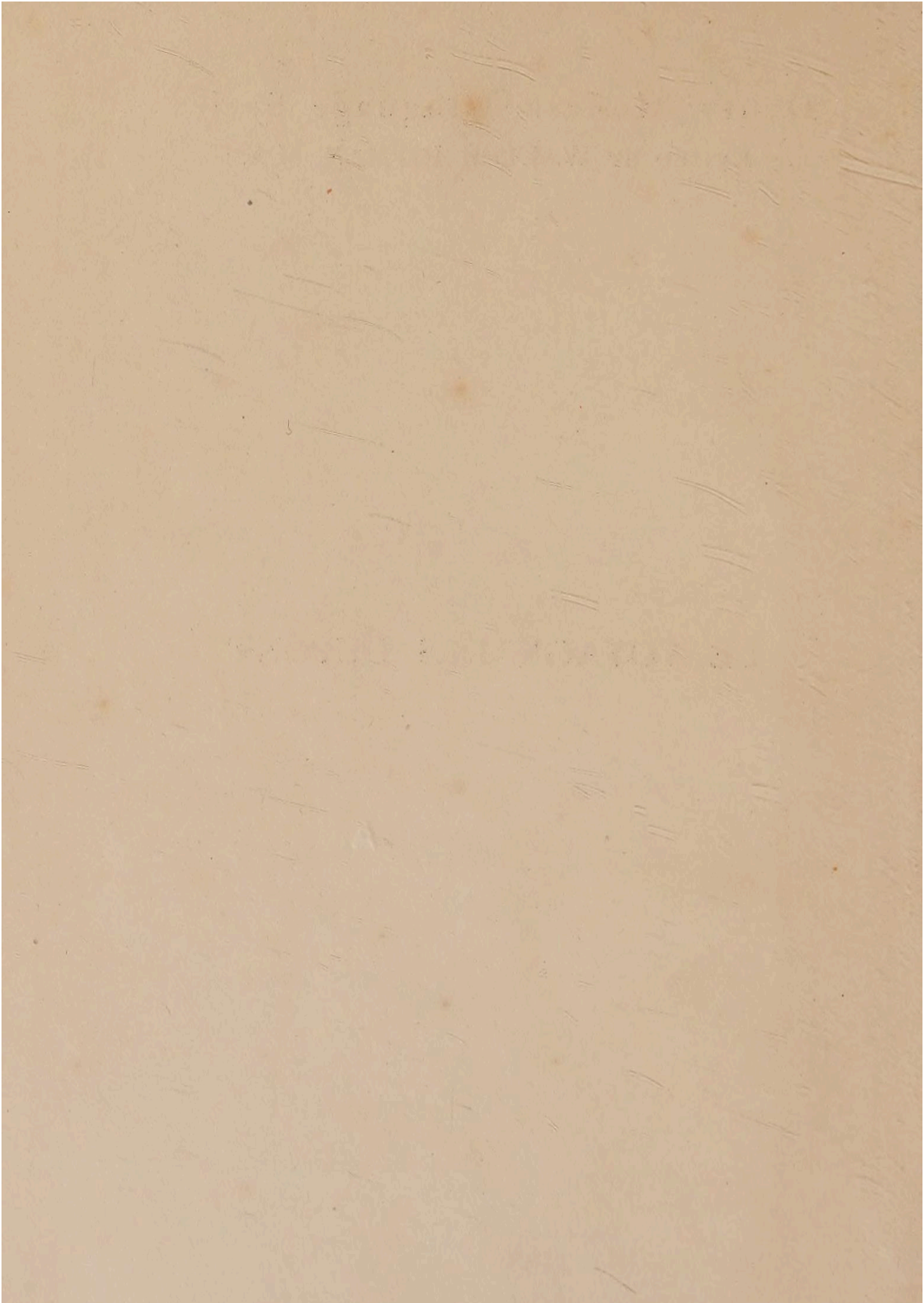
Secondary, III A,

Hutchesons' Girls' Grammar School

Glasgow, S.2.

The text on this page is estimated to be only 43.00% accurate

holt coe



BE VOYAGE DES DUPONT Being the 75 Conversations that
appeared in the "Daily Mail" under the title of "BRUSH UP YOUR
FRENCH" BY W.G.HARTOG, M.A. (Lonpon) Docteur de ? Université de
Paris ; Officier d' Académie ; Senior French Master at St. Paul's School
WITH ILLUSTRATIONS BY WARD LONDON AND TORONTO J. M.
DENT & SONS LIMITED

All rights reserved FIRST PUBLISHED IN THIS EDITION .
1930 PRINTED IN GREAT BRITAIN

PREFACE THESE conversations were originally intended as a refresher course for those who had left school, and appeared in the Daily Mail. Early this year they appeared in book form under the title of Brush Up Your French, and at the time of writing this, four large editions have been bought by the public. In bringing the book out in its present form I am acceding to the request of a very great number of headmasters and headmistresses and French teachers from all over the country who have written to me pointing out that if I would eliminate the English translation of the Conversations they would be delighted to use them in their new form in their schools. Accordingly, this has been done, and footnotes of an explanatory nature and a French-English Vocabulary have been added. The delightful illustrations by Miss Ward of the Daily Mail are retained. It should be noted by teachers that the Daily Mail has issued five double-sided ten-inch gramophone records that have been made by the Columbia Graphophone Co., which give the first twenty-five Conversations in the series. Vv

Vi PREFACE These records were spoken by Monsieur M. Régnier, Officier d'Académie, French Master at Highgate School, and late Lecturer in French at the Institut Français du Royaume Uni, and by Madame Régnier. They can only be obtained by sending 15s. to the "Daily Mail," Carmelite House, E.C., addressed to "French Records." -W. G. HARTOG. August 1930.

i OIA DAWN TABLE DES MATIERES . Chez les Dupont A
agence de voyages Le Départ La Gare de Victoria . Dans le train . De
Douvres a Calais A Calais . La Gare du Nord . En route pour l'hoétel . A
Vhotel . L'heure de l' ae . Le Café de la Paix . Au restaurant . Au restaurant
(suite) . Le fumoir de l'hotel . A Varrét de l'autobus . A la recherche d'un
appadeene . Une gare du métro . : . On quitte hotel . On paie son compte : .
L'appartement des Dupont . Chez le coiffeur . . Chez l'épicier . . A la
Société Générale . Une partie de bridge . Causerie . A propos de toilettes . A
propos de toilettes (suite) . Chez le crémier . Mme Dupont atteint son Sut .
Une visite a l'Opéra-Comique . Mme Dupont inspecte des toilettes . Au
bureau de tabac . Au bureau de tabac (suite) . Mme Dupont achète du
parfum _ vu sac] > 7) a Or ANP WN H

. Chez le boucher . Propos de théâtre . Au bureau de poste . . Au bureau de poste (suite) __ . Chez le marchand de volaille . + Chez le poissonnier . . Chez le tailleur . Chez le tailleur (suite) . Chez le chemisier . Chez la couturière 5. Chez la couturière (suite) . . La liste du blanchissage , Chez la modiste ; . A propos d'une Gactyloeraphe : . Chez le marchand de chaussures , A propos de T.S.F. . , A propos de T.S.F. (suite) . Chez le coiffeur ° Chez le fruitier . Chez le fruitier (suite) . Aux Galeries Lafayette . Chez le bijoutier . Le temps z . A propos d'un match de Rusby : Maladie de M. Dupont : . La visite du docteur : La visite du docteur (suite) , Chez le pharmacien . . Projets de voyage . La veille du départ . . En route pour le pays Basque Au bord de la mer Sur la plage Après le bain de mer . A propos de courses , Aux courses . Au tournoi de tennis . Au Casino . A propos d'automobilisme . De retour a Londres Vocabulary CONTENTS

LE VOYAGE A PARIS 1. Chez les Dupont _ SCENE. La salle-d-manger d'une maison a4 Londres Il est onze heures du matin Personnages MonsIEUR Dupont (quarante ans). MADAME DUPONT (trente ans). MARIE, la domestique (vingt ans). Mme Dupont. Charles! J'ai besoin d'un changement d'air. Allons a Paris! _ M. Dupont. Mais certainement, ma chérie, allons-y! Mme D. Que tu es gentil! _ [Elle 'embrasse.] Mais quand partons-nous? M. D. Demain matin, si tu veux. Mme D. Moi, je veux bien. Consultons l'indicateur. [Elle sonne. Marie entre.] Mane. Madame désire? M. D. Apportez-moi l'indicateur des chemins de fer qui est sur mon bureau dans le cabinet de travail. [Marte sort et revient avec l'indicateur. | Mme D. Nous irons par Douvres-Calais, n'est-ce pas? C'est la traversée la plus courte. M.D. Oui, en effet, elle dure moins d'une heure. I

2 CHEZ LES DUPONT Mme D. Eh bien, moi, je vais faire les malles! et toi, tu iras acheter les billets et réserver les places. M.D. J'y vais. Je ferai le nécessaire. 2. A l'agence de voyages ScENE. Une agence de voyages dans une rue de Londres M. Dupont entre dans Vagence et il s'adresse a un employe. M.D. Veuillez me donner deux billets de premiere classe pour Paris, via Douvres-Calais. L'employé. Certainement, monsieur. Pour quelle date? M.D. Pour demain. Le train de onze heures du matin. L'employé. Des billets simples ou des billets d'aller et retour ? M.D. Des billets simples. L'employé. Voulez-vous que je vous réserve deux places dans le train? M. D. Mais certainement! De Londres a Douvres et de Calais a Paris. L'employé. Bon! Je vais téléphoner pour réserver les places. Pendant ce temps peut-être désireriez-vous changer un peu d'argent anglais. Vous n'avez qu'a vous adresser au changeur derrière le comptoir la-bas. M. D. Voila une bonne idée. J'y vais. [J] va au comptoiy —s'adressant au changeur. Veuillez? me changer vingt livres sterling en argent francais. Le changeur. Mais certainement, monsieur. Le cours du change * est de cent vingt-quatre francs. Je prélève une commission d'un franc, ce qui fait cent vingt-trois. Voici donc deux billets de mille francs, quatre de cent 1 faire les malles, pack the trunks. 2 veuillez, kindly. % le cours du change, the rate of exchange.

of. D. Oui, j'ai les billets, Mme D. As-tu de la petite Mme D. Et les passeports? A L'AGENCE DE VOYAGES 3 francs et six de dix. Cela fait deux mille quatre cent soixante francs en tout. Veuillez vérifier. MM. D. C'est exact. Je vous remercie. Et maintenant, mes billets. [IZ retourne au premier employé, recott ses billets, paye la somme requise et s'en va.] 3. Le Départ SCENE. La maison des Dupont Mme D. Voila! Tout est prêt. Les malles sont faites, bouclées! et étiquetées. Et toi, Charles? Tu as les billets? les numéros des _ places retenues, et pour vingt livres? d'argent frangais. monnaie? M.D. Non, mais je peux m'en procurer a Calais. M. D. Je les ai dans ma poche et ils sont en règle. Ils sont valables jusqu'a la fin de l'année prochaine. [Regardant sa montre.] Il est temps de partir. Envoie Marie chercher un taxi. [Un intervalle—le taxi arrive. Le chauffeur aide Marie a porter les malles. M. et Mme Dupont prennent place dans le taxt.] Mme D. Au revoir, Marie. Soignez bien la maison et 1 bouclées, fastened. 2 pour vingt livres, twenty pounds' worth.

4 LE DEPART n'oubliez pas-de nous faire suivre nos lettres tous les jours. Marie. Non, madame, je n'oublierai point. Bon voyage, monsieur et madame. [Le chauffeur est a son volant. M. Dupont passe la tête par la portière et lui dit: "Gare de Victoria, ligne de Douvres." Le chauffeur démarre* en vitesse.] 4. La Gare de Victoria Le taxi des Dupont arrive. M. et Mme Dupont en descendent. Un porteur aide le chauffeur a décharger les malles qu'il met sur un diable. ? Le porteur. Suivez-moi, monsieur. Nous allons faire étiqueter et enregistrer vos bagages. M.D. Tiens! J'allais oublier de payer le taxi. [Il regarde le compteur, fait un calcul rapide et donne de l'argent au chauffeur. Celui-ci l'inspecte minutieusement et démarre en grommelant ; * 'Qu'est-ce que c'est que !'"] Ils ne sont jamais contents, ces messieurs! Il rejoint sa femme et le porteur. On fait peser les malles. | L'employé. Il y a cinquante livres d'excédent, ? monsieur. Passez au guichet de l'enregistrement.* [M. Dupont va au guichet et lui paye la somme exigée pour l'enregistrement et l'excédent de bagages. Il donne un pourboire au porteur et rejoint sa femme.] 1 démarre, part, s'en va. ? diable, petite charrette sur laquelle on met les malles; 'hand-truck.' 3 d'excédent, excess luggage. 4 guichet de l'enregistrement, registration window.

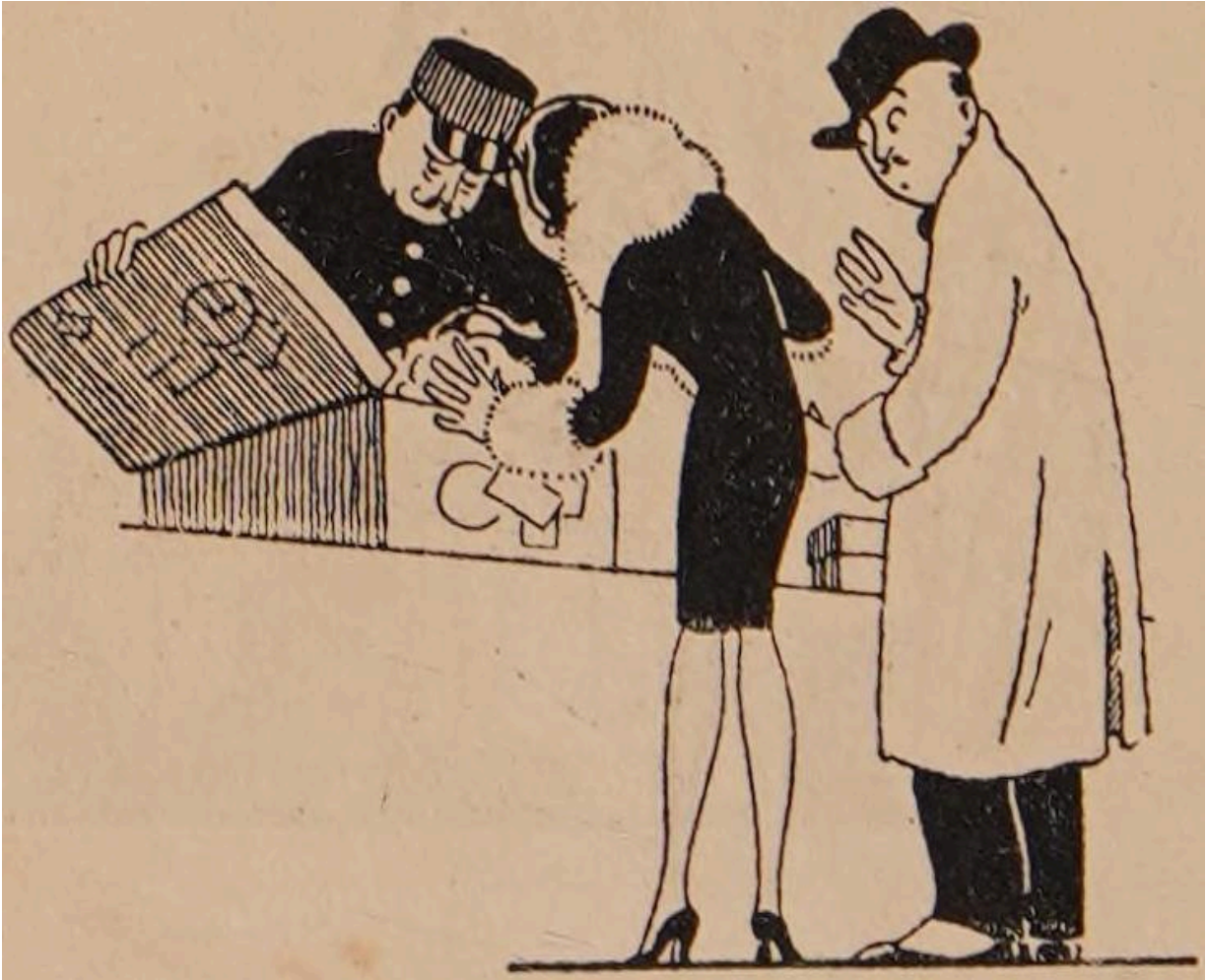
LA GARE DE VICTORIA 5 M. D. Voilà qui est fait. Nous n'aurons plus à nous occuper de nos bagages avant d'arriver 4 Paris. Tiens! Qu'est-ce que j'ai fait de mes billets? __ Mme D. Tu les tiens à la main. Tu es toujours comme ça quand tu voyages. 5. Dans le train M.D. Bon! Nous avons maintenant tout ce qu'il nous faut. Allons prendre nos places. [Ils passent par la barrière après avoir montré leurs billets ad un contrôleur, et ils arrivent à un compartiment où sont réservées leurs places. Un porteur leur ouvre la portière, arrange leurs valises sur le filet, accepte un pourboire, et s'en va content. | _MmeJD. A la bonne heure!* Nous avons tous deux des coins de fenêtre. Je me mettrai face à la machine. M. D. Tant mieux! Moi, je préfère voyager dos à la machine. Mme D. Ah! Voilà le coup de sifflet. On part! [Le train part.] M.D. Je me demande s'il fait du vent. [J] regarde par la portière.| Non, le temps est tout à fait calme. Les branches ne remuent pas. Nous aurons une belle traversée. Mme D. Heureusement! Car nous n'avons ni l'un ni l'autre le pied marin.® 1 tout ce qu'il nous faut, all we need. 2.4 la bonne heure! Good! Splendid! 3 Je n'ai pas le pied marin, good sea-legs.

6 DANS LE TRAIN M. D. En effet. Moi, je ne me fie pas aux remèdes. Ou l'on a le mal de mer ou on ne l'a pas. 6. De Douvres a Calais
ScENE. La jetée a Douvres La foule s'achemine du train vers le paquebot. Un contrôleur ala passerelle inspecte les billets et les passeports. Il livre les cartons de débarquement+ aux passagers. M.et Mme Dupont montent sur la passerelle et se trouvent sur le pont du paquebot. M. D. Eh bien! ma chérie, je suppose que tu vas descendre a la cabine? Mme D. Mais non. Il fait si chaud en bas. Je préfere rester sur le _pont.. Donne-moi ma couverture de voyage et demande a un des matelots de nous donner deux 'rocking.' 2 M.D. Tiens! En voici deux. Pas besoin d'en demander. [Pendant ce temps d'immenses grues soulèvent de grands cadres renfermant des colis et les déposent dans les soutes. Enfin on entend trois coups de sirène. On lache les amarres. On enlève la passerelle et le bateau quitte le port. M. et Mme Dupont, comme la plupart des passagers, accoudés* au bastingage, satuent dela main des gens qwils ne connaissent pas. | Mme D. Ala bonne heure! On part. 1 cartons de débarquement, landing-tickets. 2 "vocking,' deck-chairs. 3 accoudés, appuyés sur leurs coudes.

A CALAIS i) 7. A Calais SCENE. Le port de Calais Le bateau longe la jetée, stoppe et s'amarre. Les stewards } emportent les valises. Les passagers se groupent près de la coupée. M.D. Hola, porteur, hola! Prenez nos valises! [Le porteur enfile les valises sur une longue courroie. Il porte sur sa casquette le numéro treize.] Voila! On se retrouvera a la douane.? [On commence a quitter le bateau. | Mme D. [S'adressant a une dame qui la bouscule.] Faites attention, madame. Vous me cassez la jambe avec votre valise! M.D. Enfin, nous voici a ia .douane. Ft _ voila notre porteur, le numéro _ treize. J'espère qu'il ne nous portera pas malheur. [Le porteur a déjà arrangé les valises et le nécessaire* de Mme Dupont sur une espèce de plateforme derrière laquelle sont installés les douaniers.] Le douanier. Vous n'avez rien a déclarer, monsieur? Pas de tabac, de cigarettes, d'allumettes? M. D. Si, monsieur, j'ai une boîte de cinquante cigarettes, mais elle est entamée. 1 stoppe, stewards. Remarquez ces mots anglais qui comme 'rocking' sont devenus franglais. 2 la douane, customs. 3 Je nécessaire, dressing-case.

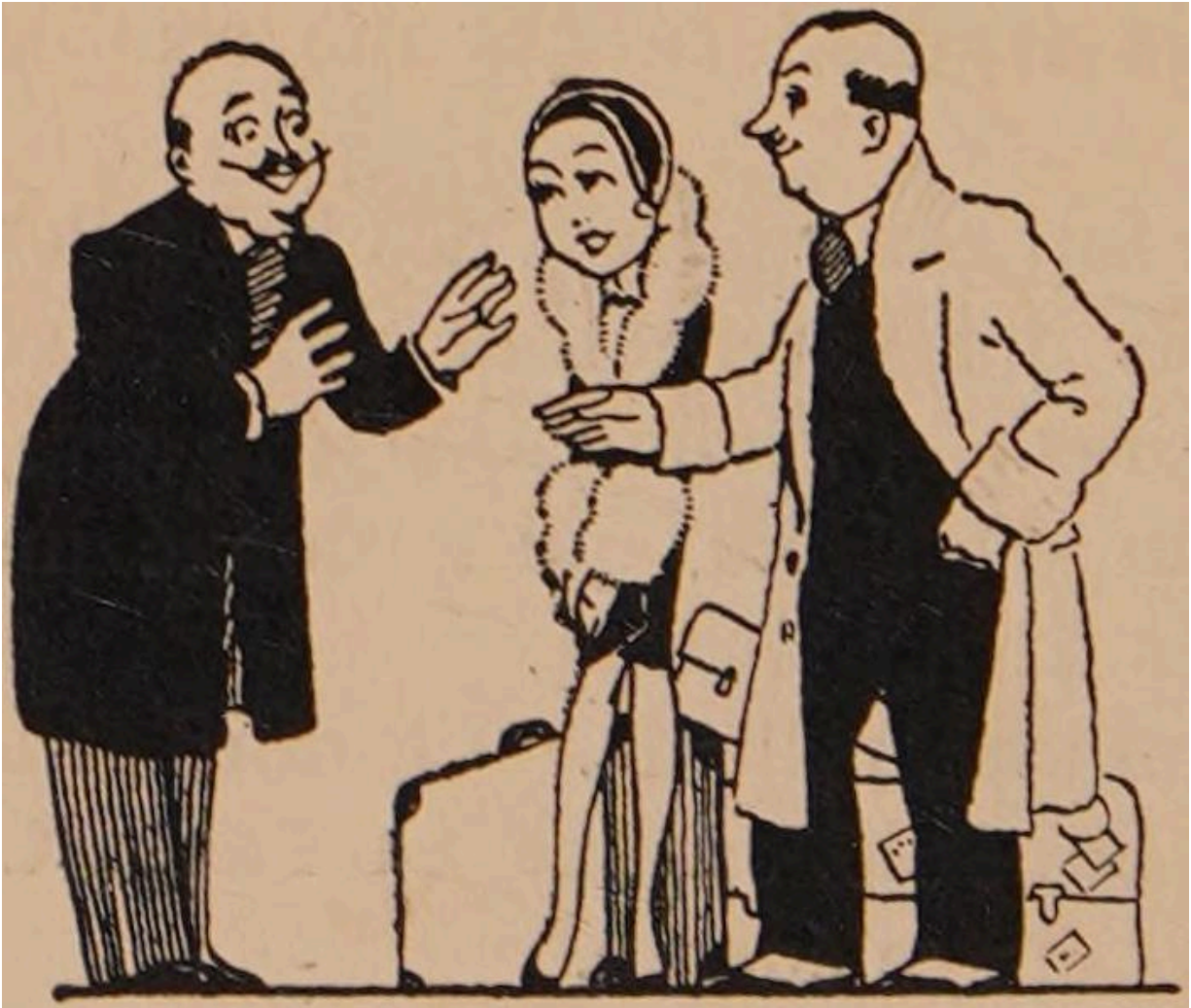


8 A CALAIS Le douanier. Et vous, madame? Pas de parfums a déclarer ? Mme D. Rien du tout, M. le douanier. Absolument rien. [Le douanier satisfait, marque les valises et le nécessaire avec un petit bout de crate. Le porteur s'en saisit et part vers le train suivi des Dupont. | 8. La Gare du Nord ScENE. La Gare du Nord a Paris Le train s'arrête au quai d'arrivée. M. Dupont, penché par la portière, hèle un porteur, qui lui demande son bulletin _d' enregistrement pour les grands bagages. M. Dupont, après avoir fouillé dans toutes ses poches, parvient enfin a le trouver. Attente. Enfin on est admis a la salle des bagages, et les douaniers commencent leurs formalités. Un douanier. [S'adressant a Mme Dupont.] Ouvrez celle-la. Mme D. Voila, monsieur, cherchez, il n'y a rien. [Mme Dupont ouvre une grande malle, et le douanier 4» fouille de ses mains, qui ne sont pas trop propres. Consternation de Mme Dupont, qui n'aime pas voir friper ses jolies robes et dessous} de soie et de dentelle.} 1 dessous, les vêtements qu'on porte sous la robe, underwear.



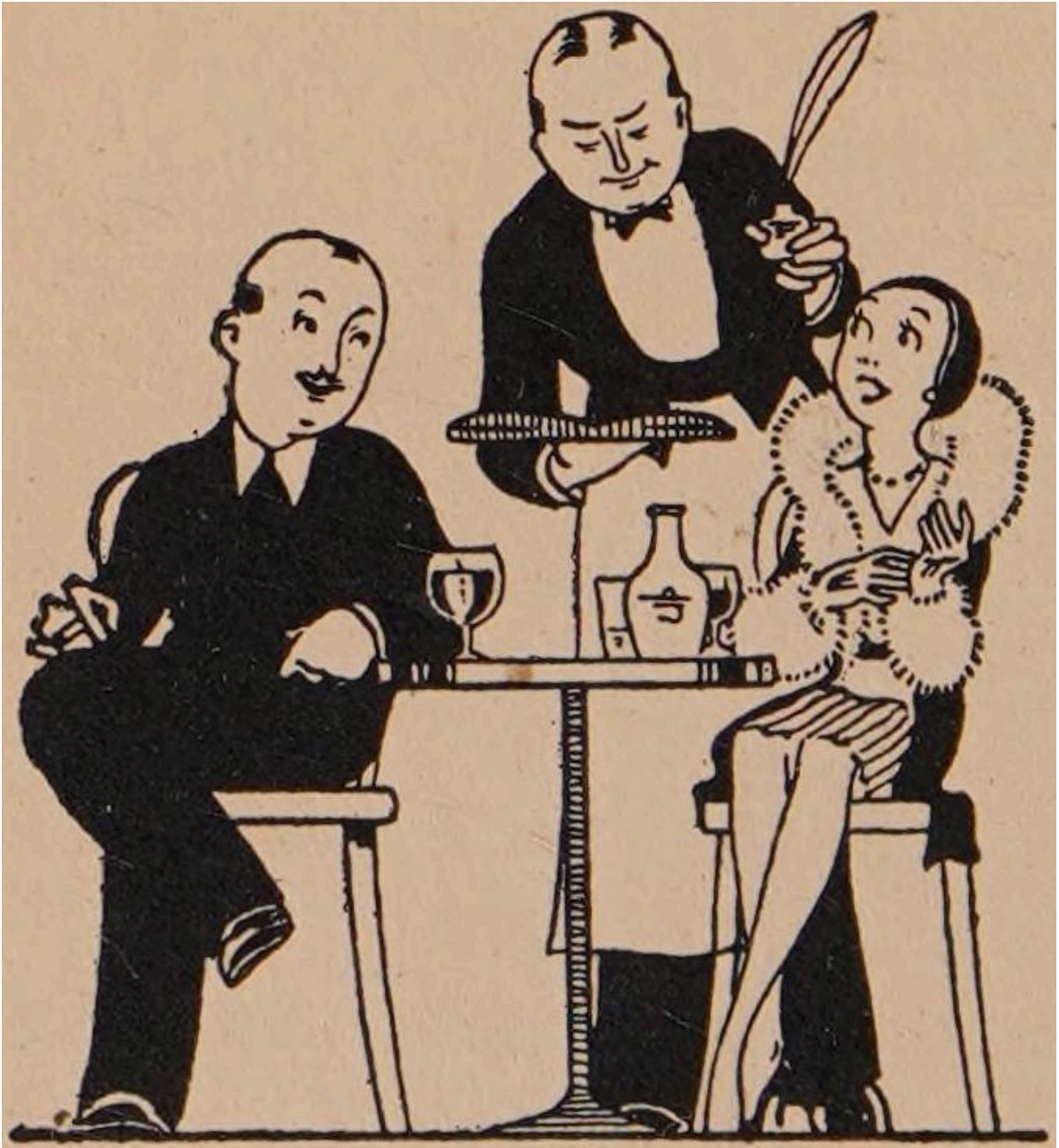
f/ LA GARE DU NORD 9 Le douanier. Vous pouvez fermer, madame. [Au porteur.] _ Porteur! Enlevez tout ça! Mme D. Vous voyez, si vous m'aviez écoutée, vous n'auriez pas perdu votre temps. [Le porteur met les malles et les valises sur un diable. Il hèle un taxi, qui arrive et les malles sont transférées_au taxi.] 'g. En route pour l'hôtel SCENE. Dans le taxi qui quitte la Gare du Nord Mme D. Ce porteur ne paraissait pas trop content. Combien lui as-tu donné? M. D. je lui ai donné dix francs,! ce qui me semble plutôt généreux. Mme D. Oui, en effet! Le fait est qu'il y a des imbéciles d'Anglais et d'Américains qui gatent tout pour ceux qui ne sont pas millionnaires. J'ai remarqué a la gare, un individu très commun d'ailleurs, qui a donné un billet de cinquante francs a son porteur. M.D. Je trouve ça absolument ridicule. Ce doit être ou un profiteur ou un imbécile comme tu l'as dit. Mais n'en parlons plus. Cela m'énerve. Mme D. Soit. [Elle regarde par la portière.] Tiens! Voila quelque chose de nouveau. Regarde ce qu'il y a d'écrit a l'entrée de cette rue. 'Sens unique.' Qu'est-ce que cela veut dire? M.D. (a correspond au signe anglais, 'One-way street.' Mme D. Je comprends. On voit aussi l'expression "Sens interdit," ce qui doit avoir la même signification. 1 dix francs, 1s. 8d. en argent anglais. Le franc aujourd'hui vaut 2d. iS 3

10 EN ROUTE POUR L'HOTEL M. D. Tu as raison. Tout ça, c'est pour faciliter la circulation et pour éviter les encombrements. Mme D. Nous ralentissons. A la bonne heure! Nous voici enfin à l'hôtel. On va pouvoir faire un brin de toilette et se dégourdir un peu les jambes. 10. A l'hôtel ScENE. Dans le vestibule de l'hôtel Salutations du gérant, qui se montre très empressé. Le gérant. Ah! Monsieur et Madame Dupont. Charmé de vous revoir! Voilà la cinquième année que vous descendez à notre hôtel. Si madame me permet de le dire, elle paraît plus jeune chaque fois que je la vois. “\ Mme D. [Flattée.] Ah, vous autres hommes! ? Vous êtes vraiment des flatteurs. Mais nous sommes revenus parce qu'on est très bien chez vous et que vos prix sont modérés. Le gérant. On fait ce qu'on peut pour plaire à ses clients. [Appelant le garçon.] Garçon, conduisez Monsieur et Madame Dupont à leur chambre. C'est le numéro trente-trois, au deuxième étage. Les bagages suivront immédiatement. 1 faire un brin de toilette, correspond à l'anglais: to have a wash and brush-up. * vous autres hommes. Ne traduisez pas autres, mais dites, simplement, Oh! you men!



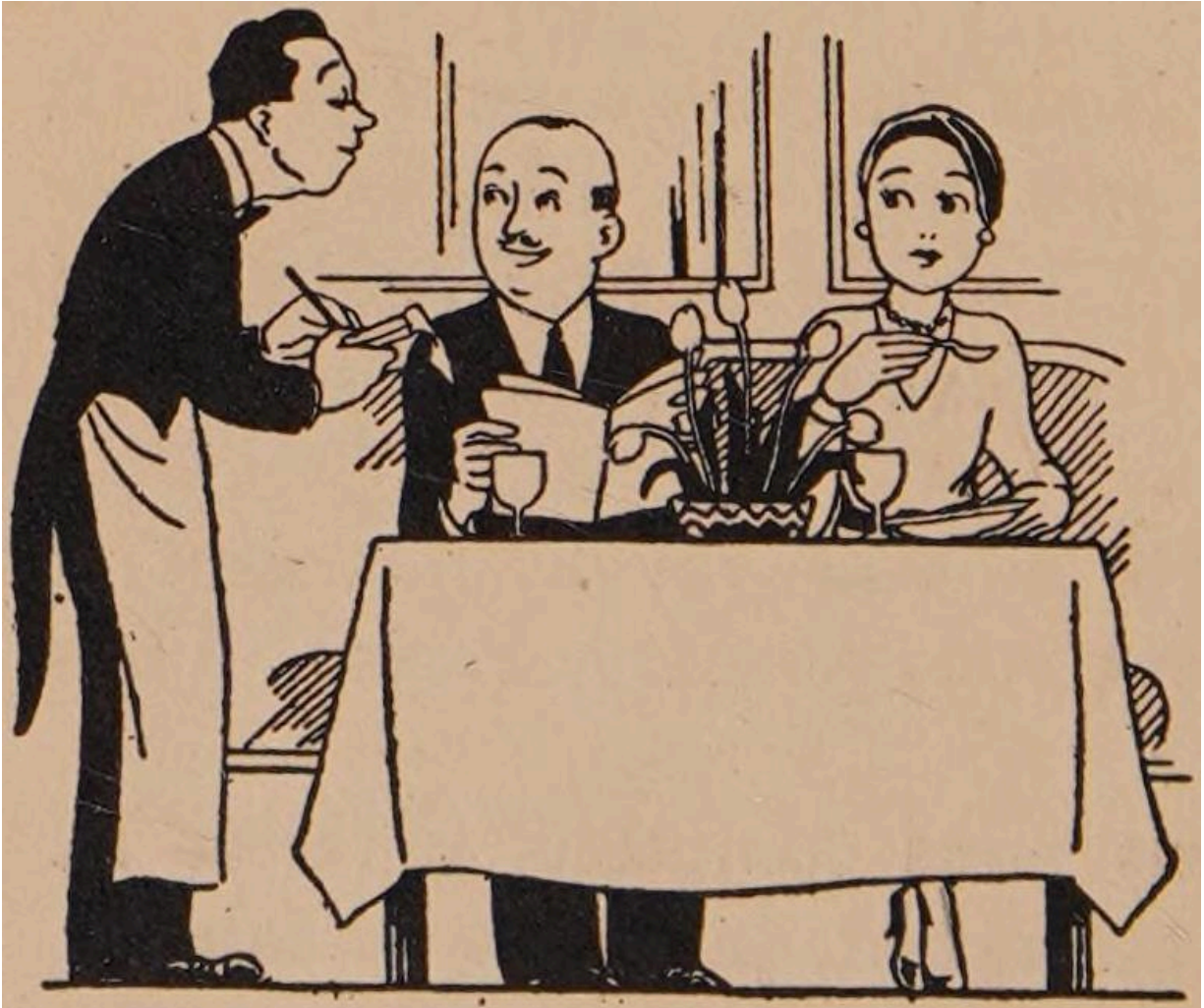
A L'HOTEL II [Le lift^{ver+} ouvre la grille de l'ascenseur et conduit M. et Mme Dupont jusqu'au deuxième,² où une femme de chambre les conduit au trente-trois.] Mme D. [En jetant un coup d'œil autour de la chambre. Oh! Nous serons très bien ici. Tout le confort moderne. Eau courante, électricité, chauffage central, salle de bains et téléphone. _ M. D. Quand les malles arriveront, nous ferons un peu de déballage, et puis nous irons dîner quelque part. Tiens! Les. voici! L'heure de l'apéritif] ScENE. Le Boulevard des Italiens à Paris M. et Mme Dupont se promènent lentement vers la Place de l'Opéra. Mme D. OU me mènes-tu, mon ami? M.D. Si nous allions au Café de la Paix prendre l' 'apéritif avant le dîner. Qu'en dis-tu? Mme D. Mais volontiers! Il est agréable de s'asseoir à une petite table sur la terrasse * et de regarder le va-et-vient des flâneurs. [LZls arrivent au Café de la Paix, où ils trouvent, non sans difficulté, une petite table de libre.] M. D. Je me demande pourquoi, on ne peut pas boire et manger en plein air devant les restaurants à Londres _ comme à Paris. 1 Te liftier, mot dérivé de l'anglais 'lift.' Remarquez que 'lift' est en Eranyais ascenseur.' pide lod au deuxième, c'est à dire jusqu'au deuxième étage. 3 apéritif, boisson qui stimule l'appétit. En anglais, cocktail. 4 la terrasse, partie du trottoir longeant un café ou un restaurant ot sont installées des tables.

12 L'HEURE DE L'APERITIF Mme D. Il paraît que les trottoirs
4 Londres sont trop étroits et que le climat anglais n'y est pas favorable.
Tiens! voici enfin le garçon. M. D. [Au garçon.] Gargon! Apportez-nous,
s'il vous plait, un vermouth } et un porto blanc avec une carafe d'eau
frappé? en même temps. 12. Le Café de la Paix ScENE. Le Café de la Paix:
la terrasse M. et Mme Dupont sont en train de déguster leurs boissons, tout
en regardant 3 les passants qui flânent sur le boulevard. Mme D. Mon Dieu!
J'avais complètement oublié. Il faut que j'écrive 4a maman pour lui dire
que nous sommes arrivés sains et saufs. M.D. Rien de plus simple. [Au
garçon.] Garçon! Apportez-nous de quoi écrire et trois timbresposte de
cinquante centimes. [Le garçon revient avec un grand buvard contenant du
papier à écrire et des enveloppes. Il apporte aussi une plume et un petit
encrier. | _ vermouth, boisson consistant de vin blanc dans lequel on a fait
infuser différentes substances amères et toniques. 2 frappée, glacée. * tout
en regardant, pendant qu'ils regardent.



. LE CAFE DE LA PAIX 13 Le garcon. Je regrette, monsieur, il m'est défendu de vous vendre des timbres. Vous n'avez qu'à aller au bureau de poste qui est a cent cinquante mètres d'ici, ou au bureau de tabac? situé Place de l'Opéra. Mme D. [Tout en écrivant sa lettre.] Ca ne fait rien, Charles. Nous devons sûrement passer un bureau de tabac en allant au restaurant. Nous ne dinons pas ici, je suppose? M. D. Tu as raison. Les prix ici sont plutôt salés.? Nous irons a la Brasserie Alsacienne et la cuisine est excellente et les prix très modérés. Si tu as fini ta lettre et ton porto nous partirons. Je commence a avoir diablement faim. 13. Au restaurant ScENE. La Brasserie Alsacienne—grand restaurant sur un boulevard M.D. Nous y sommes. Nous dînerons a l'intérieur. I commence a faire un peu frais au dehors. [Ils se mettent a une table libre.] Voici le maitre d'hotel * qui arrive. Bon! Il me reconnaît. Nous aurons un service soigné. Le maitre d'hotel. Enchanté de vous revoir, monsieur et madame! Quel bon vent vous amène a Paris? Vous y faites un long séjour? . M. D. Cela dépend. Mais nous comptons y rester au moins trois mois. En attendant, je meurs de faim. Le maitre d'hotel. Je vais vous envoyer un garçon tout 1 bureau de tabac, en France ou vend des timbres-poste dans tous les bureaux de tabac. 5 2 salés, mot familier pour chers, élevés, excessifs. 3 maitre d'hotel, head waiter.

14 _ AU RESTAURANT de suite avec le menu. Hola! Gustave, par ici! Voici deux bons clients. Servez-les bien. Le garçon. Que désirez-vous comme potage? Voici la carte du jour. M. D. Deux potages St-Germain.? Le garçon. Et comme poisson, monsieur ? M.D. Deux soles frites au citron. Le garçon. Et pour suivre, monsieur? M. D. Apportez-nous ce que j'ai commandé. Pendant ce. temps, madame et moi, nous choisirons les autres plats. , Le garçon. Très bien, monsieur. [IZ s'éloigne.] 14. Au restaurant (suite) Le garçon revient en apportant le potage. Il sert M. et Mme Dupont. Le garçon. Vous désirez boire quelque chose? Voici la carte des vins. M.D. Avez-vous encore du Montrachet de dixneuf cent vingt-trois? Je me souviens que c'était une spécialité de la maison. C'est un bourgogne blanc exquis. Le garçon. Mais oui. Monsieur a bon goat. Mme D. [En riant.] Oui, il est comme le vin. [Le gargon s'en va.] 1 potage St-Germain, pea-soup.



AU RESTAURANT rs Mme D. Moi, je prendrai du veau sauté avec des petits pois” _M. D. Et moi, un bifteck saignant! avec des pommes frites. Mme D. Tu es devenu un vrai Anglais, avec ton bifteck! : [Voici le poisson qui arrive. M. Dupont commande le reste du diner. (Un intervalle.) Le veau sauté et le bifteck ne sont plus qu'un souvenir. Ils ont mangé quelques fruits et ils ont dégusté leur café-filtre. ?] M. D. Et maintenant, garçon, l'addition! Le garçon. Tenez, monsieur. Cela fait quatre-vingt-dix francs. M. D. Voici un billet de cent francs. Gardez les dix francs pour vous. Le garçon. Je vous remercie, monsieur. Au _ revoir, monsieur, madame. 15.

Le fumoir de l'hôtel M. et Mme Dupont sont assis à une petite table en train de prendre leur café. Ils viennent de déjeuner. Il est une heure et demie. Mme D. Voilà quatre jours que nous sommes ici. J'admets qu'on y est très bien, mais évidemment on serait mieux dans son chez soi, où l'on pourrait inviter ses amis et faire un bridge de temps en temps. M.D. Je suis entièrement de ton avis. Nous allons nous mettre à chercher un petit appartement meublé. Mme D. Mais comment s'y prendre? M. D. C'est tout simple. Voici justement Le Matin. 1 saignant, underdone. ? café-filtre, special coffee. 3 Le Matin, un des grands journaux quotidiens de Paris.

16 LE FUMOIR DE L'HOTEL Je vais regarder les petites annonces.^t [Id ouvre 'Le Matin.'"] } Voyons. Ah bon! Appartements meublés a louer. Regarde moi ca. (a ferait justement notre affaire.? [Il passe le journal a sa femme.) Mme D. {Lisant.] ““Appartement meublé a louer, très coquet, troisieme étage, salon, salle-a~-manger, deux chambres-a-coucher, cuisine, salle de bains, ascenseur, chauffage central, prix modéré. S'adresser a la propriétaire, 6, boulevard Raspail.”” M.D. Eh bien! Qu'en penses-tu? Mme D. C'est sur la rive gauche.* Mais j'aime bien ce quartier. C'est tranquille et c'est près du Jardin du Luxembourg.⁴ D'ailleurs, avec le métro on est vite arrivé n'importe ow.⁵ M. D. Bon! Nous prendrons l'autobus et nous irons tout de suite. Pas besoin de perdre notre temps. 16. A l'arrêt de l'autobus M. et Mme Dupont attendent V'autobus. M. Dupont prend deux des billets numérotés qui sont fixés a un réverbère. Ils portent les numéros cinq et six. Mme D. Qu'est-ce que cela veut dire, ce systeme de numéros ? M. D. C'est un systeme très simple et très pratique. Quand l'autobus arrivera, le receveur demandera leurs numéros aux personnes qui veulent y monter. On y 1 petits annonces, small ads. 2 Ca ferait justement notre affaire, It's just what we want. 3 la vive gauche, de la Seine. * Javdin du Luxembourg, jardin très renommé qui entoure le palais du Luxembourg construit de 1615 a 1620 pour Marie de Médicis. 5 wimporte ou, anywhere.

A L'ARRET DE L'AUTOBUS 17 entrera selon le numéro que l'on a. Par exemple, si ces deux messieurs tiennent les numéros trois et quatre ils entreront avant nous. Mme D. Je trouve cela une très bonne idée. De cette façon on évite d'être bousculé par une foule de gens qui se battent comme des enragés pour obtenir une place. Tiens, le voici qui arrive, l'autobus. [Le veuveur annonce : "Deux places seulement" et comme || | M. et Mme Dupont Wh = fail tiennent les premiers : numéros, ils y montent au grand chagrin des autres personnes qui attendent.] 4 ca a4 al Les 17. A la recherche d'un appartement ScENE. Sur le palier du troisième étage du 6 boulevard Raspail M. et Mme Dupont sortent de l'ascenseur automatique et sonnent. Une domestique leur ouvre la porte. Mme D. Nous sommes venus à propos de l'appartement à louer qui est annoncé dans Le Matin d'aujourd'hui. Peut-on le voir sans déranger personne? La domestique. Madame Lanson, la propriétaire, est chez elle, et elle sera charmée de vous le montrer. Veuillez entrer. [A Mme Lanson.] Madame, voici un monsieur et une dame qui désirent voir l'appartement.

18 A LA RECHERCHE D'UN APPARTEMENT Mme Lanson.

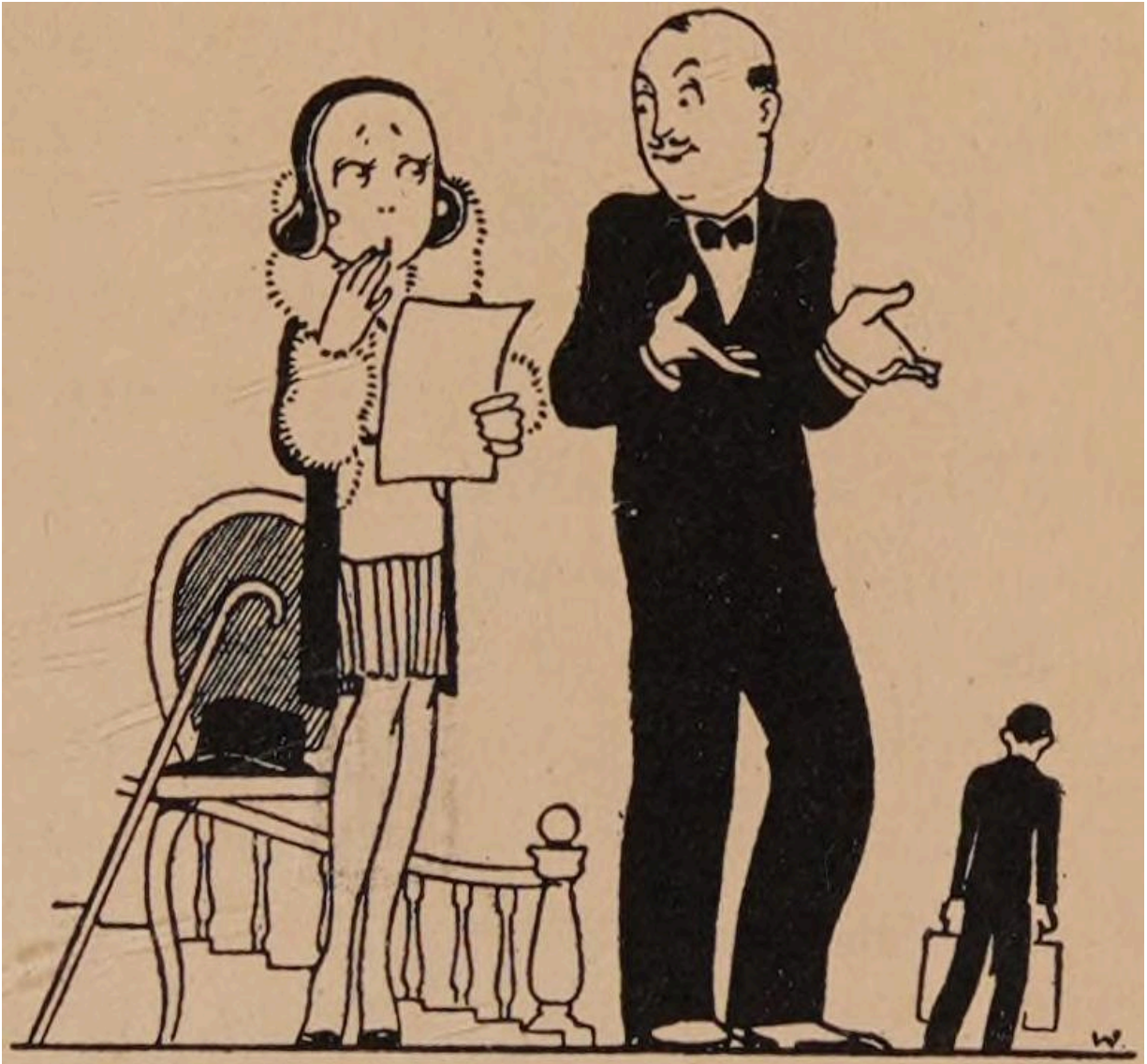
Venez par ici, s'il vous plaît. [Elle leur montre le salon, la salle ad manger, les chambres a coucher, enfin tout Vappartement. Mme Dupont vegarde tout d'un ceil plus critique que celui de son mari, mais elle parait satisfarte.] M. D. Qu'en penses-tu, mon amie? Mme D. Je le trouve très bien, si le prix est raisonnable. M. D. [A Mme Lanson.] Qu'est-ce que vous demandez, madame, pour un séjour de six mois? Mme L. Seize cents francs par mois, payés d'avance. M. D. Ce prix me parait assez raisonnable. Voici mille francs comme arrhes.! Voici aussi nos références. Nous sommes aujourd'hui mardi, le seize décembre. Est-ce que nous pourrions entrer aujourd'hui en huit ?? Mme L. Mais certainement, monsieur. Je vais vous donner un reçu pour les mille francs. On dressera un petit contrat et tout sera bien vite arrangé. Au revoir, monsieur, madame. 18. Une gare du métro 3 M. et Mme Dupont descendent les escaliers et arrivent au guichet. M. D. [A lemployé.] Deux premieres, s'il vous plaît. Mme D. Mais tu ne lui as pas dit ot nous voulons aller. M. D. Ce n'est pas ici comme a Londres o@ le prix des billets varie selon le parcours. A Paris, il n'y a que deux prix selon la classe dans laquelle on voyage. larrhes, argent donné a l'avance pour assurer l'exécution d'un marché, 'deposit.' * aujourd'hui en huit, to-day week. Re are "métropolitain," correspond a notre 'Underground' ou 'Tube.

UNE GARE DU METRO 19 Mme D. Tiens! c'est très pratique ce système. Mais je ne vois ni ascenseur ni escalier roulant. M. D. Pas besoin d'en avoir dans la plupart des gares, car la voie n'est pas construite à la même profondeur qu'à Londres. Seulement quelques marches et on y est. Mme D. Voici le train qui arrive. [Ils entrent dans un compartiment de première classe. | M. D. Tu vois qu'il y a des places réservées pour les WP fi mutilés de la guerre. Kl | Mme D. Quelle bonne idée! On devrait faire la même chose pour les autobus. M.D. Mais évidemment le même système existe pour les autobus aussi. Mme D. Je trouve ça très bien. 19. On quitte l'hôtel ScENE. A l'hôtel Les bagages des Dupont sont rangés dans le vestibule. Mme D. Tout est prêt pour le déménagement. As-tu réglé avec l'hôtel? M. D. Non, j'ai demandé au maître d'hôtel de m'apporter la note. Mme D. En attendant, ne devrais-tu pas téléphoner à Madame Lanson pour lui annoncer notre arrivée?



=_ 20 ON QUITTE L'HOTEL M.D. C'est une bonne idee. [Il va
dla cabine téléphomque et décroche le récepteur et le met a son oreille.] All!
mademoiselle, all6! La téléphonist . J'écoute.* M.D. Donnez-moi, s'il vous
plait, Montparnasse—zéro-trois-vingt-deux. La téléphoniste. Parlez plus près
de l'appareil. Veuillez répéter le numéro. M.D. Montparnasse zéro-trois-
vingt-deux. Ah! Cvest Madame Lanson? C'est Monsieur Dupont qui parle.
Nous serons chez vous dans vingt minutes. Cela vous convient? Bon! A tout
a l'heure! ? [7 raccroche le récepteur et sort de la cabine.] Mme D. Elle peut
nous avoir? M.D. Oui, tout marche comme sur des roulettes.? 20. On paie
son compte SCENE. Le vestibule de V hôtel Mme D. Charles, as-tu assez
d'argent francais pour régler la note? M. D. Oui. Le gérant a eu l'obligeance
de me changer vingt livres. Mais il faudra que j'aille 4 la Société Générale *
de mon quartier y ouvrir un compte. Mme D. Puis-je voir la note de l'hôtel?
M.D. Mais certainement. La voici. Mme D. (Lisant.) "Dix jours 4 soixante-
quinze francs par jour, par personne: quinze cents francs. Vingt 1 J'écouté,
correspond a 'Number please.' 2 A tout a l'heure, see you soon, presently. *
tout marche comme sur des roulettes, everything is going swimmingly. 4
Société Générale, grande banque frangaise ayant des succursales branches)
partout.

ON PAIE SON COMPTE By es petits déjeuners a six francs: cent vingt francs. Taxe de séjour, cinquante francs. Taxe de service: cent soixante-sept francs. Total: Mille huit cent - trente-sept francs. M.D. Je trouve cette taxe de service de dix. pour cent une bonne idée. On sait tout de suite ot l'on en est. On n'a pas besoin de se faire du mauvais sang ? pour savoir combien on doit donner a la femme de chambre, au maitre d'hôtel, au liftier, au portier. Cela simplifie le départ énormément. [Les malles sont mises sur le taxt, Mme Dupont y entre. Au moment ou M. Dupont monte dans le taxi, un garcgon @ hotel vient vers lus et lua demande un pourboire.] Ah! non, mon ami! Me prenez-vous pour une poire ?? J'ai déjà payé la taxe de service. 21. L'appartement des Dupont M. et Mme Dupont sont installés dans leur appartement. Ils viennent de finir leur petit déjeuner. Mme Dupont lit "V Excelsior" * et M. Dupont l'édition continentale du "Datly Mail." M. D. Qu'est-ce que tu vas faire, ce matin? 1 se faive du mauvais sang, to worry. 2 une poive. Le mot a ici a peu prés le sens du mot familier anglais 'mug.' 3') 'Excelsoiy,' grand journal illustré de Paris.

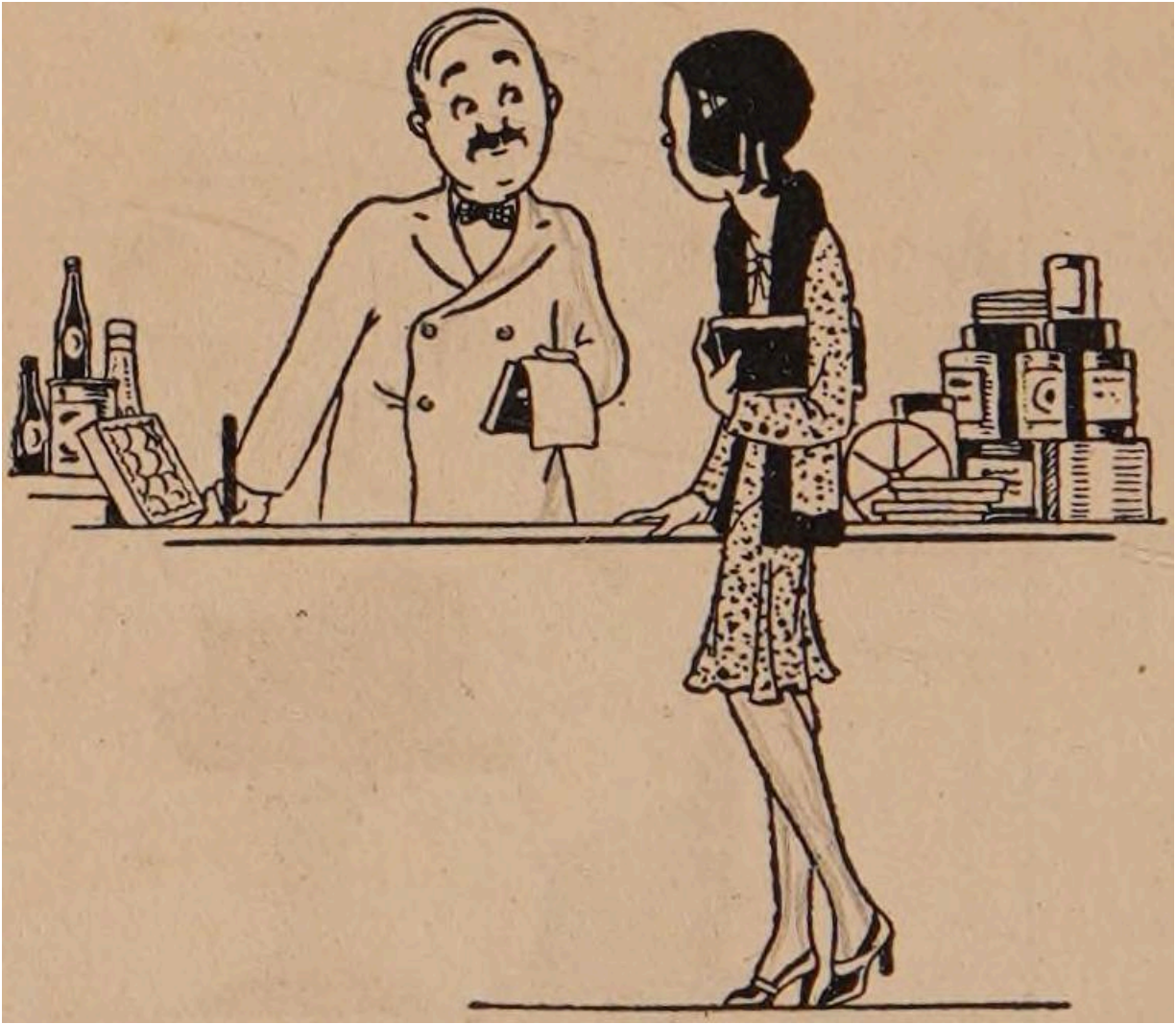


22 L'APPARTEMENT DES DUPONT Mme D. J'ai un tas de choses a faire. Il faut que j'aille chez l'épicier, le boucher, le fruitier, et aussi chez le quincaillier, car il me manque? plusieurs choses pour la cuisine. Et toi, que fais-tu? M. D. Moi aussi, j'ai beaucoup a faire ce matin. D'abord, je dois me faire couper les cheveux. Apres, si j'ai le temps, j'irai chez mon tailleur, et aussi a la Société Générale pour y ouvrir un compte. Mme D. N'oublie pas de prendre avec toi tes lettres de crédit. Tu sais comme tu es distrait. M.D. Je les ai dans ma poche. Mme D. Bon! Ne sors pas sans me laisser un peu d'argent, car j'ai tout dépensé de ce que tu m'as donné avant-hier. M.D. Sapristi! (a file 2 vite 'argent 4 Paris! Mme D. Oui, mais tu disais toujours la même chose a Londres! 22. Chez le coiffeur SCENE. Un salon de coiffeur très propre et très élégant M. Dupont entre dans le salon. Un garçon-coiffeur lui prend son chapeau et sa canne et lui indique un fauteuil libre. Le garçon-coiffeur. Vous désirez, monsieur ? M. D. Voulez-vous me couper les cheveux, puis après ça me donner un shampoing sec, et une bonne friction, car j'ai beaucoup de pellicules dans le cuir chevelu. Le g.-c. Parfaitement, monsieur. Faut-il vous couper les cheveux courts? 171 me manque, j'ai besoin de. 2 Ca file, ga disparatt.

CHEZ LE COIFFEUR 23 M. D. Courts sur la huque et aux cdtés, mais Pe trop courts devant. [Le garçon lui coupe les cheveux. Le shampooing suit la coupe, puis la friction, et les cheveux sont séchés avec un séchoir électrique. | Le g.-c. Que voulez-vous que je vous mette sur la tête? M.D. Unpeudebrillantine. [Le garçon lui applique la brillantine, lui fait une vate a gauche, et la towlette de M. Dupont est terminée par un bon coup de brosse. M. Dupont paye les quinze francs qu'on lus demande, et y ajoute un pourboire de trois francs.| Le g.-c. Merci bien, monsieur. Au revoir, monsieur. 23. Chez l'épicier ScENE. Une grande épicerie Mme D. Voulez-vous prendre ma commande, s'il vous. plait? L'épicier. Avec plaisir, madame. Je prendrai d'abord l'adresse. Mme D. C'est pour Madame Dupont, 6 boulevard Raspail, au troisitme.! Il me faut deux kilos? de sucre en 1 au troisième, au troisième étage. 2 kilos. Un kilo=2} lb.



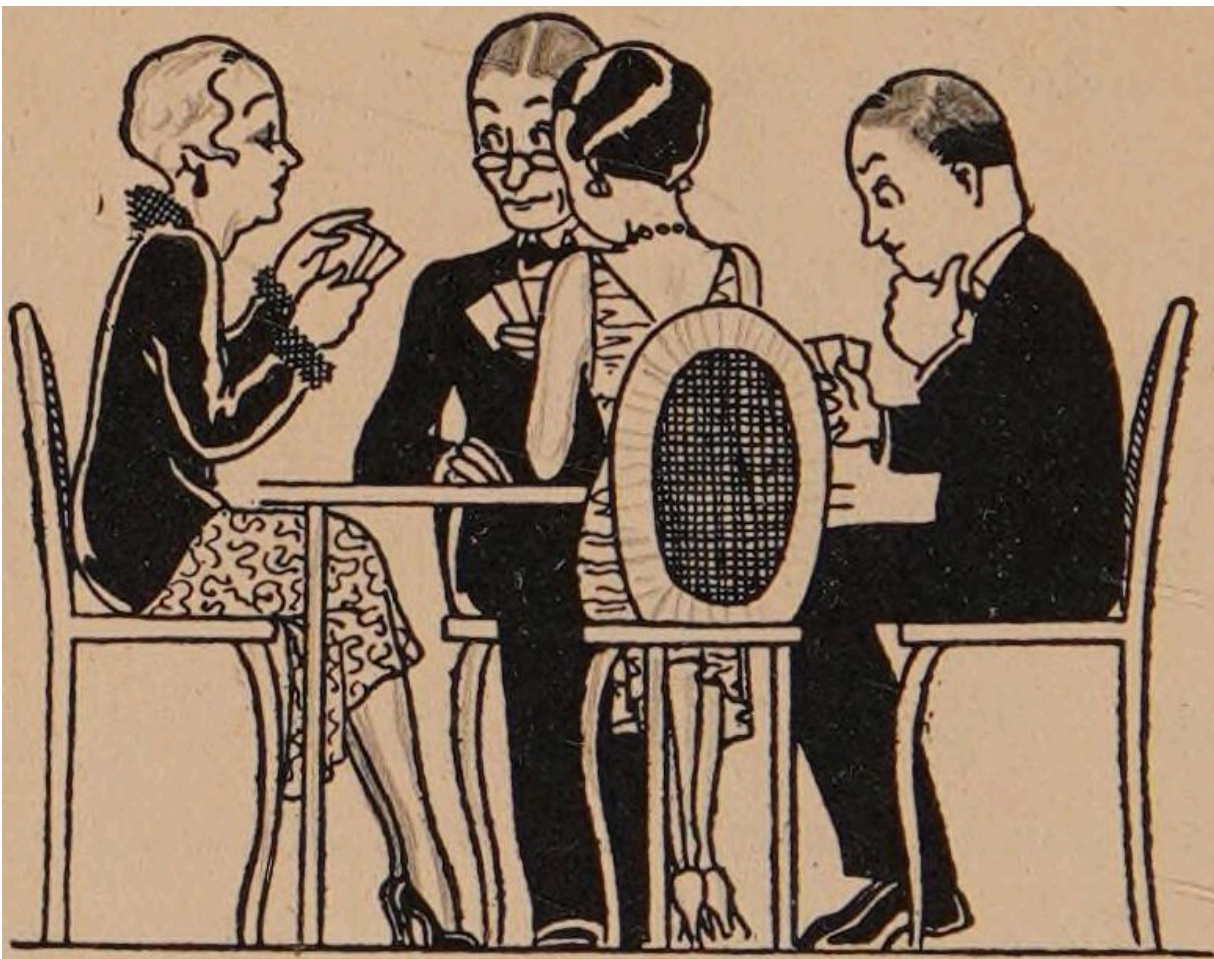
24 CHEZ L'ÉPICIER morceaux, un kilo de sucre en poudre, une demi-livre de café moulu, sans chicorée, un demi-kilo de riz, la même quantité de macaroni, un paquet de sel de table, une petite quantité de poivre, et une barre de savon. L'épicier, Permettez moi de vous recommander nos fruits en bouteille. Ils sont d'une marque excellente. Mme D. Envoyez-moi une bouteille de prunes, une de fraises et une de framboises. L'épicier. Merci, madame. Cela fera quatre-vingt-neuf francs. Mme D. Vous m'enverrez tout cela le plus tdt possible, n'est-ce pas? L'épicier. Vous les aurez tout de suite, madame. Veuillez payer a la caisse. Au revoir, madame. 24. A la Société Générale SCENE. Une succursale de la Société Générale M. D. [S'adressant au gargon de bureau.) Monsieur le directeur a bien voulu me donner rendez-vous a onze heures. Serait-il libre? Le garcon de bureau. Quel nom, monsieur? M.D. Monsieur Dupont, de Londres.



A LA SOCIETE GENERALE 25 Le g. de b. En effet, monsieur, le directeur vous attend. Veuillez passer dans le cabinet du directeur. _ Le directeur. (Venant a la rencontre de M. Dupont.) Bon_ jour, Monsieur Dupont, je vous attendais. Vous êtes très exact. Je comprends que vous désirez ouvrir un compte ici. _M. D. Oui, monsieur le directeur, un compte courant. Voici une lettre d'introduction du directeur de la succursale de Bloomsbury de la Midland Bank, et, en même temps, une lettre de crédit pour mille livres sterling. Le directeur. C'est parfait. Tout est en règle. Je dois exiger la formalité de votre signature. Vous déposerez la lettre de crédit et vous pouvez disposer sur nous jusqu'à concurrence! de cette somme. Voici votre carnet de chèques. Si je puis vous être utile pendant votre séjour a Paris, comptez sur moi. Au revoir, monsieur. 25. Une partie de bridge

SCENE. Chez les Dupont Mme Dupont et M. Mathieu sont partenaires contre M. Dupont et Mme Mathieu. Manche a manche. 2 On joue la belle.®? M. Dupont a fait les cartes, Mme Mathieu les coupe, et M. Mathieu les donne. M. Mathieu. Un trèfle. M.D. Un carreau. Mme D. Un cceur. Mme Mathieu. Deux piques. 1 jusqu'à concurrence de, up to, to the amount of. 2 manche a manche, game all. 3 la belle, rubber game.

26 UNE PARTIE DE BRIDGE M. M. [Qui tient Vas et la dame de pique et le roi et le valet de carreau.] Deux sans atout. [Tous passent a l'exception de Mme Matheu qui déclare trois pigues.] M.M. Trois sans atout. Mme M. Je contre. M.M. [Mart peu courtois.] Je surcontre. [Le jeu commence. M. Mathieu ne fait que huit levées, mais heureusement pour lui, Mme Mathieu a renoncé, et M. Mathieu et Mme Dupont gagnent la belle} sans Vavoir mérité. Comme les enjeux ne sont pas excessifs la' partie se termine tout a fait amicalement. | 26. Causerie SCENE. L'appartement des Dupont M. Dupont est assis dans un fauteuil en train de fumer. Mme Dupont qui porte un jolt déshabillé? lit de journal. M.D. En somme tu te plais iei? Mme D. Je m'y plais énormément. L'appartement est très bien. Nous avons une femme de ménage qui travaille bien et qui fait une excellente cuisine; et j'aime beaucoup ce quartier. 1 gagnent la belle, win the rubber game. 2 un jolt déshabillé, a pretty tea-gown.



CAUSERIE 27 M. D. Pourquoi l'aimes-tu tant? Mme D.

D'abord, nous sommes a trois minutes des Jardins du Luxembourg ot j'adore me promener. Ensuite, nous avons une station de métro a deux minutes d'ici, et puis un arrêt obligatoire des autobus et des tramways, ce qui est tres commode. D ailleurs, les fournisseurs du voisinage sont polis et très raisonnables. J'ai, tout près d'ici, une bonne pAatisserie, une épicerie, une crèmerie, une boulangerie, un fruitier, et un marchand de volaille, sans compter le bureau de tabac. 27. A propos de toilettes SCENE. Le salon de l'appartement de Mme Dupont Elle et Mme Mathieu, sa grande amie, sont en train de discuter la grande question de la mode actuelle. Mme D. Ce que je tiens a savoir, c'est la question de la la robe courte et de la robe longue. Les journaux anglais semblent se contredirea ce / sujet, et vraiment je ne < sais A quoi m'en tenir.1 Mme Mathieu. Eh bien! ma chère amie, je vais vous expliquer la situation comme je l'entends. Il faut porter la robe, courte pendant la journée. volontiers dans la robe courte, si ad, 1Q quoi m'en teniry, what to think. 2 se meut, se proméne, du verbe 'se mouvoir.' plus het si jeune

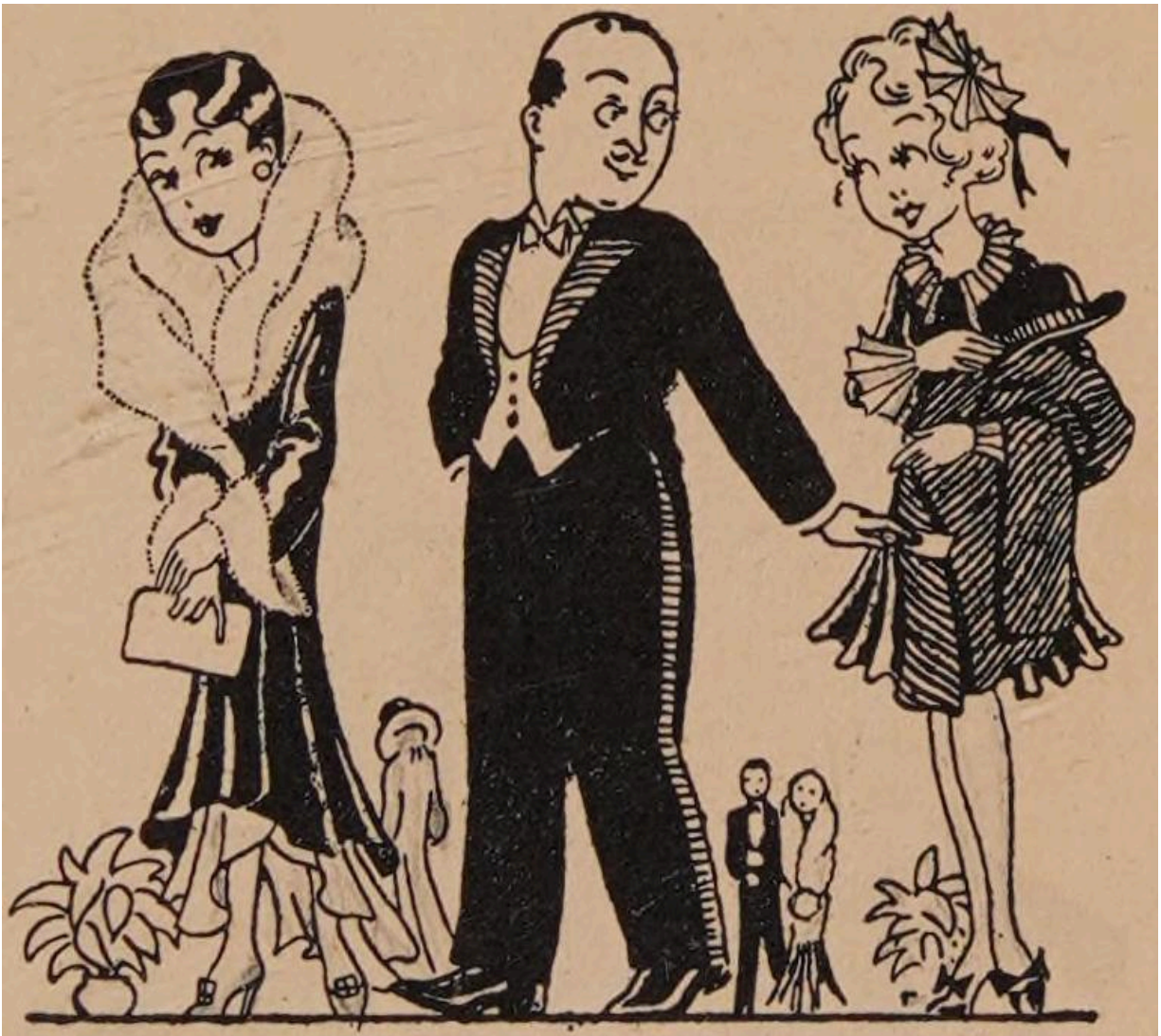
28 A PROPOS DE TOILETTES d'allure} qu'on ne peut faire de distinction entre la silhouette d'une femme de cinquante ans et la silhouette d'une femme de vingt ans. Mme D. A bonne heure! Et voilà qui plaira 4 Charles, lui qui est amateur de jolies chevilles. 28. A propos de toilettes (suite) ScENE. Toujours le salon de Mme Dupont Mme Mathieu vient de lui expliquer que les robes courtes se portent pendant la journée. Mme D. Alors je suppose qu'on porte la robe longue le soir? Mme M. Vous avez raison. Mais il y a des circonstances où la robe jusqu'aux chevilles se porte pendant la journée. Par exemple, pour le bridge de l'après-midi. Souvent la maîtresse de la maison retient les joueuses à dîner. Mme D. Je comprends. C'est très pratique. Elles n'ont pas à retourner chez elles pour revêtir une robe plus habillée. Mme M. En effet. Mais la vogue de la robe longue est assurée pour le soir. Remarquez aussi que la taille, réinstallée à la place naturelle, redonne à la ligne de la jambe toute sa valeur. Jamais la mode des robes n'a été plus agréable à l'œil. Mme D. Que n'en est-il de même ? pour les chapeaux? 1 d'allure, d'apparence. 2 qui est amateur de, qui aime. 3 Que n'en est-il de même, Why isn't it the same.

CHEZ LE CREMIER 29 , y 29. Chez le crémier SCENE. Une crémerie Mme Dupont entre dans la crémerie: elle se dirige vers le crémier gut, debout derrière son comptoir, est en train de ranger ses cufs selon leur qualité. Mme D. Bonjour, monsieur. Veuillez m'envoyer tous les jours un litre! de lait et un quart de litre de crème tous les deux jours. Le crémer. Avec plaisir, madame. Permettez moi d'inscrire votre adresse. Mme D. C'est pour Madame Dupont, 6 boulevard Raspail, au troisième. Le crémier. Très bien, madame. Vous recevrez la note a la fin de chaque semaine. Mme D. Est-ce que vous pouvez recommander vos ceufs? Les ceufs qui ne sont pas absolument frais ne nous disent rien. Le crémier. Je vous garantis que mes meilleurs ceufs, a vingt francs la douzaine, sont tout ce qu'il y a de plus frais. Mme D. Bon! Envoyez m'en une demi-douzaine deux fois par semaine. Je vois que vous avez aussi du 1 yn litre, almost a quart.

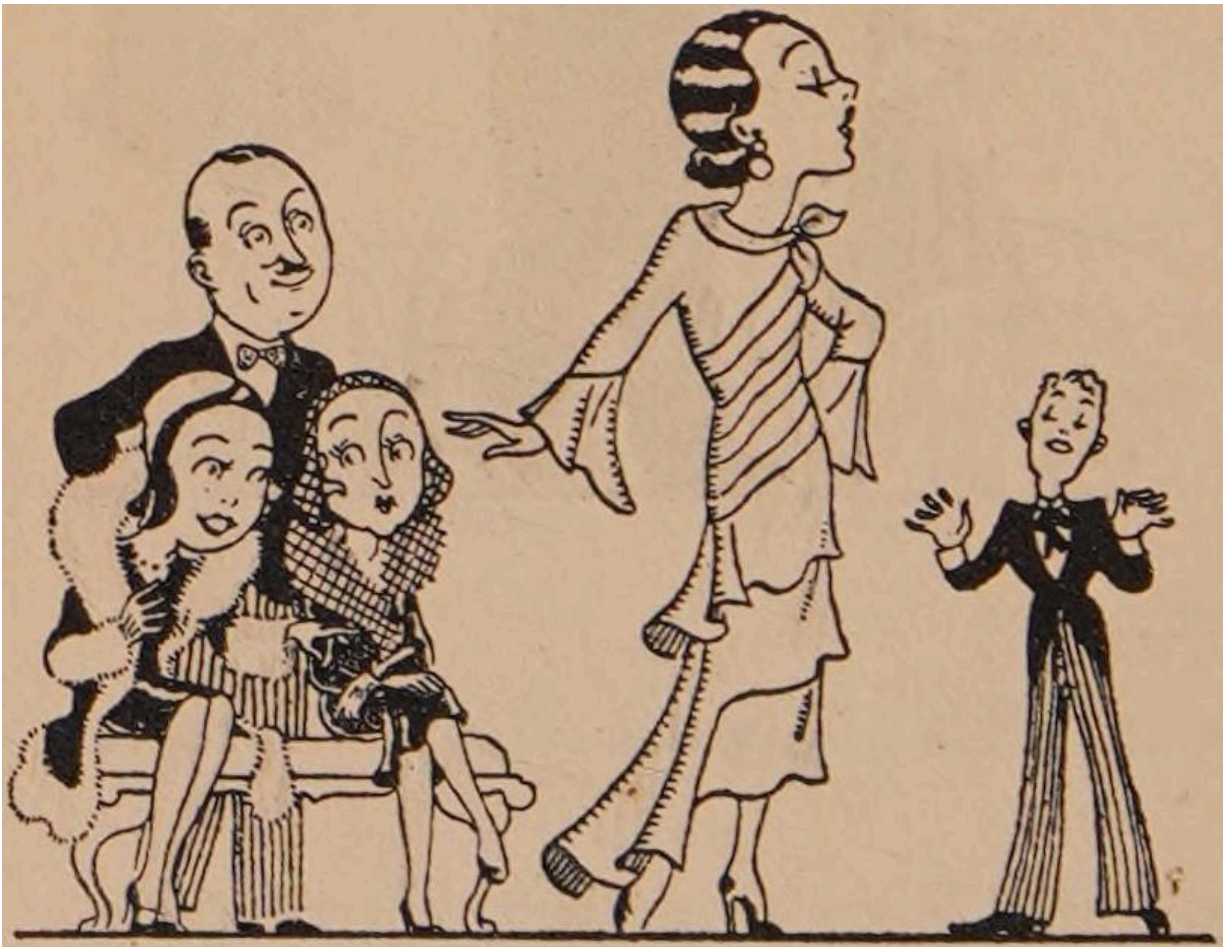


30 | CHEZ LE CREMIER fromage. Envoyez-moi en même temps un Camembert bien fait.+ Le crémier. En voici un qui est parfait. Tâtez-le vous-même, madame. Au revoir, madame. 30. Mme Dupont atteint son but ScENE. L'appartement des Dupont C'est le soir. Les Dupont viennent de dîner. M. Dupont est en train de faire sa digestion. Allongé dans un grand fauteuil, il a tout l'air d'un homme qui a bien dîné. Mme D. [Profitant de l'état de bien-être de son époux, d'une voix câline.] Charles, mon chéri, j'ai quelque chose à te demander. M. D. Ah! Ah! je m'y attendais. C'est pour ça que tu m'as servi mes plats favoris et que tu as ouvert une bouteille de ce vieux Montrachet. Mme D. Mais, vraiment, je n'ai absolument rien à te mettre. Tu ne voudrais pas que je te fasse honte quand nous sortons ensemble. M. D. [Résigné.] Soit! Dis-moi ce que tu veux. Surtout, essaye d'être raisonnable. Et quand je songe que j'avais si bien dîné! Espérons que je n'aurai pas une indigestion. Mme D. Je crois qu'avec dix mille francs je pourrai me tirer d'affaire.® M.D. Les voilà les dix mille. Et surtout ne recommence plus. 1 bien fait, ripe. 2 bien-être, well-being. 3 me tirer d'affaire, manage.

UNE VISITE A L'OPERA-COMIQUE 31 a 31. Une visite a l'Opéra-Comique ! ScENE. L'Opéra-Comique M. et Mme Dupont en grande toilette descendent de leur taxi. _ M.D. [Regardant sa montre.] 11 est huit heures cinquante. Le rideau ne se lève qu'à neuf heures. Nous avons le temps. Mme D. Tant mieux! Je déteste arriver au dernier moment. Une ouvreuse. Permettez-moi de vous débarrasser, 2, monsieur, et vous aussi, madame. Mme D. Non, moi je garde mon manteau, merci. M. D. (Otant son pardessus et son chapeau claque.*) | Prenez ceci-et donnez-moi mon numéro. [Il lui passe cinq francs.] L'ouvreuse. Merci, monsieur. La placeuse vous conduira à vos places. [M. et Mme Dupont trouvent leurs fauteuils, s'y asseyent et M. Dupont achète le programme. Mme Dupont ajuste ses jumelles et regarde autour d'elle.] . Mme D. Le théâtre est bondé.* Le parterre est plein 1/l'Opéra-Comique, un des grands théâtres de Paris où l'on joue des opéras du genre de Carmen, Louise, Manon. 2 vous débarrasser, take your things. 3 chapeau claque, chapeau de haute forme, à ressorts, et que l'on peut aplatir; 'opera-hat.' 4 bondé, rempli autant que possible.



32 UNE VISITE A L'OPERA-COMIQUE et au premier et au deuxième balcon,' il n'y a pas une place de vide. M.D. Chut! L'orchestre a commencé. 32. Mme Dupont inspecte des toilettes SCENE. Le salon d'un grand couturier M. Dupont, attiré par la perspective de voir le défilé des mannequins, accompagne sa femme et son anue Mme Mathieu qui, elle aussi, veut s'acheter une ou deux torlettes. Un jolt mannequin portant une robe aprèsmidi bleu clair défile devant eux. Mme D. Je trouve ça ravissant. Voila une petite robe qui m'irait tout a fait bien. Mme Mathieu. Oui, mais pas dans ces couleurs. Vous, qui devenez un peu forte,? devriez« plutdt choisir des tons sombres. Mme D. (Un peu vexee.] Oh! mais vous savez, ma chère amie, que la ligne est complètement changée cette année. Les courbes gracieuses sont de mode ' maintenant. Les lignes droites sont démodées. M.D. Oui, Dieu merci! 1 au premier et au deuxième balcon, in the Dress Circle and Upper Circle. 2un peu forte, stoutish.



AU BUREAU DE TABAC 33 33. Au bureau de tabac Le marchand de tabac. [A M. Dupont, qui vient d'entrer.] Bonjour, monsieur, que désirez-vous? M.D. Un tas de choses. D'abord, est-ce que vous vendez des cigarettes et du tabac anglais? Le marchand. Mais oui, monsieur; nous avons plusieurs marques anglaises. En fait de tabac nous avons le Navy Cut, et pour les cigarettes nous avons toutes les marques connues. M. D. [Prenant un paquet de vingt Gold Flake.] Et qu'est-ce que ça cote, ça? Le marchand. Sept francs cinquante, monsieur. M.D. Diable! ça revient cher. Ma foi! je vois qu'il me faudra essayer de reprendre gott au tabac français, car je fume beaucoup et, malheureusement, il faut économiser. 34. Au bureau de tabac (suite) M.D. Donnez-moi, s'il vous plait, un paquet de tabac de cent grammes.? - Le marchand. Voila, monsieur. Vous ne désirez pas de cigarettes ? M. D. Si, je prendrai deux paquets de Gitanes,? et vous pouvez me donner, en même temps, dix cigares légers a cinq francs piece. Le marchand. Monsieur ne désire pas une jolie pipe ou une blague? M.D. Pas aujourd'hui, mais vous pouvez me donner quatre boites d'allumettes suédoises et cent timbres de cinquante centimes. 1 cent grammes, 3 OZ. 2 Gitanes, espèce de cigarette.

34 AU BUREAU DE TABAC Le marchand. Je regrette, mais il ne me reste plus d'allumettes suédoises. Voulez-vous des allumettes ordinaires ? M. D. Merci! Non! Je ne peux pas les souffrir. Ca empoisonne! le soufre. Au revoir, monsieur. 35. Mme Dupont achète du parfum ScENE. La parfumerie célèbre de Guerty La vendeuse. [Voyant entrer Mme Dupont.] Bonjour, madame. Que puis-je vous montrer? Mme D. Je voudrais avoir un parfum qui ne soit ni trop prononcé ni trop ordinaire. La vendeuse. J'ai justement votre affaire,2) madame. Tenez, voici un parfum tout a fait exclusif. Vous allez voir. Je vais en frotter la i i paume de votre main. | Maintenant laissez-le ' = ase Tk s'évaporer un peu. Bon! laa Sentez maintenant. Ny\ | Ly ~ Mme D. En effet, c'est délicieux. C'est un parfum délicat et tant soit peu * troublant. Quel nom lui donnezvous? La vendeuse. Nous l'appelons 'Le Rêve de l'Aurore.' Mme D. Quel jolionom! J'en prendrai un flacon de taille moyenne. Vous avez sans doute une poudre assortie.¢ La vendeuse. Oui, madame, a quinze francs la boîte. C'est tout pour aujourd'hui? Mme D. Oui, mademoiselle. Je vous remercie. 1 Ca empoisonne, they stink. 2 votre affaire, ce que vous désirez, 3 tant soit peu, rather, somewhat. 4 assortie, to match.

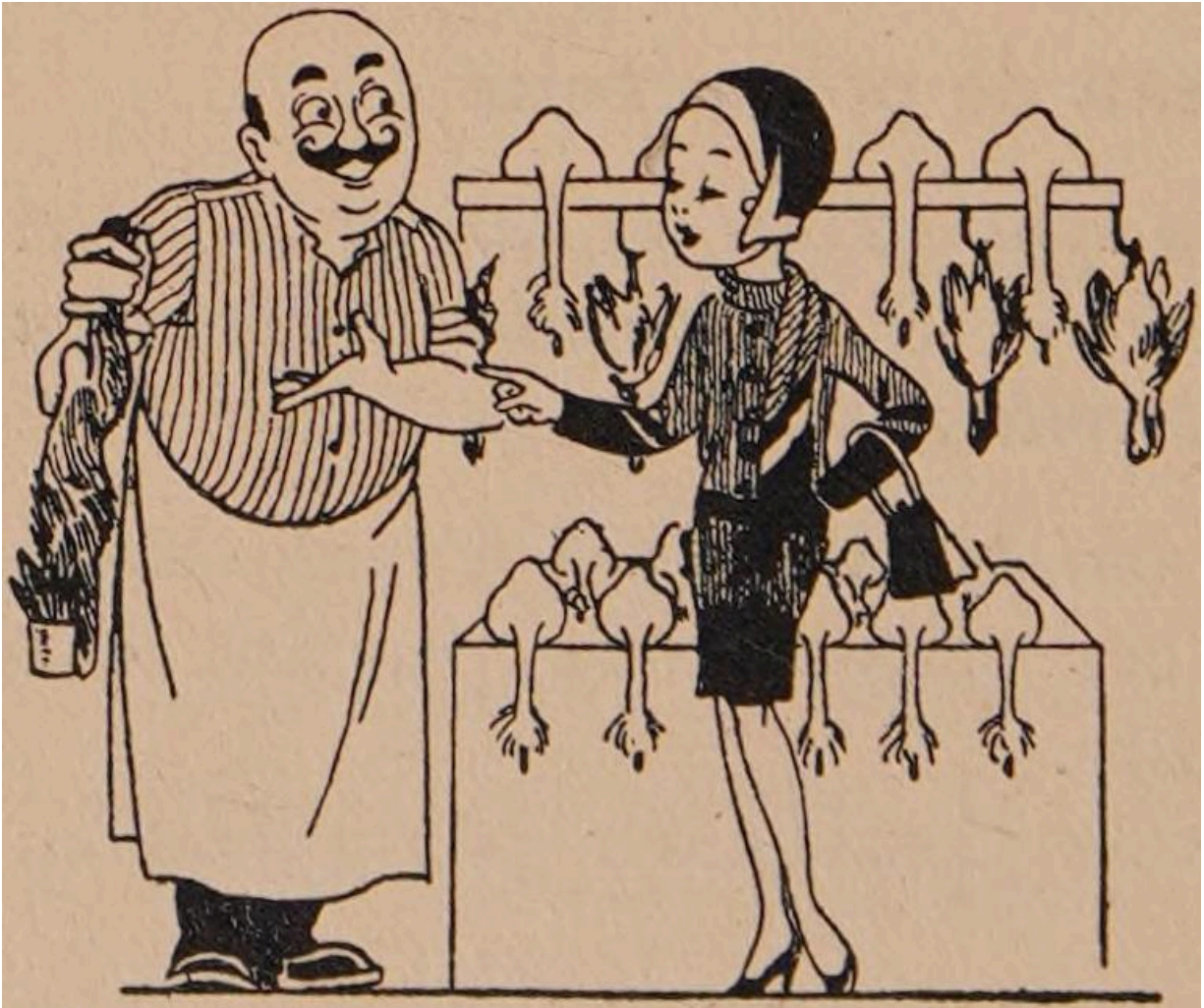
CHEZ LE BOUCHER 35 36. Chez le boucher Le boucher. [A Mme Dupont qui vient d'entrer.] Bonjour, madame. Que puis-je faire pour vous aujourd'hui? Mme D. Je vais commander la viande pour toute la semaine. Voyons! Nous sommes aujourd'hui samedi. Vous m'enverrez pour le dîner de dimanche un bon aloyau de bœuf, pas trop grand. Le boucher. Un morceau de deux kilos vous suffira-t-il, madame? . Mme D. Amplement. Vous m'enverrez, en même temps, une livre de bœuf pour mon pot au feu. Le boucher. C'est noté, madame. Mme D. Et mardi vous m'enverrez un petit gigot de pré-salé.? Le boucher. Très bien, madame. C'est tout ce qu'il vous faut? Mme D. Attendez un moment. Avez-vous des rognons et du foie de veau? Le boucher. J'en ai d'excellente qualité et tout frais. Mme D. Bon! Vous m'enverrez quatre rognons et une livre et demie de foie de veau. Mettez tout ça à mon compte. [Elle sort.] 37. Propos de théâtre ScENE. Le salon de l'appartement des Dupont ; neuf heures de soir Mme D. Voilà un mois que nous sommes à Paris et nous ne sommes pas encore allés au théâtre. Il est vrai que nous avons vu Carmen. 1 gigot de pré-salé, leg of mutton.

36 PROPOS DE THEATRE M. D. Tiens, c'est drôle! J'avais exactement la même idée. Si l'on allait demain aux Folies-Bergère? Mme D. Voyons, Charles, sois sérieux. Tu sais bien que ce genre de spectacle ne m'amuse point. Qu'est ce qu'on joue au Français ? demain? M.D. [Après avoir consulté le 'bulletin des spectacles' dans le journal.] Demain on y joue Phédre.* Mme D. C'est ma pièce favorite. Veux-tu louer deux places pour la représentation de demain soir? M.D. Mais volontiers. Quelles places veux-tu que je prenne? Si nous invitions les Mathieu, on pourrait prendre une petite loge. Mme D. [Qui n'a pas pardonné a Mme Mathieu sa gaffe * a propos de son embonpoint.] Non, mon chéri, je préfère être seule avec toi. Nous irons aux fauteuils. M,D. {A part.} Méfions-nous. Quand elle me dit des gentilleses comme ça, c'est qu'elle va me redemander de l'argent. [Haut.] Je vais téléphoner au théâtre ce moment même. (I? sort.) 38. Au bureau de poste ScENE. Une rue a Paris M. Dupont vient de rencontrer son ami M. Mathteu. M. Mathieu. Ah! la bonne rencontre. Mais vous me paraissez bien chargé. Ou allez vous comme'ça? M.D. Au bureau de poste. J'ai un tas de choses a y l Folies-Bergère, célèbre 'music-hall' de Paris. * Français, c'est a dire le Théâtre Francais, ou Comédie-Frangaise, le théâtre le plus célèbre de Paris, fondé en 1680 par Louis XIV, et dans lequel on joue le répertoire classique. 3 Phédre, tragédie de Jean Racine. 4 gaffe, unfortunate remark.

AU BUREAU DE POSTE 37 faire. Voulez-vous m'accompagner? Peut-être pourriez-vous m'aider un peu. M.M. Mais avec plaisir! D'ailleurs, c'est tout près. Nous prenons la première à droite, puis la première à gauche et nous y sommes. M.D. [Tout en marchant.] Voici, en vérité, une chose que l'on fait mieux à Londres qu'à Paris. Ici & on a beau chercher 1 une boîte aux lettres. On ne la trouve que quand on sait exactement où elle se cache. Tandis qu'à Londres on a de grandes boîtes aux lettres peintes d'un rouge vif que l'on peut voir à une distance d'un kilomètre.? 39. Au bureau de poste (suite) M. Dupont et M. Mathieu sont arrivés au bureau de poste. M. Dupont est bien chargé. Il a plusieurs lettres et en outre un bon nombre de colis-postaux. M.D. [S'adressant à son ami M. Mathieu.] Veuillez avoir la bonté de prendre ces colis-postaux pendant que j'achète des timbres-poste. M.M. Avec plaisir. Je les ferai peser pour vous en attendant. M.D. Vous êtes bien aimable. [Se dirigeant vers un guichet.] Mademoiselle, je veux dix timbres d'un franc, 1 on a beau chercher, c'est en vain qu'on cherche. 2 un kilometre, five-eighths of a mile.



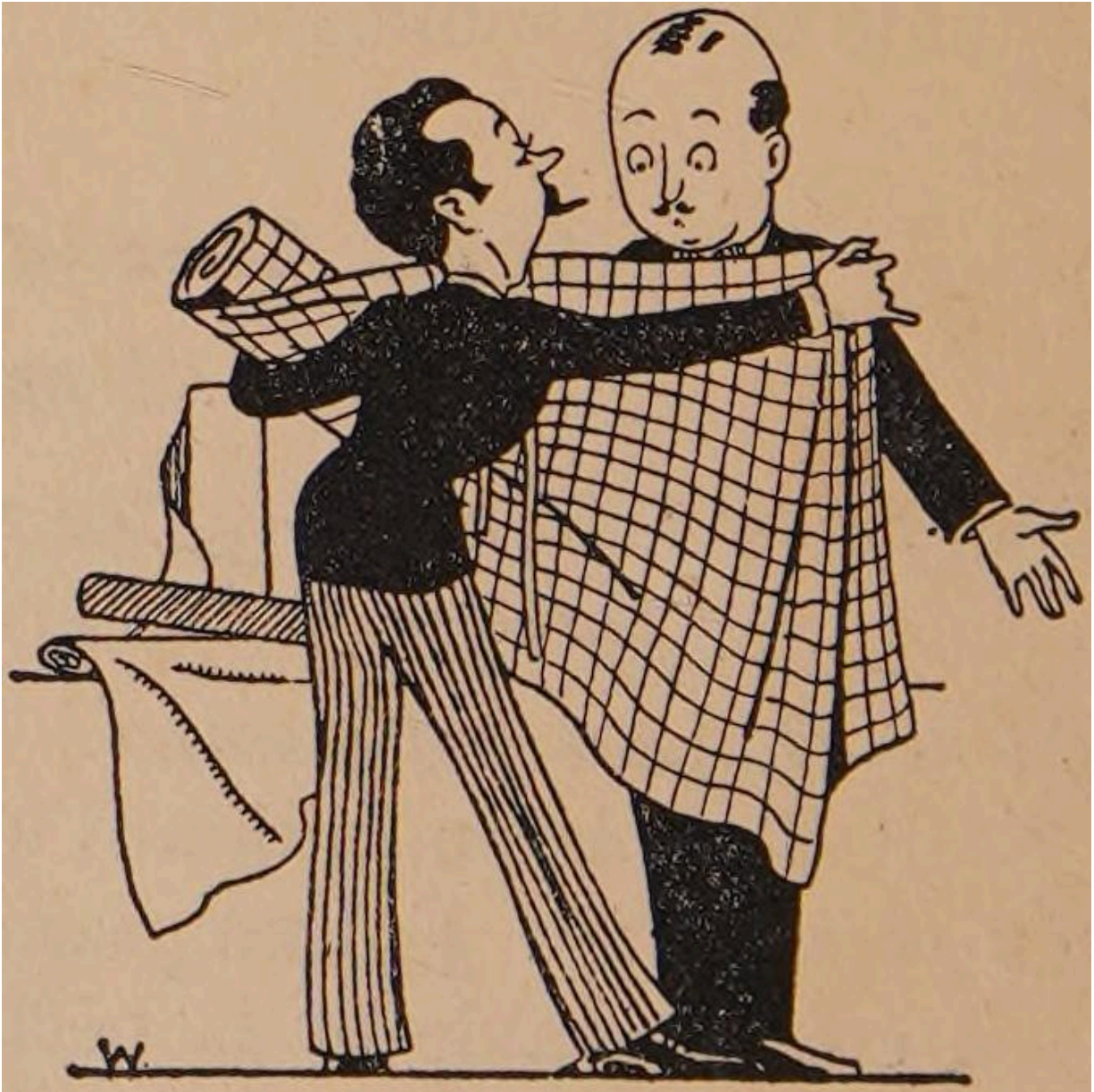
38 AU BUREAU DE POSTE et vingt de cinquante centimes.
Voila les vingt francs. Merci bien. Od puis-je faire recommander } une
lettre? L'employée. Au guichet en face. [M. Dupont fait recommander sa
lettre, puis se met a coller des timbres-poste sur ses lettres.] M.D. Ah!
Crénom d'un chien! Malédiction! ? M. M. Quw'est-ce qu'il y a? M D. J'ai
mis trois timbres de cinquante centimes sur une lettre pour Paris et un
timbre de cinquante centimes sur une lettre pour Londres. M. M. Ne vous
en faites pas! * Vous n'avez qu'a y changer les adresses. M.D. En effet! Je
n'y avais pas songé! 40. Chez le marchand de volaille Grand éalage de
volaille de toutes espèces Mme Dupont entre. Elle regarde autour d'elle, puis
elle tate les poitrines de quelques-uns des poulets, des canetons et des
dindons qui sont éalés sur de grandes dalles de marbre blanc. | mi Le
marchand de volaille. Qu'est-ce que madame désire aujourd'hui? De la
volaille ou du gibier ? 1 faire recommander, to have registered. 2 Cré nom
d'un chien! Malédiction! Hang it all! Curse it! _* Ne vous en faites pas,
expression très familière mais assez usitée qui signifie, ne vous faites pas de
mauvais sang; don't upset yourself.



CHEZ LE MARCHAND DE VOLAILLE = 39 Mme D. Qu'est-ce que vous avez en fait de gibier? Le m. de v. Nous avons aujourd'hui un très bon choix. Il y a des coqs de bruyère, des faisans, des perdrix, des bécassines, des pluviers ou, si vous le préférez, un beau lièvre. __ Mme D. Voyons les lièvres. Il n'y a rien que mon mari préfère 4 un bon civet de lièvre.? Lem. dev. En voici un très beau. Je vous le recommande en toute confiance. Mme D. Il n'est pas trop faisandé ?? Lem. de v. Non, il est juste à point. Mme D. Très bien. Vous m'enverrez celui-là après l'avoir vidé et dépouillé. 41. Chez le poissonnier ScENE. Une poissonnerie Du poisson de toutes sortes étalé sur des dalles de marbre blanc parmi de grands blocs de glace. Mme D. [Au poissonnier.] Qu'est-ce que vous avez en fait de poisson, aujourd'hui? Le poissonnier. J'ai un grand choix, madame. Le temps a été favorable et la pêche a été bonne. Voici de la raie, du cabillaud, du merlan, de la plie, de la blanchaille, de laiglefin, du rouget et des anguilles, si vous voulez du poisson 4 bon marché. Mme D. Non, je préfère du poisson plus fin. Le poissonnier. Très bien, madame. Nous avons du saumon et du turbot, ou si vous préférez le poisson d'eau douce,? voici un beau brochet. Mme D. Je vois que vous avez des langoustes. 1 civet de lièvre, jugged hare. 2 faisandé, high. 3 poisson d'eau douce, freshwater fish.

40 CHEZ LE POISSONNIER Je préfère cela au homard.

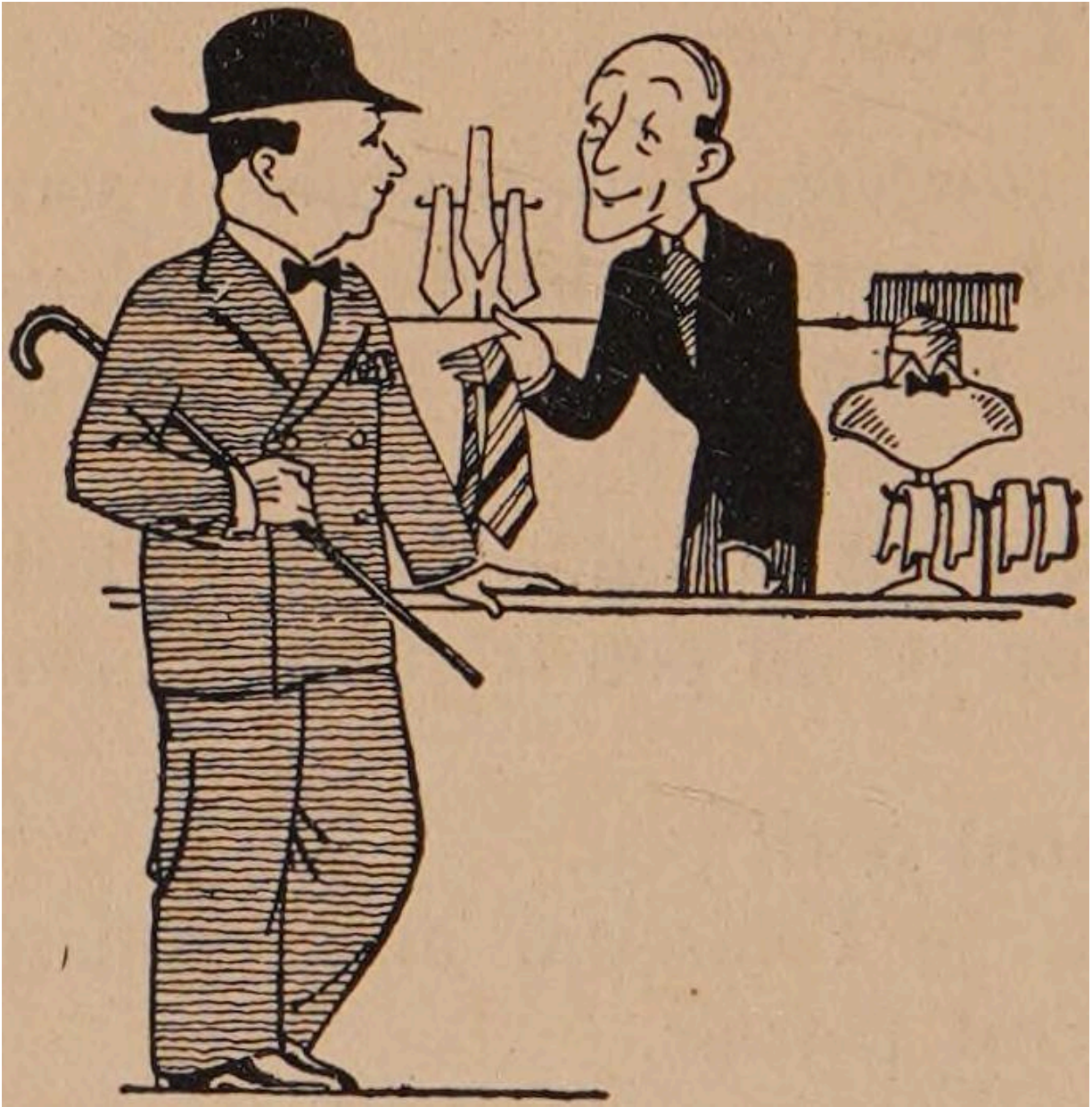
Choisissez-m'en une d'environ deux ou trois livres. Le potssonier. En voici une de deux livres et demie. Cela vous cotitera quarante francs, madame. Merci bien. Au revoir, madame. 42. Chez le tailleur Le tailleur. Ah! Bonjour, Monsieur Dupont. Nous sommes contents de vous revoir a Paris. Que puis-je vous montrer? M.D. Je voudrais regarder vos étoffes pour complet.! Le tailleur. Que pensez-vous de celle-ci? Ce dessin se porte beaucoup et l'étoffe est tres avantageuse. M.D. Cest tres bien, mais je la trouve un peu trop (' lourde. ta 4 Le tailleur. En voici une, un <4 \\ 1 peu plus légère, que je puis 'vous recommander. \ M.D. Oui, je prendrai celleci. Quel sera le prix du, complet ? Le tailleur. Douze cents francs. M.D. Soit. Je veux un complet-veston 2? et vous me ferez deux pantalons parce que j'ai une tendance a faire des poches aux genoux. Le tailleur. Très bien, monsieur. On va reprendre vos mesures, et voudriez-vous repasser mercredi après-midi pour essayer ? M.D. Oui, vers les trois heures. Au revoir. 1 complet, suit. * complet-veston, lounge suit.



CHEZ LE TAILLEUR 4t 43. Chez le tailleur (suite) SCENE.

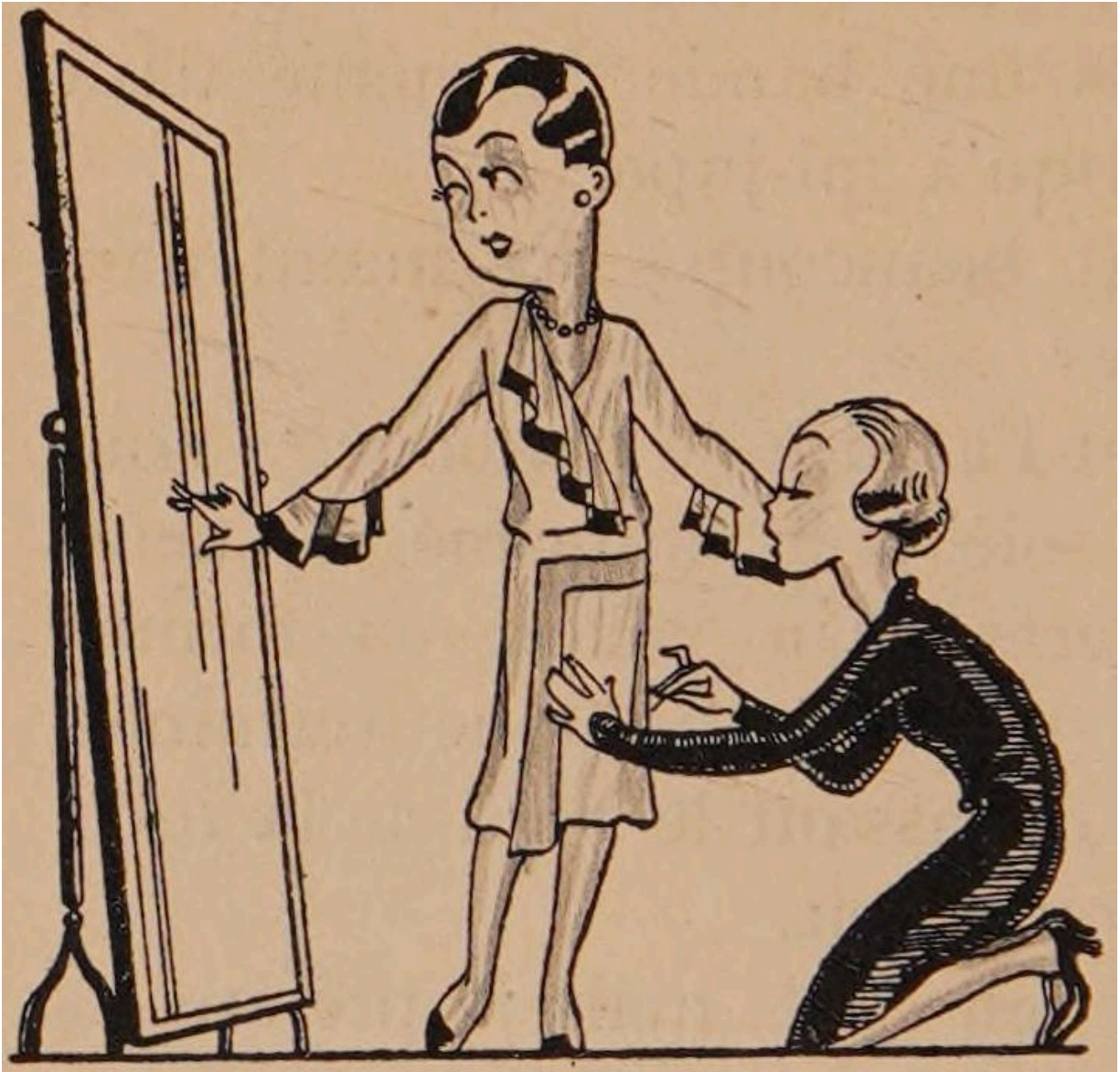
L'essayage M.D. (Qui a endossé son complet.) Les pantalons sont un peu trop courts. Voulez-vous les allonger de deux centimètres! au moins. Ce n'est plus la mode de montrer ses chaussettes. Le tailleur. Monsieur a tout a fait raison. Cela sera fait. Il me semble que le veston est un peu trop étroit sous les bras. M. D. Oui, il me serre un tout petit peu. Le tailleur. Cela n'est rien; je l'élargirai aux emmanchures. Pour le reste, c'est parfait. M.D. Je viendrai samedi, si cela vous convient, pour un dernier essayage. Le tailleur. Parfaitement, Monsieur Dupont. Mais pendant que vous êtes ici ne voudriez-vous pas choisir une étoffe pour un smoking ? ou un frac 3? M.D. J'y songerai. En attendant, au revoir! 44. Chez le chemisier L'employé. [A M. Dupont qui vient d'entrer.] Monsieur désire ? M. D. D'abord, je voudrais voir des faux-cols. Des fauxcols doubles et mous. L'employé. Quelle est votre encolure, monsieur? M. D. Ah, mon Dieu! J'ai oublié la mesure française. 1 deux centimetres. 5 centimètres=2 inches. 2 un smoking, dinner-jacket. 3 un frac, dress-suit, 'tails.'

42 CHEZ LE CHEMISIER Je sais qu'en Angleterre je porte des faux-cols de seize pouces. L'employé. C'est tout simple, monsieur. Vous n'avez qu'à diviser par deux et multiplier par cinq. Cela vous fera exactement quarante centimètres. M.D. Bon! J'en prendrai une douzaine. En même temps, je prendrai six cols cassés, et deux cravates blanches. L'employé. Vous ne voulez rien d'autre? des chaussettes, des bretelles, des cravates, des chemises? — M.D. Merci. J'ai tout ce qu'il me faut. 45. Chez la couturière La couturière. [A Mme Dupont qui vient d'entrer.] En quoi puis-je vous servir, madame? Mme D. C'est mon amie, Madame Mathieu, qui m'a recommandé de m'adresser à vous. C'est une de vos clientes et elle m'a dit que vos prix sont des plus raisonnables. La couturière. Naturellement, je ferai tout mon possible pour plaire à une amie de Madame Mathieu. Qu'est-ce que madame veut voir? Mme D. J'ai besoin d'une robe d'après-midi assez discrète et puis d'une autre plus habillée. 1 cols cassés, wing collars.



CHEZ LA COUTURIERE 43 La couturière. Je vais vous en montrer des figurines. Comment trouvez-vous celle-ci? Voici une robe d'après-midi en marocain beige. Le corsage est froncé de Vencolure a la taille sous une bande de même tissu, bande qui se continue jusqu'a mi-jupe.! Mme D. Oui, cela me plait beaucoup. Et maintenant pour la robe plus habillée? La couturière. J'ai justement l'affaire de madame.? Voici une robe de velours de soie noir, imprimé de fleurs beige et de feuillages verts. Un volant en forme? dessine sur la jupe une sorte de tunique terminée, devant, par deux pointes dépassant le bord de la robe. Ceinture de ruban de velours noir. Mme D. Oui, c'est très chic, en effet, mais je préférerais un, dessin un peu plus petit. _ La couturière. Madame a raison. Je vais vous montrer 'Ee autge chose. * 46. Chez la couturière (suite) La couturière. Bonjour, madame. Madame est venue pour l'essayage, n'est-ce pas? Mme D. Oui, pour les deux robes que j'ai commandées. La couturière. Voici justement l'essayeuse qui apporte vos robes. Elle a dû vous voir entrer. Veuillez passer dans le salon d'essayage. [Mme Dupont entre dans le salon d'essayage, ou, avec Vaide de l'essayeuse, elle passe la robe de marocain beige. | 1 jusqu'a mi-jupe, half-way down the skirt. 2 J'ai justement l'affaire de madame, I have just what madam wants. 5 un volant en forme, a shaped flounce.

44 CHEZ LA COUTURIERE L'essayeuse. Oui. Pas trop mal pour le premier essayage. Qu'en pensez-vous, madame? Mme D. Un peu trop étroit sur les hanches. Vous voyez, ça gêne un peu. L'essayeuse. En effet, madame. Je vais l'élargir un peu. Et comme longueur? Mme D. Un tout petit peu trop long, ne trouvez-vous pas? L'essayeuse. Peut-être bien, madame. Je la raccourcirai d'un centimetre. Pour le reste, il n'y a rien à changer. Voulez-vous avoir la bonté de repasser vendredi dans l'après-midi pour un second essayage? 47. La liste du blanchissage SCENE. La chambre à coucher des Dupont Mme D. [S'adressant à la femme de ménage.] Madame Lefevre, nous allons faire la liste du blanchissage. Tout est rangé. Vous n'avez qu'à me dire combien il y a de chaque article et je les inscrirai dans le livret. Mme Lefevre. Tres bien, madame. Je commence. Cinq chemises d'homme, dont trois chemises souples et deux empesées. Trois cols mous et deux cols durs. Dix 'mouchoirs. Un caleçonnet . . . ma foi, voici un article dont je ne sais pas le nom. 1 Ca gêne un peu, it drags a bit.

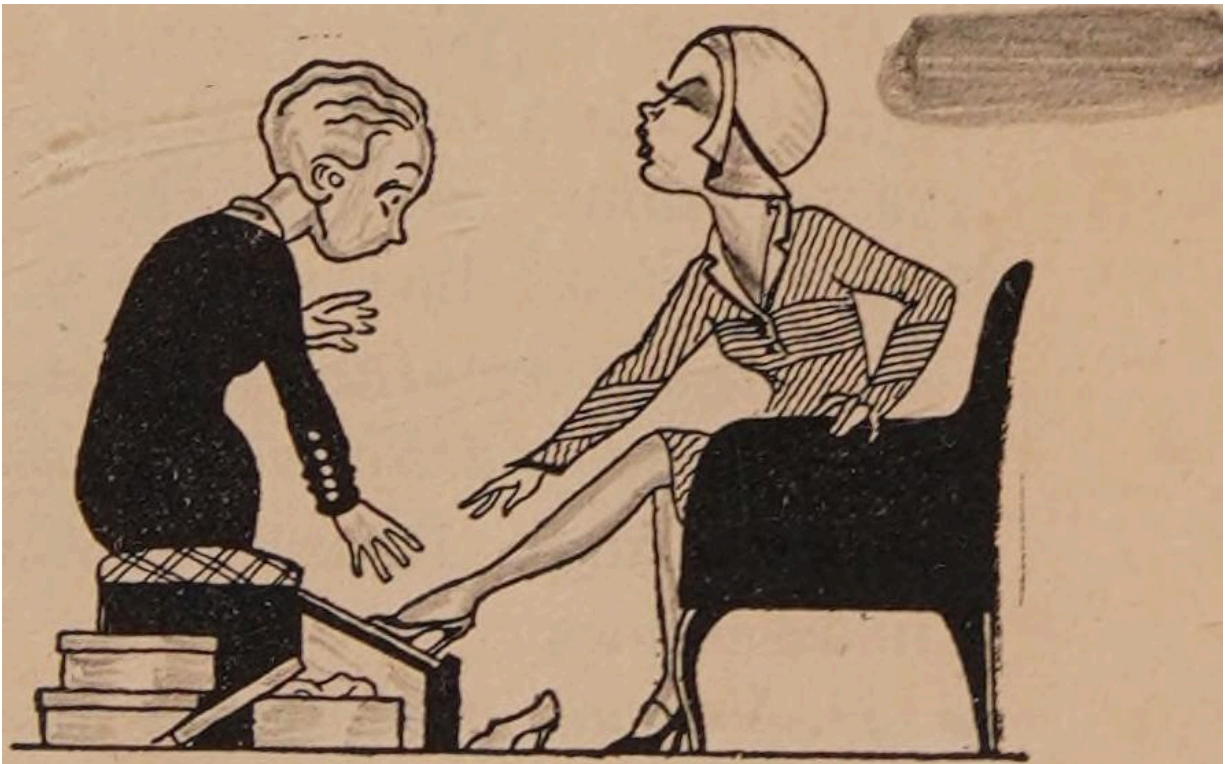


LA LISTE DU BLANCHISSAGE 45 Mme D. [En sourtant.] Ca, c'est un pyjama. C'est ce que Monsieur Dupont porte la nuit. _ Mme L. Tiens! Je n'avais jamais vu ca. Mon homme Z a moi, il met une chemise de nuit en flanelle. Mme D. Continuons. Mme L. Deux chemises de nuit, deux chemises, et ceci, comment l'appelle-t-on? Mme D. Ça s'appelle une chemise-enveloppe. Mme L. Deux chemises-enveloppe, six paires de bas et trois paires de chaussettes. Mme D. Nous n'enverrons ni les bas ni les chaussettes. Je préfère les laver à la maison. Puis ça fait une économie. 48. Chez la modiste La vendeuse. [A Mme Dupont qui vient d'entrer.] Madame désire ? Mme D. Montrez-moi quelque chose de très coquet; un petit trotteur,! par exemple. La vendeuse. Voici un charmant petit bonnet noir artistement incrusté de vert. Il est très simple mais très bien. Mme D. Non, je déteste le vert. Montrez-moi autre chose, s'il vous plait. La vendeuse. Comment madame trouve-t-elle ce petit lun petit trotteur, a smart little hat.



46 CHEZ LA MODISTE bonnet drapé noir et rouge? C'est une trouvaille d'élégance. Mettez-le, madame. Voilà. Vous voyez qu'il est complètement plaqué sur l'oreille gauche? et qu'à droite il se prolonge par un long pli qui frôle l'épaule. Mme D. Celui-la me plaît énormément. C'est combien? La vendeuse. Il ne coûte que trois cent cinquante francs. Mme D. Je le prends. Je le trouve vraiment ravissant. La vendeuse. Merci bien, madame. Au revoir, madame. 49. A propos d'une dactylographe ScENE. L'appartement des Dupont: au salon M.D. Il faut maintenant songer aux choses sérieuses. J'ai une accumulation de correspondance qui me fait frémir. Il] faut absolument que je m'y mette dès demain. Mme D. J'ai une suggestion à te faire, mon ami. Pourquoi ne pas engager les services d'une bonne sténodactylographe qui viendrait ici. Tu pourrais lui dicter ta correspondance et elle pourrait la copier 4 la machine à écrire ? chez elle. M.D. Ah, ça, c'est une bonne idée. Mais où vais-je la trouver la sténodactylographe? Mme D. Je vais m'en charger. Je m'adresserai demain matin à la librairie-papeterie * en face, et je suis sûr que le libraire pourra me donner l'adresse d'une bonne 1 complètement plaqué sur l'oreille gauche, qui couvre complètement l'oreille gauche. 2 machine à écrire, typewriter. ° librairie-papeterie, magasin où l'on vend des livres et du papier.

A PROPOS D'UNE DACTYLOGRAPHE 47 dactylo. Je la choisirai moi-même, car je ne veux pas qu'elle soit trop jolie. M.D. Je te remercie infiniment. 50. Chez le marchand de chaussures Mme D. [A une vendeuse qui vient a sa rencontre.] Mademoiselle, j'ai vu de jolis souliers a la devanture. Je voudrais en essayer, mais je vous préviens que j'ai le pied très large, et je ne sais si vous pourrez m'en trouver une paire qui me convienne. Lavendeuse. Veuillez vous asseoir, madame. On fera son possible. Je crois que j'ai une pointure? qui fera votre affaire. Tenez, voila une paire de souliers vernis sans barrette # qui est du dernier chic. Mme D. Aie! aie! C'est un véritable supplice! Ah! mon pauvre cor! La vendeuse. Je vous demande bien pardon, madame. Essayez cette autre paire. Mme D. [Avec un soupir de soulagement.] Oui, en effet, cette paire me va très bien. Est-ce que vous avez la même pointure en marron? La vendeuse. Oui, madame. Mme D. Bon! Je les essayerai. Puis, si elles me vont, je prendrai les deux paires. 1 une pointure, a size, fitting. 2 souliers sans barrette, court shoes.



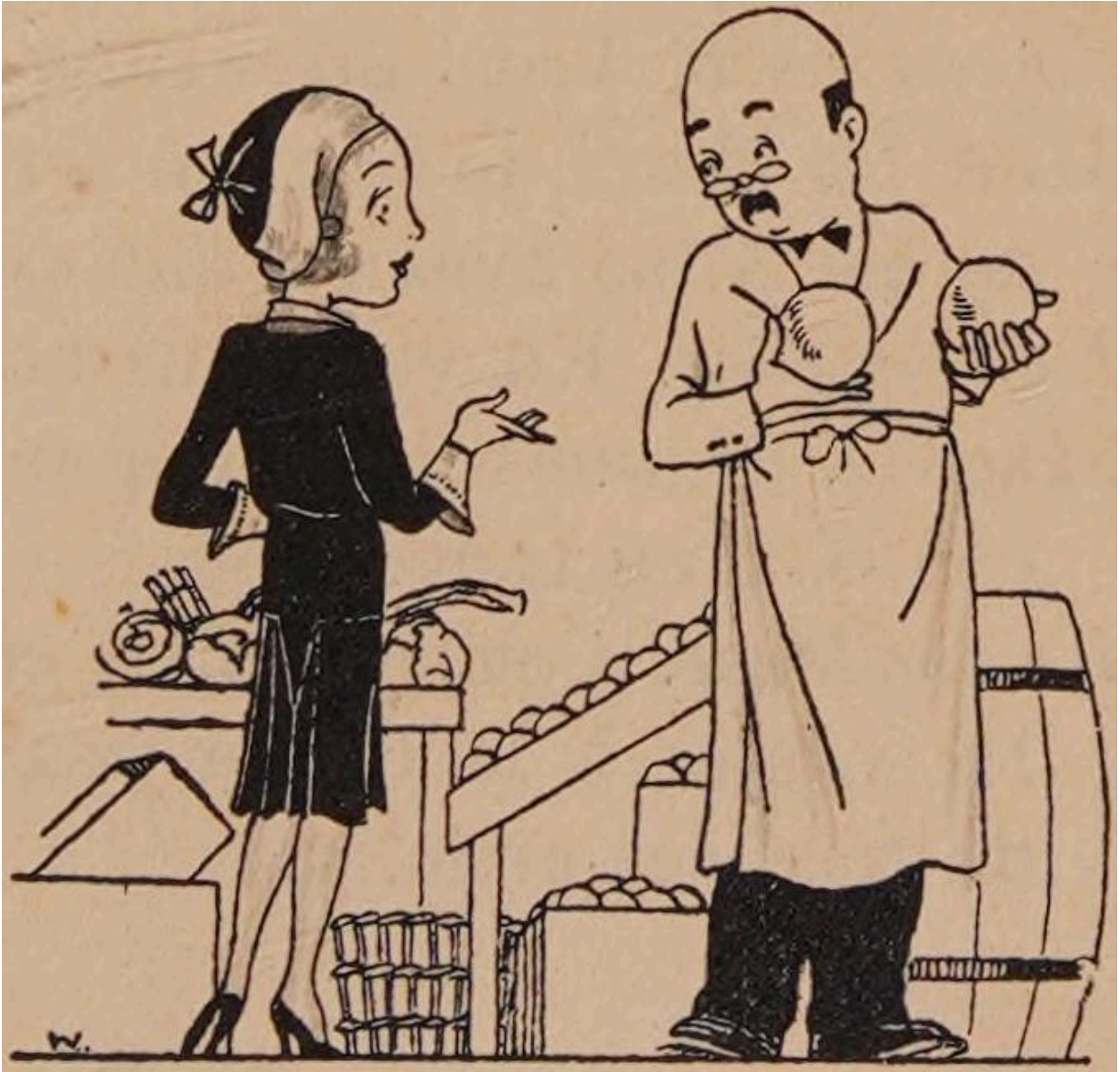
48 A PROPOS DE T.5S.F. 51. A propos de T.S.F.+ ScENE. Le salon des Dupont Mme Dupont est assise en train de coudre. M. Dupont entre et pose sur un guéridon® une grosse valise avec un avy de triomphe. Mme D. Qu'est-ce que c'est que ça, Charles? Tu vas casser ma table. M.D. C'est un poste portatif 4 cing lampes.® Mme D. Cela a di te coaiter un argent fou! Est-ce que ça fonctionne au moins? M.D. Je pense bien que ça marche! Tu vas voir. [Il se met a tourney des boutons. Tout a coup l appareil pousse des cris déchirants.]} Mme D. Mon Dieu! Les voisins croiront que tu m/'assassines. M.D. Voyons, ne dis pas de bétises. C'étaient seulement des parasites.* Il faut avoir un peu de patience. Je n'ai pas l'habitude de ce genre de poste. Mme D. Ah voila! C'est déjà mieux. I] me semble que jentends quelque chose. Non, c'est un disque de phonographe qu'on joue au quatrième.® 1 T.S.F., abréviation pour Télégraphie Sans Fil. 2 guévidon, petite table ronde. 3 un poste portatif a cing lampes, a 5-valve portable set. * parasites, atmospherics. 5 au quatrième, au 4ème étage.

A PROPOS DE T.S.F. 49 52. A propos de T.S.F. (suite) ScENE.
 Le salon des Dupont _ M. Dupont est toujours en train d'essayer de faire
 marcher son poste portatif. M.D. [Triomphalement.] Voila. Ca y est. C'est le
 "Midland Regional" qui parle. Ecoute. _ Mme D. En effet! C'est très bien.
 C'est le signal horaire. _ M. D. Oui, et le journal parlé 2? va commencer
 maintenant. Une voix. "Rain has fallen in Western Ireland and Southern
 Scotland." Mme D. Tu vois. Cane change pas. Il est I AN tombé de la pluie
 dans i Vouest de l'Irlande et \MIN danslesuddel'Ecosse. || i Je les plains,
 ces Irlandais et ces Ecosseis. M.D. Tu vois comme c'est pratique ce poste.
 On peut le porter n'importe ot, et on n'a pas besoin d'une antenne ? ni d'un
 haut-parleur. Mme D. C'est vraiment merveilleux, cette télégraphie sans fil.
 Tu as bien fait d'acheter ce poste. M.D. Ala bonne heure! Je suis pardonné.
 53. Chez le coiffeur ScENE. Le salon d'un coiffeur pour dames Mme D.
 [Entrant tout essoufflée.] J'espere que je ne suis pas en retard pour mon
 rendez-vous. Je l'avais pris 1Ca y est, I've got it. * Le journal parlé, the
 news. 3 une antenne, an aerial.



50 CHEZ LE COIFFEUR pour trois heures et il est maintenant trois heures dix. Le coiffeur. Non, madame, je suis a votre disposition. C'est pour une ondulation permanente que vous venez? Mme D. Mais non. Veuillez me rafraichir les cheveux, puis me donner un shampooing. Apres, si j'ai le temps et que mes cheveux soient suffisamment secs, vous pourrez me faire une ondulation. Le coiffeur. Comme vous portez les cheveux courts, madame, ils sécheront bien vite. Nous nous servons d'un séchoir électrique très efficace. [Après un assez long intervalle le coiffeur a, fini son travail. Mme Dupont se mire dans la glace et parait contente.] Mme D. C'est très bien. Combien vous dois-je, monsieur ? Le coiffeur. Cela fera trente-six francs. Merci, madame. Au revoir, madame. 54. Chez le fruitier Mme D. J'ai une grosse commande a vous faire, aujourd'hui. Le fruitier. Voila des paroles qui me font grand plaisir. Dites-moi ce que vous désirez, madame, et j'inscrirai les détails. Mme D. D'abord deux kilos de pommes de terre, un kilo de petits pois, une botte de carottes, une de navets, deux kilos d'oignons d'Espagne, une demi-livre d'échalotes, quelques gousses d'ail, et une betterave. Le fruitier. Très bien, madame. Est-ce tout? Mme D. Non. Qu'avez-vous comme salade? Le fruitier. Nous avons de la laitue, de la romaine, des endives, et de la chicorée.

CHEZ LE FRUITIER 51 Mme D. Choisissez-moi deux belles laitues. Le fruitier. Très bien, madame. J'y ajouterai quelques brins de persil et d'estragon. Mme D, C'est tout pour aujourd'hui, il me semble. Le fruitier. Vous n'avez pas besoin de fruits? Mme D. Pas aujourd'hui. Je reviendrai demain. 55- Chez le fruitier (suite) Mme D. Je vous ai dit hier que je reviendrais aujourd'hui pour les fruits et me voici. Le fruitier. Vous tombez bien,! madame. Aujourd'hui j'ai un très beau choix. Mme D. Avez-vous des pamplemousses? Mon mari et moi nous avons pris l'habitude d'en manger chacun la moitié d'un tous les matins. Le fruitier. Oui, j'en ai, madame. Mais a Paris, a part quelques Anglais et Américains, on n'en mange pas beaucoup. Mme D. J'en prendrai deux. Puis vous m'enverrez une livre de raisin blanc, une livre de reines-Claude, une livre de prunes, une demidouzaine de citrons. Le fruitier. Nous avons de belles groseilles rouges et blanches et aussi du cassis. Mme D. Je vous remercie. Pas aujourd'hui. Au revoir, monsieur. 1 yous tombez bien, you have come at the right time.

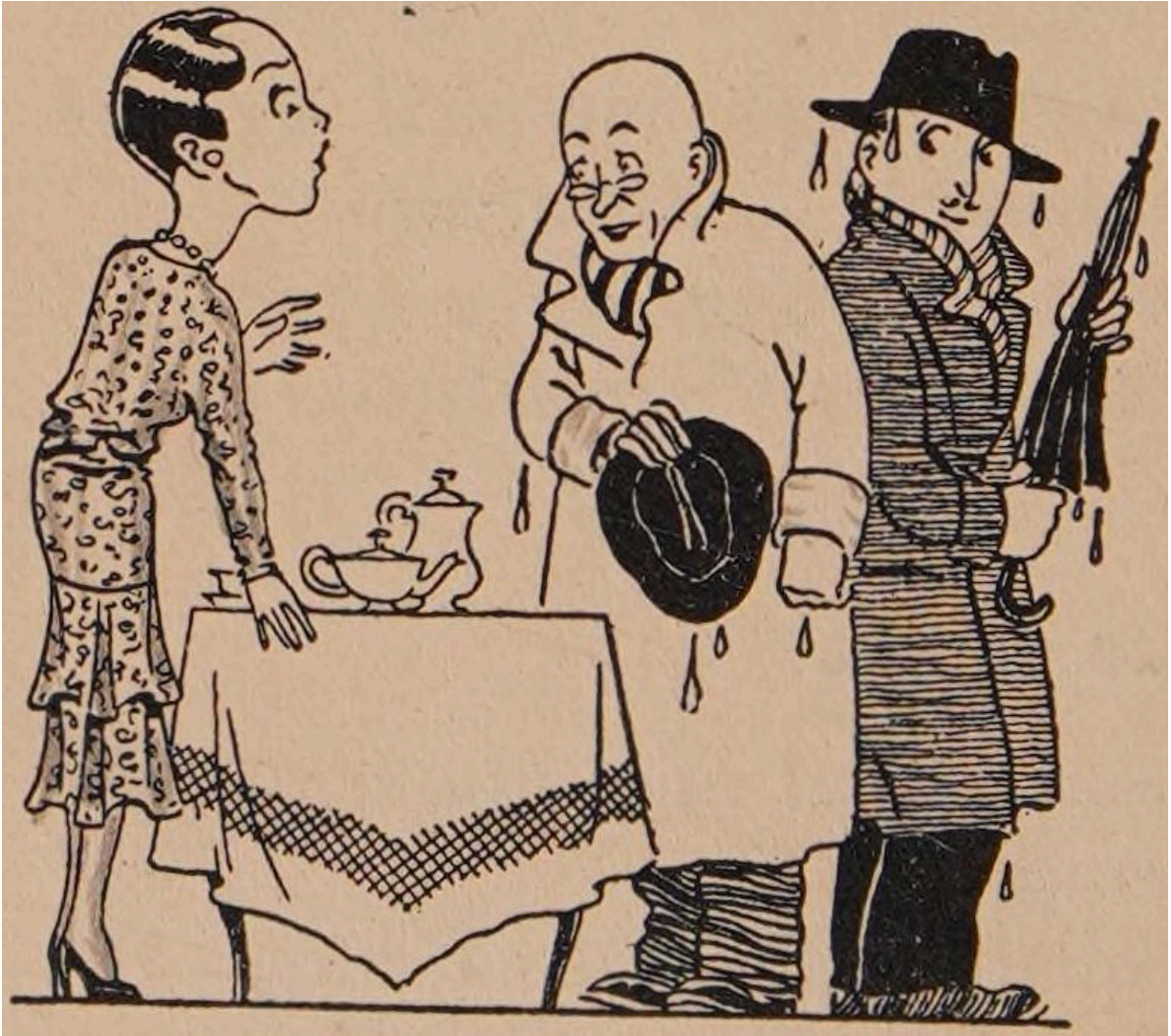


52 AUX GALERIES LAFAYETTE 56. Aux Galeries Lafayette

Mme Dupont arrive au comptoir de mercerie Une vendeuse. Madame désire? Mme Dupont. Voudriez-vous me donner un _ paquet d'aiguilles assorties,! un paquet d'épingles de sûreté, un passe-lacet et une paire d'aiguilles à tricoter. La vendeuse. C'est tout, madame? Mme D. Non, j'ai quitté Londres 4 la hâte et je dois regarnir ma corbeille 4 ouvrage. J'ai besoin d'épingles, d'un dé, de laine à reprendre pour les chaussettes de mon mari; et donnez-moi aussi une bobine de fil blanc et une pelote de coton noir. La vendeuse. Vous aurez sans doute besoin aussi d'agrafes ? Mme D. Merci, je ne m'en sers jamais. Mais montrez-moi ce que vous avez en fait de ruban de fil blanc.? La vendeuse. En voici, madame, de différentes largeurs. Mme D. Donnez-moi cinq mètres de celui-ci. Cela fait combien en tout? La vendeuse. Cela revient 4 cinquante-cinq francs. Veuillez passer à la caisse pendant que je fais un paquet de tous ces articles. 57. Chez le bijoutier C'est aujourd'hui la fête de Mme Dupont. Son mari l'accompagne chez le bijoutier pour lui acheter une bague. M.D. {Au bijoutier.} Bonjour, monsieur. Voulez-vous nous montrer des bagues, s'il vous plaît? Le bijoutier. Volontiers, monsieur. [Sortant un plateau ? assorties, de différentes grandeurs. *rubande fil blanc, white tape.

CHEZ LE BIJOUTIER 53 plein de bagues d'un tiroir. | Voila, madame, un assez joli assortiment. Les prix sont tous marqués. Mme D. En voici une qui est très belle. Je vais l'essayer. [Elle l'essaye a son annulaire.*] Tiens, on dirait que c'est fait exprès pour moi. M.D. Pourvu que le prix me convienne aussi bien! Le bijoutier. Madame a très bon goût. Les diamants sont petits, mais de la plus belle eau. Et le prix est très raisonnable. Seulement trois mille six cents francs. mM D.. Tu es sûre que tu ne préférerais pas autre chose? Un bracelet ou un petit collier? Mme D. Non, mon ami. Cette bague me plaît énormément. Puis, c'est une véritable occasion.? [M. Dupont paye les trois mille six cent francs et ils s'en vont bras dessus bras dessous.?] 58. Le temps ScENE. Le salon des Dupont. Il est neuf heures du soir M.D. En voila un sale temps! Mme D. En effet. Voila quatre jours que ça dure. Du vent, de la pluie et de la grêle. Il y a longtemps que nous n'avons eu un temps si orageux. M.D. Qu'est-ce que le bureau météorologique en dit? 1 annulaire, le doigt sur lequel on porte des bagues, le troisième doigt. * occasion, quelque chose qui se vend bon marché. 2 bras dessus bras dessous, arm in arm.

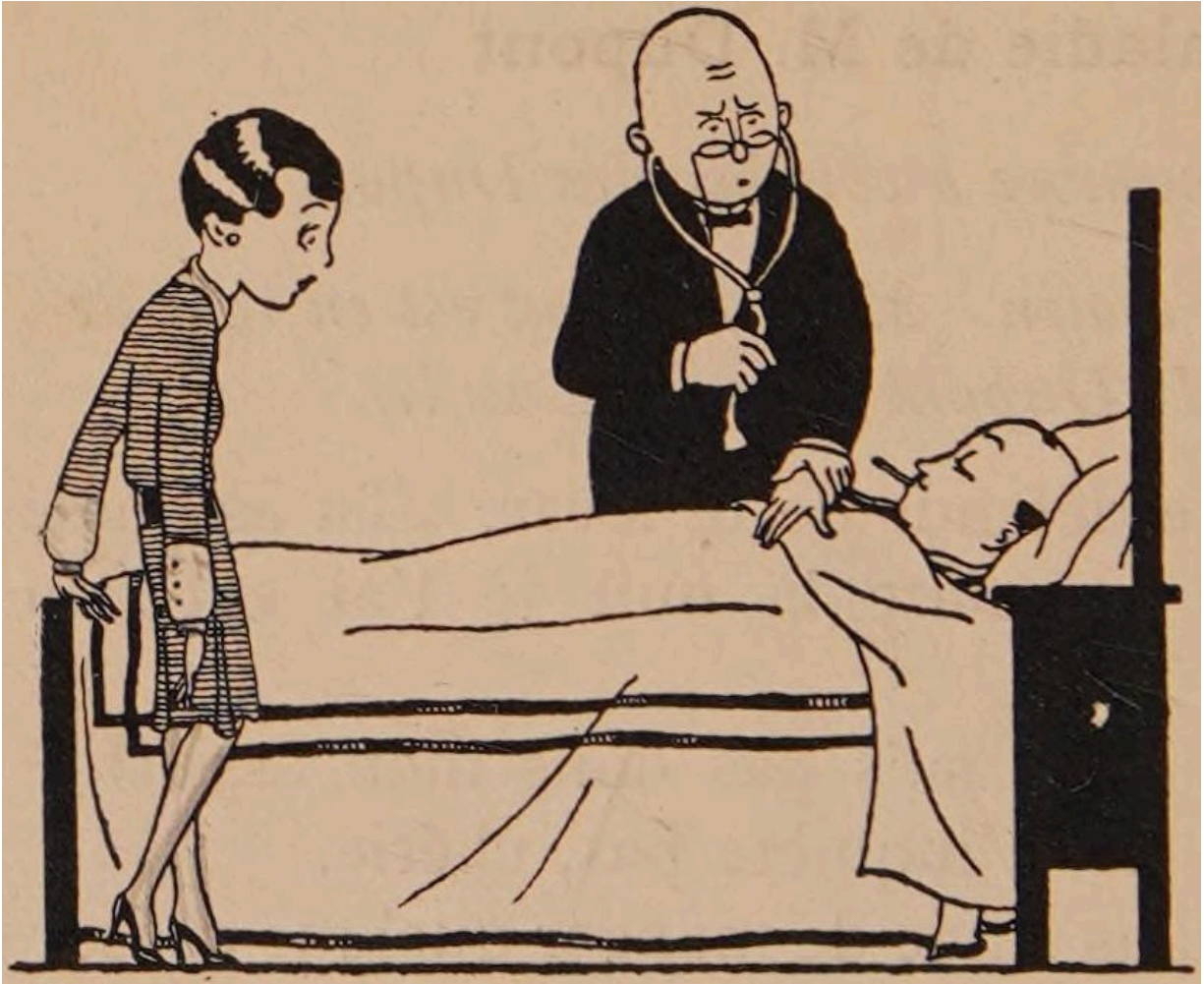
54 LE TEMPS Consultons le journal du soir. Sapristi! C'est peu rassurant. Une profonde dépression se creuse sur la Manche! et a une tendance à passer vers le sud. Une telle disposition des pressions barométriques amènera le vent du nord-est sur tout le nord de la France. Gelée nocturne, probablement plus forte que précédemment. Le mauvais temps continuera. Mme D. Enfin, il faudra sortir le moins possible. M.D. C'est dégoutant. Mathieu et moi, nous avons décidé d'aller voir ensemble le grand match de Rugby demain à Colombes. 59. À propos d'un match de Rugby SCENE. Le salon des Dupont. Cinq heures de l'après-midi Mme D. Vous voilà de retour. Quelle idée vous avez eue d'aller vous exposer à attraper du mal par un temps pareil pour voir un match de football. MM: DU Jadmet que le temps laissait un peu à désirer, mais quel match épatant! N'est-ce pas, Mathieu? M. Mathieu. En effet. Vous __rappelez-vous quel était le résultat final? M.D. Oui. Stade Français, onze points (un but, deux essais), et Stade Toulousain, neuf (deux essais et un but sur coup franc 2). 'la Manche, la mer qui sépare la France de l'Angleterre. 2 un but sur coup franc, a penalty goal.



A PROPOS D'UN MATCH DE RUGBY 55 M.M. Ce sont les
avants du Stade Francais qui ont gagné la partie. Les trois-quarts, 4 cause
du mauvais temps et de la condition du terrain, n'ont pas eu beaucoup
d'occasions de se distinguer. M.D. Oui, mais les deux demis des
Toulousains étaient très forts. Leurs plaquages étaient merveilleux. Mme D.
Buvez votre thé pour vous réchauffer. Je suis sûre que vous avez tous les
deux attrapé un mauvais rhume. 60. Maladie de M. Dupont SCENE. La
chambre à coucher des Dupont Il est neuf heures du matin. Mme Dupont est
en robe de chambre. M. Dupont est encore au lit. Mme D. Charles, je te
défends de te lever. Tu as passé une nuit blanche! et toute la nuit je t'ai
entendu tousser. M.D. J'admets que je ne suis pas dans mon assiette.? Mais
ce n'est rien. Ne t'inquiète pas, chérie. Mme D. Est-ce que tu as envie de
manger quelque chose? M.D. Oh, non! Mais j'ai une soif épouvantable.
Mme D. Pauvre vieux! Je vais te préparer une bonne tasse de lait bien
chaud, puis j'y ajouterai une bonne cuillerée 4 soupe d'eau de vie. Après ça,
tu dormiras en attendant la visite du médecin. M.D. Non! Je te défends de
faire venir le médecin. Je te répète que ce n'est rien de sérieux. Mme D.
Net'agite pas. Il v'aura dix heures. Je lui ai téléphoné quand je suis allée
prendre mon bain. 1 yne nuit blanche, une nuit sans dormir. 27e ne suis pas
dans mon assiette, I'm not feeling very fit.

56 LA VISITE DU DOCTEUR 61. La visite du docteur ScENE.

La chambre à coucher des Dupont M. Dupont est toujours couché. Mme Dupont qui est maintenant habillée entre, suivie du médecin. Mme D. Voici, mon ami, le docteur Delage qui va te guérir bien vite, je l'espère. M. D. [D'une voix très enrouée.] Je vous assure, docteur, que c'est un petit rhume de rien du tout. Le docteur. Nous allons voir ça. Tirez la langue, si vous plaît. Hum! Hum! Elle n'est pas trop belle. Tenez! Mettez cela dans la bouche et surtout ne l'avalez pas. [I lui met un thermomètre clinique dans la bouche et il l'en retire après un bref intervalle; il le regarde.] Hum! Hum! Maintenant ouvrez votre pyjama. [II tire son stéthoscope et l'ausculte.] Bon! le dos maintenant. Mme D. Eh bien, docteur? Qu'est-ce que vous en pensez? Ce n'est pas grave, n'est-ce pas? Le docteur. [À M. Dupont.] Vous, essayez de dormir. Je vais vous ordonner une potion calmante. Madame, veuillez me suivre dans le salon, où j'écrirai une ordonnance pour votre mari. I de rien du tout, of no consequence.



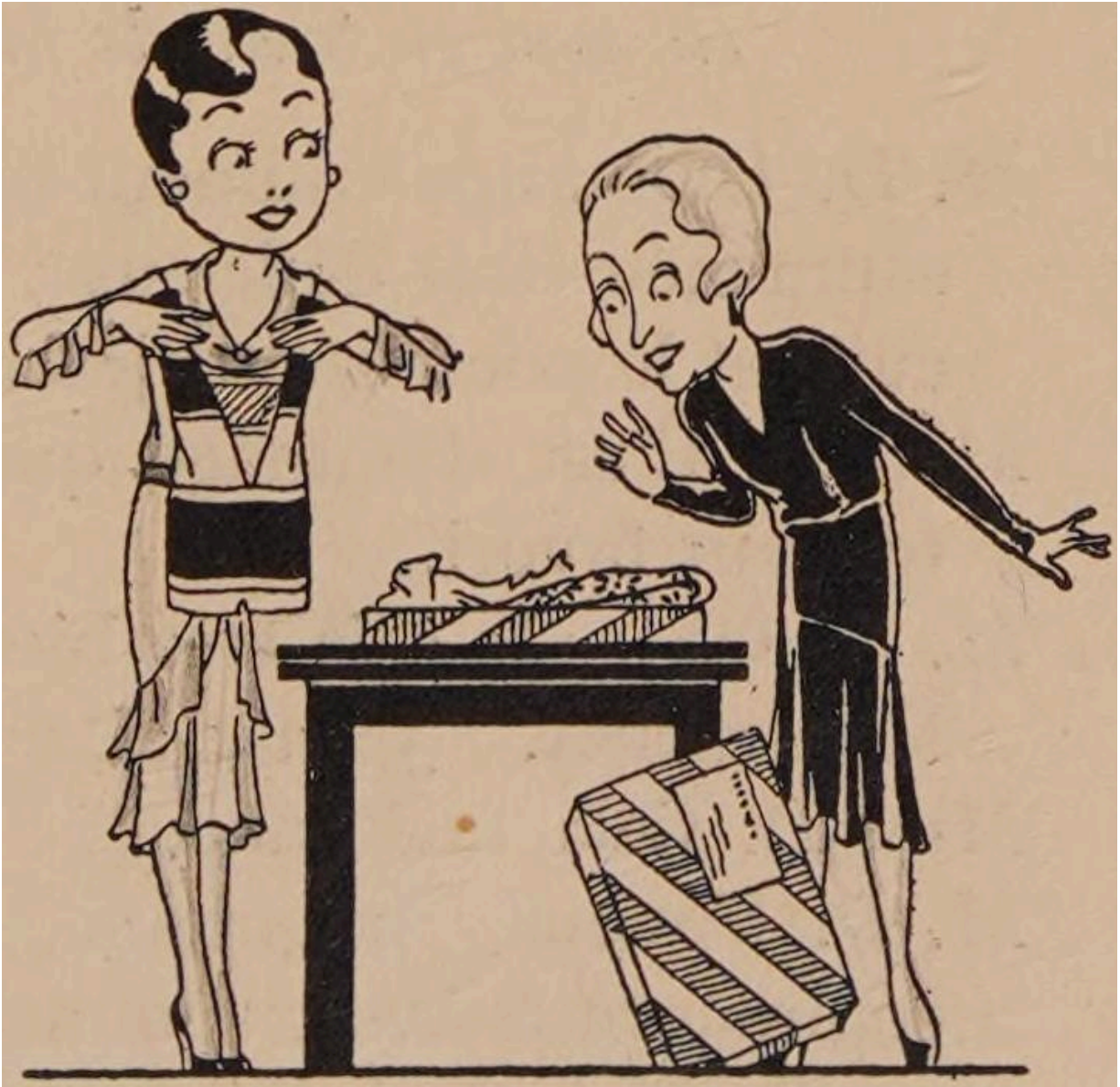
LA VISITE DU DOCTEUR 57 62. La visite du docteur (suite)

SCENE. Le salon des Dupont Mme Dupont, très inquiète, attend le diagnostic du Docteur Delage. — Mme D. Eh bien, docteur?. _ Le docteur. Eh bien, madame, je ne dois pas vous cacher que votre mari a pris un mauvais refroidissement. Il a de la température et le poumon droit est légèrement atteint. Mais il ne faut point exagérer les choses. Il faudra d'abord le tenir au lit et bien le soigner. Comme diète, pas de nourriture solide pendant quelques jours; du lait, des œufs battus, et de bon bouillon. Je vais vous faire une ordonnance que vous ferez porter chez le pharmacien. Puis, ce soir, vous lui frictionnerez le dos et la poitrine avec de l'huile camphrée. Mme D, C'est tout, docteur? Le docteur. Oui. Mais je reviendrai ce soir vers les cinq heures. Mme D. Je vous remercie infiniment, docteur. Au revoir, docteur. 63. Chez le pharmacien Mme D. Bonjour, monsieur. Voici une ordonnance du docteur Delage. Voulez-vous la préparer le plus vite possible? C'est très urgent. Le pharmacien. Mais certainement, madame. Monsieur Dupont est-il souffrant? Mme D. Oui, il est très souffrant. Il est menacé de pneumonie. E

58 CHEZ LE PHARMACIEN Le pharmacien. Espérons qu'il se remettra bien vite. N'y a-t-il rien d'autre que vous désiriez aujourd'hui? Mme D. Ah! Si, j'avais oublié. Envoyez-moi un paquet de coton hydrophile, une petite quantité d'huile camphrée et trois bouteilles d'eau de Vichy. Le pharmacien. Vous les aurez tout 4 heure, madame. Je mettrai tout cela a votre compte. Au revoir, madame. Mme D. Pardon. J'ai oublié de commander une _ brosse a dents et une brosse a ongles. 64. Projets de voyage ScENE. Le salon des Dupont Voila six mois que M. et Mme Dupont sont a Paris et nous sommes maintenant au mois de juin. Mme D. Charles! Te rends-tu compte que nous n'avons plus que quelques semaines 4 rester en France? Il faut que nous soyons de retour 4 Londres pour le quatre juillet. M.D. J'y pensais justement ; et comme notre propriétaire veut rentrer en possession de son appartement la semaine prochaine, j'ai pensé qu'au lieu d'aller a l'hôtel, ce serait peut-être agréable de passer le reste de notre séjour au bord de la mer.



PROJETS DE VOYAGE 59 Mme D. Parfois tu es vraiment intelligent. Où irons-nous, mon chéri? : M. D. Que dis-tu de St Jean de Luz?? Mme D. Je veux bien. Je n'ai jamais visité le pays Basque." Il paraît que c'est ravissant. M.D. Bon! Nous voilà d'accord. Je me chargerai des préparatifs nécessaires. 65. La veille du départ ScENE. Le salon des Dupont. L'heure du thé Mme Mathieu. Alors c'est vrai, chère amie? Vous nous quittez demain? Mme D. Oui. Nous partons par le train de sept heures du soir, de la gare d'Orsay, pour St Jean de Luz. Mme M. Vous avez vraiment de la veine.? C'est un endroit ravissant et je suis sûre que vous vous y plairez énormément. Vous allez tous les deux prendre des bains de mer, je suppose. Mme D. Oui, et je me suis acheté un petit costume de bain très élégant en St Jean de Luz. Cherchez cet endroit sur vos cartes de France. 2 Basque. On appelle Basques les habitants des deux versants des Pyrénées occidentales du côté de la France et de l'Espagne en Navarre: ce sont de hardis montagnards qui parlent un idiome spécial sans rapport avec les langues voisines. 3 de la veine, de la chance.



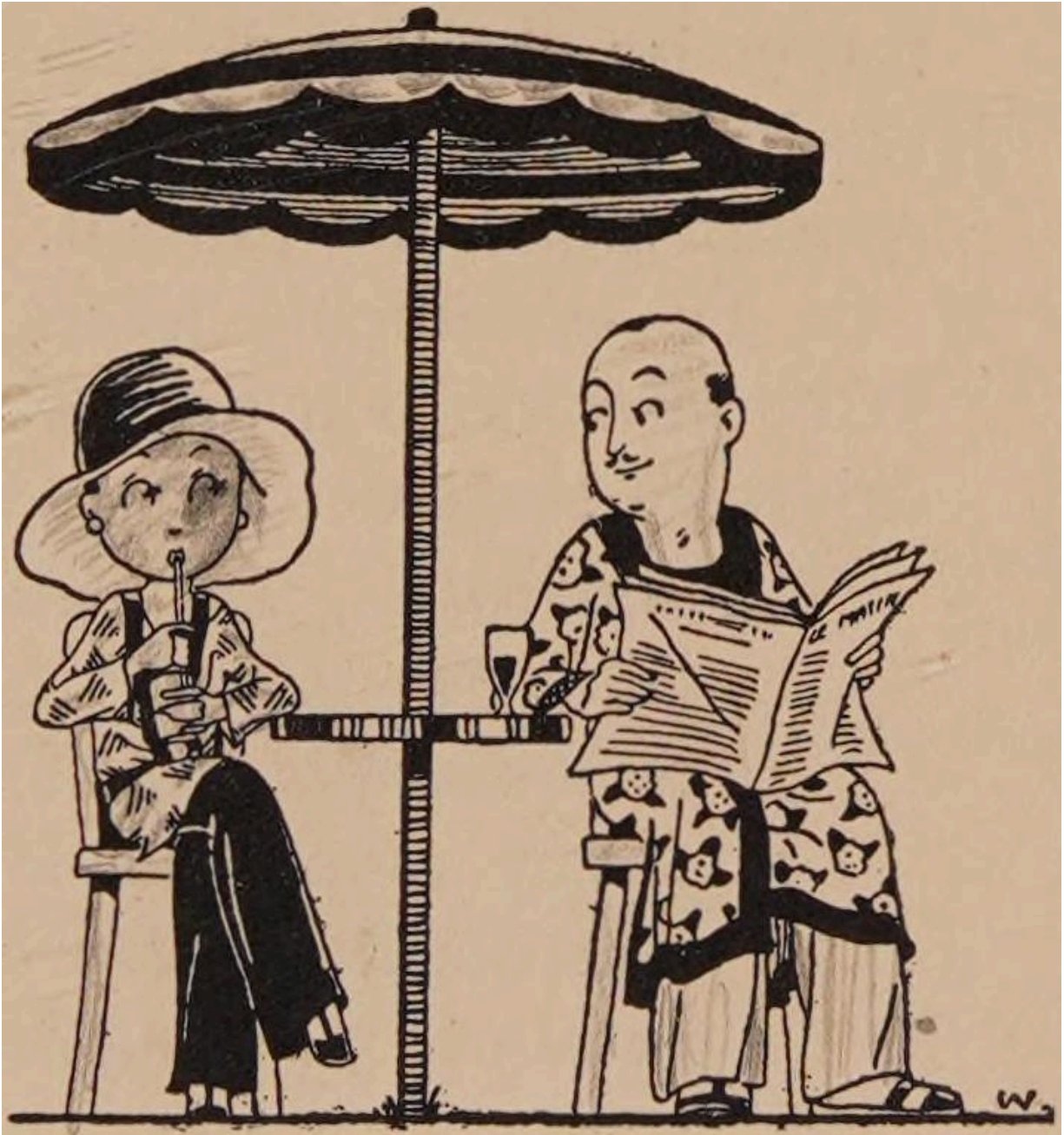
60 LA VEILLE DU DEPART bleu et blanc. J'ai acheté aussi un peignoir, un bonnet et des baigneuses? assorties. Mme M. Je suis certaine que cela vous ira très bien. Moi, j'adore le bleu et blanc. Je vous assure que tous ces détails de votre départ me font venir l'eau à la bouche. Mme D. J'espère bien que vous et votre mari pourrez nous rejoindre un peu plus tard. 66. En route pour le pays Basque ScENE. Le 'Pullman' du rapide? Paris-Bordeaux, où sont installés M. et Mme Dupont Ils sont en train de fêter un excellent dîner, M.D. On mange vraiment bien sur cette ligne. La truite saumonée était délicieuse, le bœuf rôti n'était pas trop cuit, et le poulet était jeune et tendre. Mme D. C'est dommage que tu n'aies pas pu avoir de ton vin favori. M.D. Oh! Je sais très bien m'en passer, de ce fameux Montrachet. Je n'y ai même pas songé. Mme D. Cela m'étonne. M.D. Voyons, mignonne, ne me taquine pas. Je commence à avoir sommeil. Si l'on allait se coucher. Mme D. Moi aussi, j'ai sommeil. Je suppose que tu n'as pas oublié de réserver nos couchettes. M.D. Pour sûr, je n'ai pas oublié. Pour qui me prendstu? 1des baigneuses, des souliers de bain. * rapide, train express.

AU BORD DE LA MER 61 67. Au bord de la mer M. et Mme Dupont sont arrivés St Jean de Luz. Vers les onze heures ils sont descendus a leur hôtel, et apres avoir mangé un bon déjeuner, ils quittent Vh tel qui donne sur la mer. Ils sont en train d'admirer tout ce qui se présente a leur vue. Mme D. Quelle belle plage! Mais j'ai beau regarder, je ne vois pas une seule cabine. M.D. En effet, il n'y en a pas. On s'en dispense ici. Le matin, on met son costume de bain au lieu de s'habiller, puis on passe son peignoir et on va comme cela a la plage. Mme D. Oui, mais pour se sécher, qu'est-ce qu'on fait? M.D. On se sèche au soleil, ce qui est bien plus agréable que de s'enfermer dans une petite cabine qui sent le renfermé.! 68. Sur la plage Il est dix heures du matin. M. et Mme Dupont en peignoir arrivent sur la plage. M. D. On va d'abord prendre un bon bain de soleil. Puis vers onze heures on se baignera. Nous resterons } une demi-heure dans | eau, ce qui suffira pour à le premier jour. Apres = cela on se s chera au 1 sent le renfermé, smells stuffy.



62 SUR LA PLAGE soleil; puis on rentrera 4]'hôtel, ot nous aurons le temps de nous habiller pour le déjeuner. Mme D. Mon Dieu! Comme tu es méthodique. On dirait que c'est une leçon que tu me fais. M. D. Ma chérie, si l'on n'a pas de méthode on n'arrive jamais à rien faire. A propos, t'es-tu bien frictionnée avec de l'huile d'olive? Mme D. Ah oui! Jen'ai aucune envie d'attraper un coup de soleil!; moi, qui ai la peau tellement sensible! 69. Après le bain de mer ScENE. La plage à St Jean de Luz M. et Mme Dupont viennent de prendre leur bain de mer. Ils sont allongés sur le sable en train de prendre un bain de soleil. Mme D. Regarde ce jeune homme là-bas comme il nage bien! Si seulement je pouvais nager comme lui. M. D. Celui-là, c'est un nageur accompli. Il sait faire la trudgen et la crawl. C'est désolant pour moi qui sais à peine faire la planche. ? Mme D. J'ai une bonne idée! Nous allons tous les deux prendre une leçon de natation tous les jours. M. D. Oui, c'est une bonne idée. A la fin de notre séjour nous ferons la traversée de la Manche 4 la nage. Heureusement, j'ai pris des billets simples! 1 attraper un coup de soleil, to be badly burned by the sun. * faire la planche, se maintenir dans l'eau sur le dos sans nager .

A PROPOS DE COURSES 63 70. A propos de courses M. et Mme Dupont sont assis sur la terrasse de leur hôtel en train de déguster leur apéritif. M. Dupont lit son journal en même temps. M. D. Sais-tu, ma chérie, qu'il y a des courses a Biarritz demain? Si nous y allions. Ce serait en même temps une occasion de voir cette station balnéaire,1 laquelle, paraît-il, en vaut bien la peine. Mme D. Je veux bien, moi. J'adore les courses. On y voit de si jolies toilettes. Te souviens-tu des jours délicieux que nous avons passés a Ascot et a Goodwood? JD zailleurs, je raffole des bookmakers avec leurs voix rauques et leur façon bizarre de prononcer les noms des chevaux. M.D. Je regrette infiniment, ma petite. En France, il n'y a pas de bookmakers. Il y a le pari-mutuel, espèce de totalisateur, qui offre certains avantages, mais qui est bien moins amusant. Mme D. Tant pis! On pourra perdre son argent quand même. 1 station balnéaire, seaside resort.

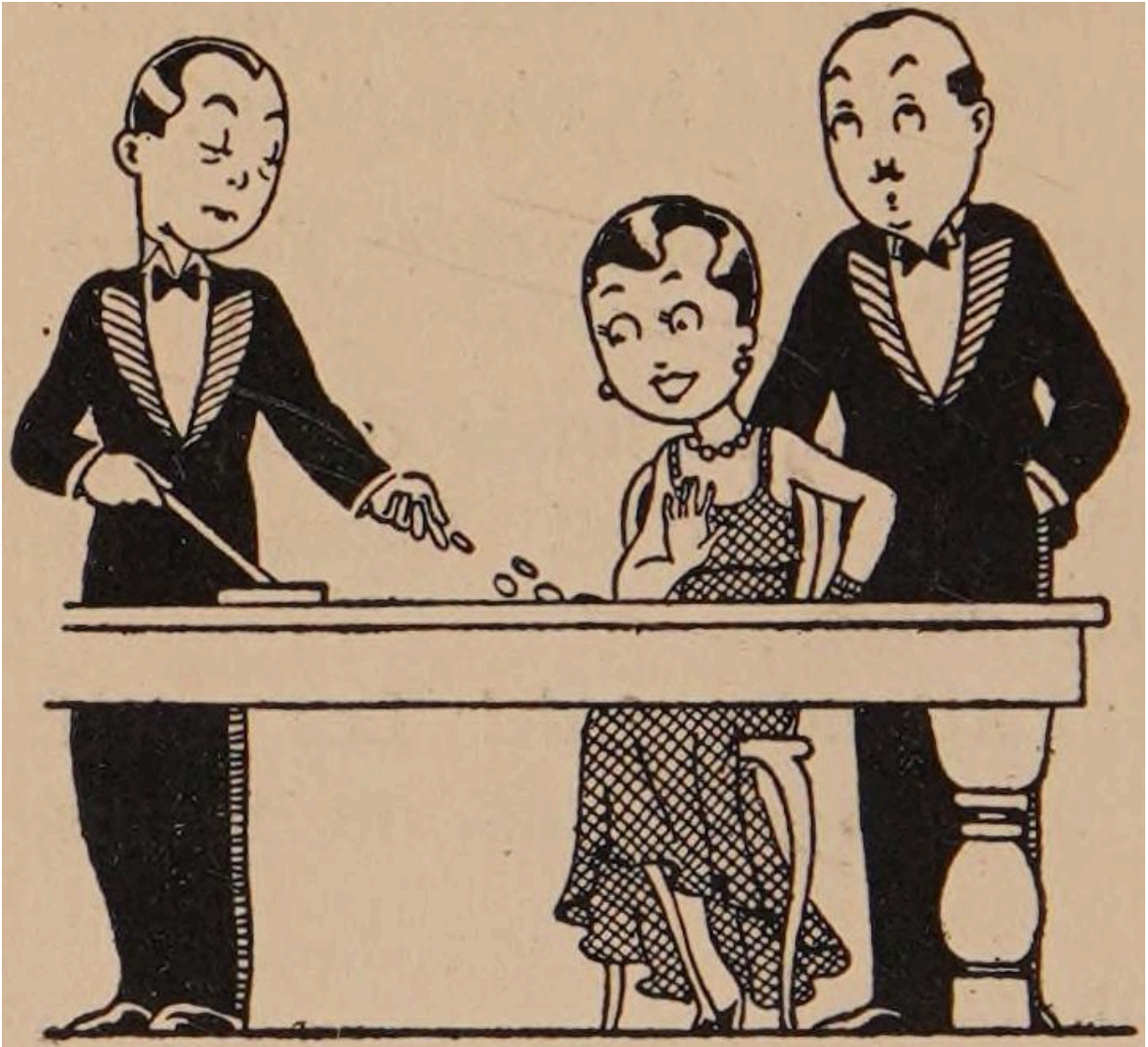


64 | AUX COURSES 71. Aux courses M. et Mme Dupont sont installés dans une des tribunes du pesage.! Ils attendent la liste des partanis pour la prochaine course. Ils ont les yeux braqués? sur le tableau d’affichage.® M.D. Ah! Les voila, les partants! Il y enadix. J’ai reçu un bon tuyau pour Cavalcade. Il paraît qu’il a toutes les chances de gagner. Mme D. Moi, je vais jouer Perle. Je trouve ça un nom épatant pour une jument. M.D. Tu es ridicule avec tes noms épatants! Si tu veux jeter de bon argent par le fenêtre, tu n’as qu’a suivre ce systeme. [Un intervalle. Les chevaux se rendent enfin au petit galop * au départ.® Les rubans sont baissés. Cavalcade manque le départ ® et malgré les efforts de son gockey reste dans les choux.” L’épatante Perle emméene le peloton bon train® et gagne par une encolure. Triomphe de Mme Dupont.] [Ouelques minutes plus tard.] M.D. Veinarde va! C’est un cinquante contre un de derrière les fagots ® que tu as choisi. Mme D. Et toi qui osais te moquer de mon système! 1 besage, paddock, enclosure. 2 braqués, fixés. 3 tableau d’affichage, number-board. 4 au petit galop, at a canter. : ° au départ, to the start, to the starting-gate. ® manque le départ, is left at the post. * veste dans les choux, finishes down the course. * emméene le peloton bon train, leads the field at a fine pace. ® de derriève les fagots, a rank outsider.

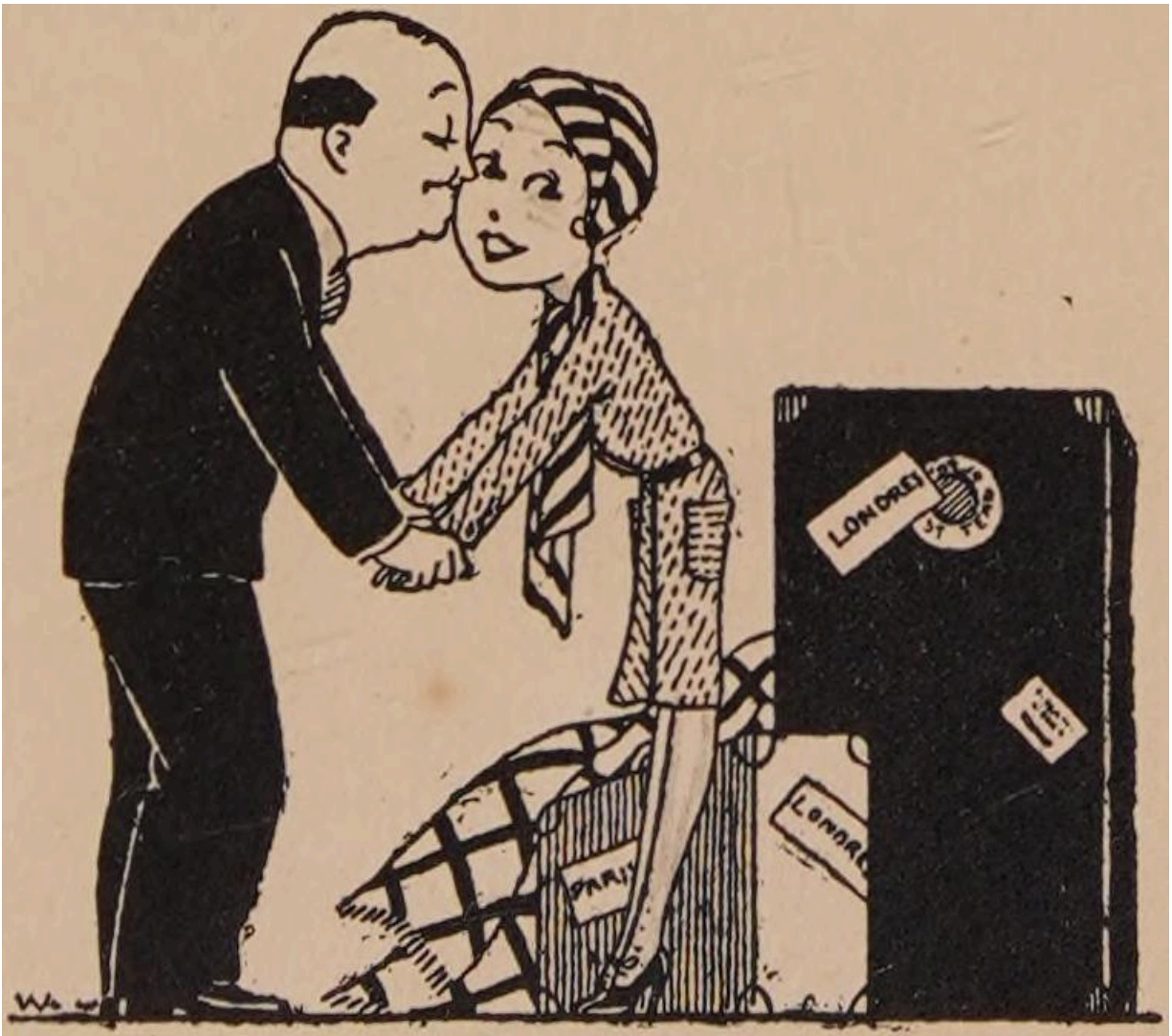
AU TOURNOI DE TENNIS 65 72. Au tournoi de tennis M. et Mme Dupont sont assis dans une des tribunes qui sont bondées. Le court est vide. On attend les champions. Mme D. Charles, qu'est-ce que nous allons voir? J'espère que ce sera passionnant. M.D. Tu peux en être sûre. C'est la finale du championnat des simple-messieurs, et c'est Lacoste et Borotra qui disputent cette finale. Mme D. Ces messieurs se font attendre. Ah! Les voici! M.D. Oui, tu vois qu'ils ne perdent pas de temps maintenant. Mme D. Est-ce qu'ils ont commencé? M.D. Non. Cela s'appelle dans le langage du tennis "Quelques balles." } Mme D. Ah! Quel joli drive il a Lacoste, et quel magnifique revers! M. D. Oui, mais les volées et les smashes de Borotra sont formidables. Mme D. Chut! Ils commencent. Ne cause plus!

73. Au Casino M. et Mme Dupont sont arrivés à la Pergola, le joli casino de St Jean de Luz. Après avoir dansé un tango et quelques fox-trots ils sont entrés dans la salle de jeu, où les joueurs se bousculent autour de plusieurs grandes tables auxquelles sont assis des croupiers. Mme D. [Se faufilant dans une place vacante, à M. Dupont, qui se tient derrière elle.] Charles, qu'est-ce que c'est que ce jeu? 1 "Quelques balles," à knock-up.

66 AU CASINO M. D. C'est tout simple. (a s'appelle 'la boule.'
Il y a une boule que tu vois la, qui, après avoir tourné pendant un temps,
finit par s'arrêter dans un trou. Les trous sont numérotés, et si tu as misé sur
le numéro gagnant tu regois sept fois ta mise. Mme D. _ Bon, je vais mettre
cent francs sur le sept. [Tout le monde a misé. Le croupier a lancé la balle.
Il annonce ""rien ne va plus." La balle voule, hésite, et enfin se repose dans
le numero sept.] Mme D. [Ayant ramassé ses huit jetons de cent francs.]
C'est vraiment trop facile. Allons-nous-en. On va ouvrir une autre bouteille
de champagne.) Siela N 4 QZ I £7 QW 74. A propos d'automobilisme M.
et Mme Mathieu ont rejoint les Dupont a St Jean de Luz. Ils ont accompli le
trajet en automobile. M.D. Eh bien! Mathieu, voila une belle randonnée que
vous venez de faire! Tout s'est bien passé? M. Mathieu. Ah! mon vieux, ne
m'en parlez pas. Depuis mon départ avant-hier je n'ai eu que des ennuis.
Ecoutez! A peine ai-je démarré que j'éclate un pneu.! 1 un pneu,
abbreviation de 'pneumatique'; tire.

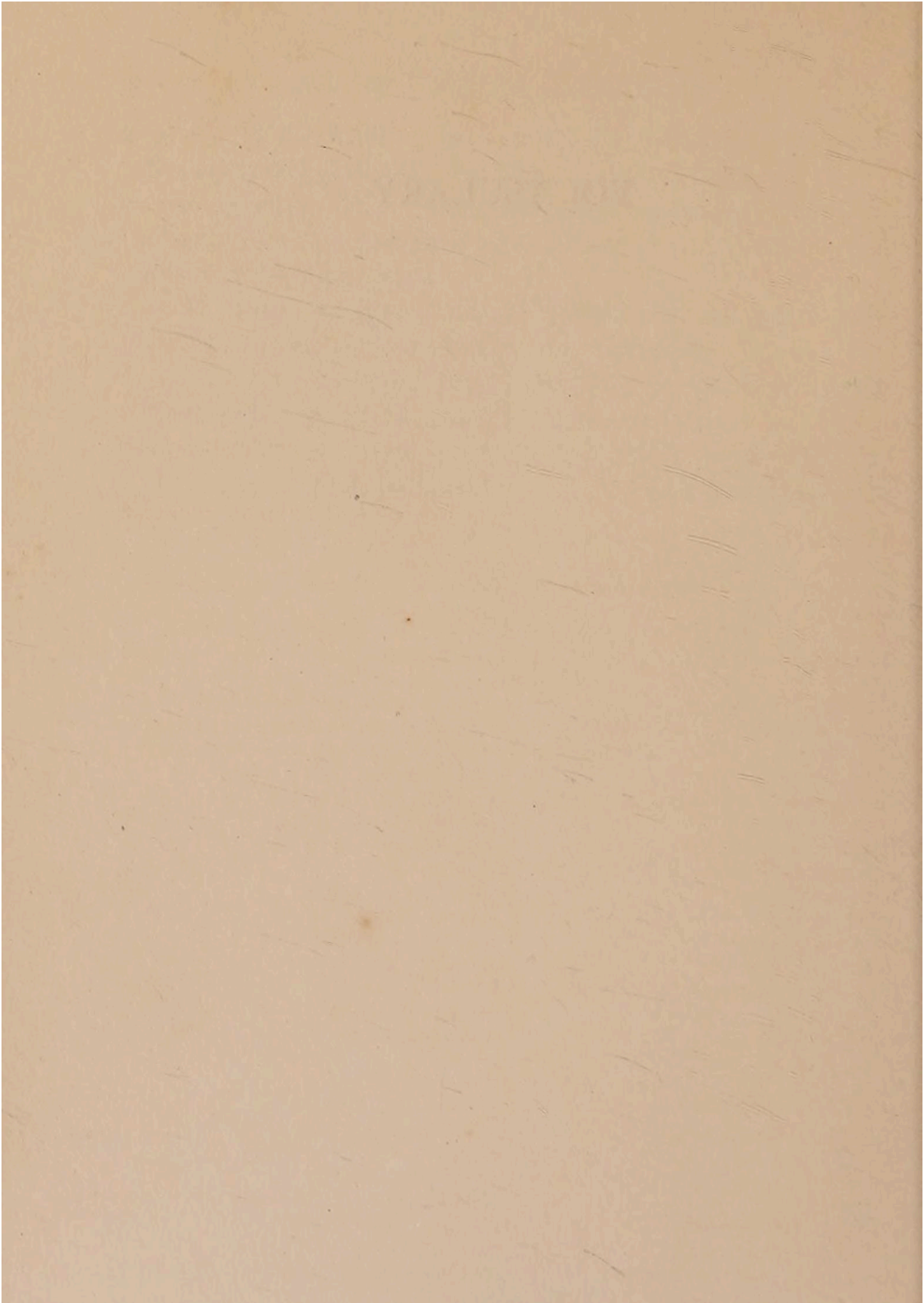


A PROPOS D'AUTOMOBILISME 67 Je le remplace. Cinquante kilomètres plus loin, j'ai une panne.? C'était une bougie qui s'était encrassée.? M. D. Mais après, tout a bien marché? M.M. Comme ci, comme ça.3 Un peu plus loin, je faisais de la vitesse * quand j'ai rencontré une charrette au beau milieu d'une route étroite. Elle ne voulait pas céder et j'ai dû faire une embardée tout en freinant. Nous l'avons échappé belle.® M. D. Enfin vous voici sains et saufs. Tout est bien qui finit bien. 75. De retour a Londres Les longues vacances sont terminées. Après leur séjour a St Jean de Luz, M. et Mme Dupont ont retraversé la Manche (mais pas a la nage). Ils sont assis dans leur salon a Londres en train de causer. Mme D. Eh bien, nous revoici 42 Londres! On s'est bien amusé, ' n'est-ce pas, Charles? M. D. Oui, ma chérie, mais nous avons dépensé un argent fou.' 6 Ay eae 1 une panne, a breakdown. 2 une bougie qui s'était encrassée, a sparking-plug that had got sootedup. ; comme ci, comme ça, only so so. 4 je faisais de la vitesse, I was speeding a bit. 5 nous l'avons échappé belle, we had a narrow escape. 6 on s'est bien amusé, we've had a good time. 7 un argent fou, the deuce of a lot of money.



68 DE RETOUR A LONDRES Mme D. Je l'admets. Mais enfin, j'ai fait une provision de toilettes qui me durera bien quelques mois. M.D. Espérons-le. Ce qui est plus important, c'est que nous avons fait une provision de santé qui nous durera même plus longtemps. Mme D. Puis, malgré tout ce qu'on dit, on peut très bien s'amuser dans ce bon vieux Londres. M.D. Si Yon ouvrait une bouteille de ce bon vieux _ Montrachet pour trinquer a notre retour. Mme D. Charles, tu es incorrigible! Mais pour une fois, je t'en accorde la permission. [Ils s'embrassent.] RIDEAU

VOCABULARY



VOCABULARY A d'abord, first, first of all absolument, absolutely accompli, accomplished, finished un accord, agreement; d'accord, agreed accorder, to grant accoudé, leaning s'acheminer, to move, wander acheter, to buy actuel, present day une addition, bill admettre, admit une adresse, address s'adresser, to address, apply une affaire, affair, business, requirement une agence, agency; a. de voyages, travel bureau s'agiter, to get excited une agrafe, hook and eye une aide, help aider, to help un aiglefin, haddock une aiguille, needle ailleurs, elsewhere; d'ailleurs, moreover aimable, kind, amiable aimer, to like, love un air, air, look ajouter, to add ajuster, to fix, arrange aller, to go, suit, fit; s'en a., to go away. allongé, stretched allonger, to lengthen une allumette, match une allure, gait, appearance 71 un aloyau, sirloin une amarre, hawser, mooring-cable amarrer, to moor un amateur, lover, admirer amener, to bring un ami, friend amicalement, amiably, in a friendly fashion amplement, amply, fully amusant, entertaining, amusing un an, year un Anglais, Englishman une anguille, eel une année, year une annonce, advertisement, "ad." annoncer, to announce, advertise un annulaire, ring or third finger une antenne, aerial un appareil, apparatus un appartement, flat appeler, to call, name appliquer, to apply apporter, to bring après, after un après-midi, afternoon a propos de, about un argent, money, silver un arrêt, stopping-place s'arrêter, to stop, come to rest arrhes (f. pl.), deposit une arrivée, arrival arriver, to arrive artistement, artistically un as, ace un ascenseur, lift assassiner, to murder s'asseoir, to sit down assez, enough, sufficient une assiette, plate

72 assis, seated un assortiment, assortment assortir, to match
 assuré, assured, settled atteindre, to attain, gain, reach atteint, affected (en)
 attendant, in the meantime attendre, to wait, await; s'a. a, to expect une
 attente, wait attiré, drawn, attracted attraper, to catch aujourd'hui, to-day
 une aurore, dawn ausculter, to sound aussi, also, as well as un autobus,
 motor-bus automobilisme, motoring autour, around autre, other avaler, to
 swallow d'avance, in advance un avant, a forward avant, before un
 avantage, advantage avantageux, good value, serviceable avant-hier, the day
 before yesterday avec, with un avis, opinion B le bagage, luggage la bague,
 ring se baigner, to bathe la baigneuse, bathing-shoe le bain, bath, bathe
 baisser, to lower le balcon, balcony la balle, ball la bande, band la banque,
 bank barométrique, barometric la barre, bar la barrette, strap la barrière,
 barrier le bas, stocking VOCABULARY en bas, below, downstairs le
 bastingage, rails (of a ship) le bateau, boat, ship, vessel battre, to beat; se b.,
 to fight beau, fine, beautiful; au b. milieu, in the very middle; avoir b..., to
 Se eens Varn beaucoup, much, many, a lot la bécassine, snipe le besoin,
 need; avoir besoin, to need la bétise, nonsense la betterave, beetroot bien,
 well, comfortable, nice le bifteck, steak le bijou, jewel le bijoutier, jeweller
 le billet, ticket bizarre, strange la blague, pouch blanc, white la blanchaille,
 whitebait le blanchissage, laundry, washing bleu, blue le bloc, block la
 bobine, reel le boeuf, beef boire, to drink la boisson, drink, beverage la
 boîte, box; boîte aux lettres, pillar-box bon, good, pleasant, kind bondé, full,
 crammed | bonjour, good day, good morning | un bonnet, hat, bathing-cap. |
 la bonté, kindness le bord, edge; au b. de la mer, at the seaside la botte,
 bunch, bundle la bouche, mouth le boucher, butcher boucler, to fasten la
 bougie, sparking-plug, candle | le bouillon, broth la boulangerie, bakery la
 boule, ball, bowl Bourgogne, Burgundy bousculer, to jostle le bout, end, bit,
 piece

VOCABULARY la bouteille, bottle le bouton, button, handle, knob la branche, branch braqué, fixed le bras, arm la brasserie, restaurant bref, brief la bretelle, braces le brin, sprig, bit le brochet, pike la brosse, brush; b, a dents, toothbrush; b. & ongles, nail-brush la bruyère, heather le bulletin, ticket, list le bureau, desk, study, office; b. de poste, post office; b. de tabac, tobacconist's le but, goal, aim, object le buvard, blotter, blotting-paper Cc le cabillaud, cod la cabine, box, cabin, bathing-hut le cabinet, office, room; le c. de travail, study cacher, to hide, conceal le cadre, frame le café, coffee; restaurant la caisse, cash-desk le calcul, calculation le caleçon, pants calin, coaxing calmant, soothing, sedative camphré, camphorated le caneton, duckling la canne, stick, cane la carafe, decanter le carnet de chèques, cheque book la carotte, carrot le carreau, diamond (at cards) la carte, card, bill of fare le carton, ticket Ja casquette, cap casser, break le cassis, black currant causer, to chatter, talk, chat la causerie, chat F 73 céder, to give way la ceinture, belt cela, that, it célèbre, famous celui-ci, this one, the latter celui-la, that one, that fellow, the former cent, hundred un centime, a hundredth of a franc; fifty centimes=one penny certainement, certainly chacun, each, each one le chagrin, sorrow, grief la chambre a coucher, bedroom le championnat, championship le change, exchange un changement, change le changeur, exchange clerk le chapeau, hat chaque, each charger, to load se charger, to undertake, to look after charmant, charming. la charrette, cart chaud, hot, warm; faire c., to be hot le chauffage, heating le chauffeur, chauffeur, driver la chaussette, sock la chaussure, shoe, boot le chemin de fer, railway la chemise, shirt, chemise; c. de nuit, night-shirt; c. enveloppe, cami-knickers : le chemisier, hosier cher, dear chercher, to look for, seek; to fetch, bring chéri, dear, beloved, darling le cheveu, hair la cheville, ankle chez, at the house of; son c. soi, one's home le chic, smartness la chicorée, chicory, endive le chien, dog choisir, to choose le choix, choice, selection

74 la chose, thing le chou, cabbage © chut, hush cinquante, fifty
 cinquième, fifth la circonstance, circumstance, occasion la circulation,
 traffic le citron, lemon clair, light la classe, class le client, client, customer
 le climat, climate chimique, chemical le coiffeur, hairdresser le coin, corner;
 c. window seat le cœur, heart le colis, trunk; c. postal, parcel coller, to stick
 le collier, necklace combien, how much, how many la commande, order
 commander, to order comme, like, as, how comment, how commode,
 convenient commun, common, vulgar le compartiment, compartment le
 complet, suit complètement, completely, entirely comprendre, to understand
 le compte, account; se rendre c., to realize compter, to reckon, count on le
 compteur, taximeter le comptoir, counter conduire, take lead, drive la
 confiance, confidence le confort, comfort connaître, comfort, to know
 construire, to build contenir, to hold, contain content, pleased, satisfied le
 contrat, agreement contre, against contredire, to contradict contrer, to
 double le contrôleur, ticket-inspector de fenêtre, VOCABULARY convenir,
 to suit, fit le coq de bruyère, grouse coquet, smart le cor, corn la corbeille,
 basket le corsage, bodice le côté, side, le coton, cotton; c. hydrophile,
 absorbent cotton-wool se coucher, to go to bed, lie down la couchette,
 sleeping-berth in a train or-boat coudre, to sew la couleur, colour le coup,
 blow, stroke, blast; c. de brosse, brushing; c. d'œil, glance; c. de sifflet,
 whistle; c. franc, free kick, penalty kick la coupe, cut, cutting la coupée,
 gangway couper, to cut le courant, current la courbe, curve courir, to run la
 courroie, strap le cours, rate la course, race court, short courtois, courteous
 coûter, to cost le couturier (la couturière), dressmaker la couverture, rug,
 blanket la craie, chalk la cravate, tie le crédit, credit la crème, cream la
 crèmerie, dairy le crémier, dairyman creuser, to hollow out le cri, cry, shriek
 critique, critical croire, to believe la cuiller, spoon la cuillerée 4 soupe,
 tablespoonful le cuir, leather; c. chevelu, scalp cuire, to cook la cuisine,
 kitchen, cooking

VOCABULARY D _la dactylographe, the typist la dalle, the slab
la dame, the lady, the queen (at cards) dans, in, into la date, the date le dé,
the thimble le déballage, the unpacking debout, standing décharger, to
unload, discharge déchirant, piercing décrocher, to unhook défendre, to
forbid défendu, forbidden le défilé, parade se dégourdir, to stretch, relax
dégoutant, disgusting déguster, to sip au dehors, outside déjà, already
déjeuner, lunch; petit d., breakfast demain, to-morrow se demander, wonder
démarrer, to drive off le déménagement, move, moving, removal un demi, a
half-back (football) démodé, out of fashion la dentelle, lace le départ,
departure, start dépassant, going beyond dépendre, to depend dépenser, to
spend déposer, to deposit dépouiller, to skin depuis, since déranger, to
disturb dernier, final, last derrière, behind dés, from, since descendre,
descend, get down; stay (at an hotel) le déshabillé, tea-gown désirer, desire,
want, require désolant, upsetting le dessin, design a, vhalt, D dessiner, the
effect le dessous, underwear le détail, detail, particular deux, two deuxième,
second devant, before, in front of, la devanture, shop window devenir, to
become devoir, to owe; must; ought diable, devil, deuce; hand-truck
diablement, deucedly le diagnostic, diagnosis le diamant, diamond la diète,
diet le Dieu, God mon Dieu! gracious! good heavens! le dimanche, Sunday
le dindon, turkey le diner, dinner dire, to say le directeur, manager se
diriger, to go discret, quiet discuter, to discuss se dispenser, to do without la
disposition, disposal; arrangement; state disputer, to dispute le disque,
record distrait, absent-minded diviser, to divide dix, ten dix-neuf, nineteen
le docteur, doctor la domestique, maid le dommage, pity donc, then donner,
to give, deal; d. sur, to look out upon dormir, to sleep le dos, back la
douane, Customs le douanier, Customs officer le doute, doubt la douzaine,
dozen dresser, to draw up | droit, straight, right a droite, on the right to
design, give

76 drôle, queer, strange, funny durer, to last ; E une eau, water; e.
 douce, fresh water eau de Vichy, Vichy water eau de vie, brandy une
 échalote, shallot éclater, to burst l'Ecosse (f.), Scotland écouter, to listen
 écrire, to write en effet, indeed, in fact, quite so efficace, efficient eh bien,
 well élargir, to widen s'éloigner, to go, depart une embardée, swerve un
 embonpoint, stoutness embrasser, to embrace, kiss une emmanchure,
 sleeve-hole, arm-hole emmener, to lead away empesé, starched, stiff un
 employé, clerk, employee empoisonner, to poison, stink emporter, to carry
 off empressé, attentive enchanté, delighted une encolure, neck, collars) un
 encombrement, traffic block encore, again, yet, still encrasser, to foul; root
 up un encrier, ink-stand, ink-well une endive, chicory endosser, to put on
 énerver, to upset, get on one's nerves enfiler, to sling enfin, at last un enjeu,
 stake enlever, to remove un ennui, upset, worry énormément, enormously
 un enragé, madman size (in VOCABULARY enregistrer, register enroué,
 husky, hoarse ensemble, together ensuite, then, next entamé, broken into,
 cut, opened entendre, to hear, understand entièrement, wholly une entrée,
 entrance entrer, to enter, come in une enveloppe, envelope une envie, desire,
 wish environ, around, about envoyer, to send épatant, stunning, ripping une
 épaule, shoulder un épicier, grocer une épicerie, grocery, grocer's shop une
 épingle, pin une épouse, wife un époux, husband épouvantable, dreadful un
 escalier, staircase; un e. roulant, escalator, moving staircase l'Espagne (f.),
 Spain une espèce, sort, kind, species espérer, to hope un essai, try un
 essayage, fitting essayer, to try on, fit une essayeuse, fitter essoufflé, out of
 breath un estragon, tarragon un étage, story, floor étaler, to display un état,
 state étiqueter, to label, address une étoffe, material étonner, to astonish
 être, to be étroit, narrow, tight évidemment, evidently, obviously éviter, to
 avoid exact, punctual, correct exagérer, to exaggerate excédent, excess
 excessif, high, stiff un exemple, example, instance exiger, to exact, require,
 demand expliquer, to explain

VOCABULARY exprés, on purpose, especially exquis, delicious
 F la face, face; en f., opposite facile, easy la facon, way la faim, hunger;
 hungry faire, to make, do, render; f. les malles, to pack; f. attention, to look
 out, be careful; f. du vent, to be windy; f. les cartes, to shuffle le faisan,
 pheasant faisandé, high (of game) le fait, fact fait, done, finished en fait de,
 in the way of fameux, famous se faufiler, to slip faut (from falloir), to be
 necessary; must le fauteuil, arm-chair, stall le faux-col, collar avoir f., to be
 la femme, woman, wife; f. de chambre, chambermaid; f. de ménage, daily
 woman, charwoman la fenêtre, window fermer, to shut, close la fête,
 birthday, feast le feuillage, foliage se fier, to trust la figurine, design,
 picture, drawing le fil, wire, thread filer, to disappear le filet, sack, net la
 fin, end fin, fine, delicate la finale, final le flacon, bottle, flask flaner, to
 lounge, stroll le flaneur, lounge, stroller flatté, flattered le flatteur, flatterer
 la foi, faith nT le foie, liver la fois, time, occasion fonctionner, to work fort,
 strong; clever; stout fou, mad; exorbitant fouiller, to search, {fumble la
 foule, crowd, throng le fournisseur, tradesman frais, fresh, cool, cold la
 fraise, strawberry la framboise, raspberry un Frangais, Frenchman frappé,
 struck; iced (of a drink) freiner, to jam on the brake frémir, to shudder
 frictionner, to rub friper, to rumple, ruffle frit, fried frdler, to graze le
 fromage, cheese froncé, pleated frotter, to rub le fruit, fruit le _ fruitier,
 fruiterer fumer, to smoke le fumoir, smoking-room, lounge greengrocer and
 G gagnant, winning gagner, to win le galop, gallop garantir, to guarantee le
 garçon, boy, waiter; g. de bureau, commissioner le gargon coiffeur, barber,
 hairdresser's assistant garder, to keep la gare, station gater, to spoil gauche,
 left, left-hand la gelée, frost gêner, to drag, inconvenience généreux,
 generous, liberal le genou, knee le genre, kind, sort les gens, folk, people

78 gentil, wise, kind, good le gérant, manager le gibier, game le
 gigot, leg (of mutton) la glace, mirror, looking-glass; ice la gousse, clove le
 gout, taste gracieux, graceful grand, big, huge la grêle, hail la grille, gate
 grommeler, to grumble, mutter gros, big la groseille, currant se grouper, to
 cluster la grue, crane le guéridon, small table guérir, to cure la guerre, war
 le guichet, ticket-window, pigeonhole H habillé, dressy, smart une habitude,
 habit, custom la hanche, hip hardi, bold, hardy la hate, haste le haut-parleur,
 loud- -speaker héler, to hail hésiter, to hesitate une heure, hour, time; onze
 heures, eleven o'clock heureusement, fortunately le homard, lobster un
 homme, man la honte, shame un horaire, time-table une huile, oil happily,
 luckily, ici, here une idée, idea un imbécile, idiot imprimé, printed, stamped
 incrusté, encrusted VOCABULARY un indicateur, railway-guide ©
 indiquer, to show, point out un individu, individual, person infiniment,
 infinitely, ever so much inquiet, anxious s'inquiéter, to be alarmed, anxious
 inscrire, to write, take down interdit, forbidden un intervalle, interval un
 Irlandais, Irishman J jamais, never la jambe, leg le jardin, garden la jetée,
 jetty, wharf jeter, to throw, throw away le jeton, counter le jeu, game,
 gaming, gambling jeune, young joli, pretty jouer, to act, play; back (a horse,
 etc.) le joueur (la joueuse), player, gambler le jour, day le journal,
 newspaper la journée, day, daytime juillet, July juin, June les jumelles,
 opera-glasses la jument, mare la jupe, skirt jusqu'à, up to, to, as far as, until
 justement, just L la-bas, yonder, over there lacher, to loose, let go la laine,
 wool laisser, to leave, let, allow le lait, milk la laitue, round lettuce la
 lampe, lamp, valve lancer, to throw la langouste, sea-water crayfish la
 langue, tongue, language

a VOCABULARY 79 large, wide la largeur, width laver, to wash la leçon, lesson léger, light, mild légèrement, slightly lentement, slowly la lettre, letter une levée, trick (at cards) se lever, to rise, get up le libraire, bookseller la librairie, the bookseller's libre, free, disengaged, vacant au lieu de, instead of le lièvre, hare le liftier, lift attendant la ligne, line lire, to read le lit, bed un livre, book une livre, pound (weight or money) livrer, to hand, give, deliver le livret, little book. la loge, box Londres, London longer, to come alongside, skirt longtemps, long la longueur, length louer, to hire, take, let lourd, heavy M la machine, engine madame, Mrs., madam mademoiselle, miss la main, hand maintenant, now mais, but, why la maison, house le maître d'hôtel, head waiter la maîtresse, mistress, hostess mal, badly, ill le mal, evil, difficulty, illness, harm, hurt; le m. de mer, seasickness la maladie, illness malgré, despite le malheur, bad luck, misfortune malheureusement, unfortunately la malle, trunk la maman, mother, mamma manger, to eat manquer, to lack, to be missing, to miss le manteau, cloak | le marbre, marble le marchand, seller, vendor; le m. de volaille, poulterer la marche, step, stair . le marché, market; bargain; bon m., cheap marcher, to go, walk le mardi, Tuesday le mari, husband le marin, sailor, seaman; avoir le pied m., to have good sea-legs la marque, mark, brand marquer, to mark marron, brown le matelot, seaman, sailor le matin, morning; "le Matin," an important French daily paper mauvais, bad le médecin, doctor se méfier, to be on one's guard meilleur, better; le m., best même, same, even menacer, to threaten le menu, bill of fare la mer, sea la mercerie, haberdashery merci, thank you, no thank you le mercredi, Wednesday mériter, to deserve le merlan, whiting merveilleux, wonderful messieurs, plural of monsieur la mesure, measure méthodique, methodical le mètre, metre, about 39 inches le métro, Tube, Underground mettre, to put, put on, wear; se m., to put oneself, sit; se m. a, to start, sit down to; s'y m., to tackle meublé, furnished

80 mieux, better la mignonne, darling mille, thousand
 minutieusement, minutely se mirer, to look at oneself; to mirror mis, past
 part. of mettre la mise, stake miser, to stake la mode, fashion modéré,
 moderate moi, to me; I (when used emphatically) moins, less, less than le
 moins, the least; au m., at least le mois, month la moitié, half la monnaie,
 change monsieur, Mr., sir, gentleman le montagnard, mountaineer monter,
 to go up, get in la montre, watch montrer, to show se moquer, to make fun
 le morceau, piece mou, soft le mouchoir, handkerchief moulu, ground
 mourir, to die se mouvoir, to move, walk moyen, medium le mutilé,
 maimed soldier N la nage, swimming nager, to swim le nageur, swimmer la
 natation, swimming, the art of swimming le navet, turnip le nécessaire,
 dressing-case; what is necessary; the needful née...) pas, not ne... plus, no
 more, no longer, not again ne... point, not, not at all ne... que, only
 n'importe où, anywhere, OU, Or; OU. . OU, either a. VOCABULARY Ni.
 ~ . ni, neither... 2ner nocturne, nocturnal, by night noir, black le nom, name
 le nombre, number le nord, north; le nord-est, northeast la note, bill noter, to
 note la nourriture, food nouveau, new la nuit, night le numéro, number
 numéroté, numbered la nuque, back of the head or neck O obligatoire,
 compulsory une occasion, chance, bargain, opportunity occidental, western
 s'occuper, to look after un œil (plural yeux), eye un œuf, egg un oignon,
 onion on, one, they, we une ondulation, wave onze, eleven une ordonnance,
 prescription ordonner, to order, prescribe une oreille, ear oser, to dare ôter,
 to remove, take off occasion, <10r ou, where, when oublier, to forget | ouest
 (7.), west oui, yes en outre, in addition un ouvrage, work une ouvreuse,
 cloak-room attendant ouvrir, to open 12 la paire, pair le palier, landing ' le
 pamplemousse, grape-fruit

VOCABULARY 81 la panne, break-down le pantalon, trousers \ la papeterie, stationer's le paquebot, mail-boat le paquet, packet, parcel par, by, via, through par ici, here, this way paraître, to appear, seem le parasite, atmospheric parce que, because le parcours, distance travelled le pardessus, overcoat pardonner, to forgive pareil, like, such parfait, perfect, splendid parfaitement, certainly parfois, at times le parfum, perfume, scent la parfumerie, perfumer's parler, to speak la parole, word, speech, saying a part, except, apart from le partant, starter le partenaire, partner le parterre, pit (of a theatre) la partie, part, match, game partir, to go, start parvenir, to manage, succeed le passager, passenger le passant, passer-by le passe-lacet, bodkin passer, to pass, hand, put on se passer, to go off, happen se passer de, to do without la passerelle, gangway passionnant, wildly exciting la pâtisserie, pastry-cook's, pastry la paume, palm payer, to pay la peau, skin la pêche, fishing le peignoir, dressing-gown, bathing-gown 4 peine, hardly, scarcely peint, painted la pellicule, scurf la pelote, ball, reel, spool le peloton, platoon, bunch, "field" penché, leaning pendant, during penser, to think perdre, to lose : permettre, to allow, permit le persil, parsley le personnage, character la perspective, prospect le pesage, paddock, enclosure peser, to weigh; faire p., to have weighed petit, little peu, little peut-être, perhaps. la pharmacie, chemist's, pharmacy le pharmacien, chemist le phonographe, gramophone la pièce, piece; cinq francs p., 5 francs each le pied, foot le pique, spade (at cards) la place, place, seat la placeuse, the seat-attendant (at a theatre) la plage, shore, beach plaindre, to be sorry for plaire, to please; se p., to be happy, to enjoy oneself le plaisir, pleasure la planche, plank; faire la p., to float le plaquage, tackling plaqué, close-fitting le plat, dish le plateau, tray plein, full, open le pli, fold la plie, plaice la pluie, rain la plume, pen, feather la plupart, the majority plusieurs, several plutôt, rather le pluvier, plover le pneu, tyre la pneumonie, pneumonia la poche, pocket a point, to a turn la pointe, point

82 la pointure, size la poire, pear; familiarly “a mug” les (petits) pois, green peas le poisson, fish la poissonnerie, fish-shop le poissonnier, fishmonger la poitrine, chest le poivre, pepper poli, polite la pomme, apple la pomme de terre, p. frites, chip potatoes le pont, deck le port, port, harbour portatif, portable porter, to carry, wear se porter, to be worn le porteur, porter la portière, carriage-window, carriage-door le porto, port (wine) poser, to put, place, put down le poste, wireless set le pot au feu, stock-pot le potage, soup la potion, draught le pouce, inch, thumb la poudre, powder le poulet, chicken le poumon, lung pour, for, to le pourboire, tip pourquoi, why pourvu que, long as pousser, to utter pouvoir, to be able; can pratique, practical, useful précédemment, previously préférer, to prefer prélever, to deduct le premier, first prendre, to take, catch se prendre a, to go about, manage le préparatif, preparation près, near la pression, pressure prêt, ready prévenir, to warn potato; provided that, so VOCABULARY le prix, price, terms, prize le prochain, next procurer, obtain, get le profiteur, profiteer profond, deep la profondeur, depth le projet, plan se promener, to walk, stroll prononcé, pronounced; strong le propos, talk, conversation, remark a propos de, concerning propre, clean propriétaire, landlord, landlady la prune, plum puis, then, next Q le quai, platform la qualité, quality quand, when quand même, all the same, nevertheless quarante, forty le quart, quarter le quartier, neighbourhood, district quatre-vingts, eighty quelque chose, something quelque part, somewhere quelques, some, a few le quincailleur, ironmonger quinze, fifteen quitter, to leave quoi, what; de q. écrire, writing materials R raccourcir, to shorten raccrocher, to hang up again taffoler de, to be mad about, to love dearly, adore rafraichir, to trim | la raie, skate, parting | le raisin, grapes la raison, reason; avoir r., right to be

VOCABULARY 83 ralentir, to slow down la randonnée, run
 ranger, to arrange se rappeler, to remember le rapport, relation rassurant,
 reassuring, comforting rauque, hoarse ravissant, delightful le récepteur,
 receiver le receveur, conductor recevoir, to receive réchauffer, to warm la
 recherche, search : recommander, to recommend, to register (a letter)
 reconnaître, to recognize le regu, receipt redonner, give back, restore le
 refroidissement, chill regarder, to look at regarnir, to restock le règle, rule;
 en r., in order régler, to settle la reine-Claude, greengage réinstallé, restored
 rejoindre, to rejoin, overtake remarquer, to notice le remède, remedy
 remercier, to thank se remettre, to get better remplacer, to replace remuer, to
 move, stir la rencontre, meeting rencontrer, to meet le rendez-vous,
 appointment rendre, to give back; se r., to go le renfermé, stuffiness
 renfermer, to hold, enclose, contain renoncer, to revoke repasser, to come
 again répéter, to repeat se reposer, to rest reprendre, to take again, to
 reacquire, get back la représentation, performance reprendre, to darn requis,
 required réserver, to reserve le reste, remainder rester, to remain le résultat,
 result le retard, delay, lateness; en r., late retenir, to keep retenu, reserved
 retirer, to draw out le retour, return; de r., back again retourner, to go back
 retraverser, to re-cross se retrouver, to meet again le rêve, dream revenir, to
 come back, amount to le réverbère, lamp-post le revers, backhand revêtir, to
 put on revoir, to see again le rhume, cold le rideau, curtain ridicule, absurd
 rien du tout, nothing at all ne... rien, nothing la rive, bank le riz, rice la robe,
 frock; la r. de chambre, dressing-gown le rognon, kidney la romaine, Cos
 lettuce le roti, roast, joint le rouge, red le rouget, gurnet rouler, to roll la
 roulette, roller, ball-bearings la route, road, way le ruban, ribbon, tape la
 rue, street return, le sable, sand saignant, underdone sain, safe; s. et sauf,
 safe and sound s'en saisir, to seize sale, dirty la salle, room, hall; la s, de
 bains, bathroom la salle-a-manger, dining-room

84 le salon, saloon, drawing-room le samedi, Saturday le sang,
 blood sans, without sans atout, no trumps la santé, health sapristi! by Jingo!
 the deuce! satisfait, satisfied sauf, sound, safe le saumon, salmon savoir, to
 know le savon, soap la scène, scene sec, dry sécher, to dry - le séchoir, dryer
 seize, sixteen le séjour, stay, sojourn, residence le sel, salt selon, according
 to la semaine, week sembler, to seem, appear le sens, sense; direction
 sensible, sensitive sentir, to feel; smell sérieux, serious serrer, to hold tight,
 to catch servir, serve, attend to, look after: se s. de, to use, employ
 seulement, only le shampooing, shampoo si, if, supposing, yes (in answer to
 a negative statement) le sifflet, whistle le signe, sign la signification,
 meaning simple, single simple - messieurs, (in tennis, etc.) la sirène, siren la
 soie, silk la soif, thirst soigné, careful, good, attentive soigner, to nurse, to
 look after le soir, evening, night soit, so be it, very well la sole, sole le
 soleil, sun sombre, dark, quiet, dull men's singles VOCABULARY la
 somme, sum, amount; en s., on the whole le sommeil, sleep; avoir s., to feel
 sleepy songer, to think sonner, to ring sortir, to go out souffrant, ill, sick
 souffrir, to suffer, bear, endure le soufre, sulphur le soulagement, relief
 soulever, to raise le soulier, shoe le soupir, sigh souple, soft la soute, hold se
 souvenir, remember souvent, often le spectacle, show, play, theatrical
 performance la sténo-dactylographe, shorthandtypist stopper, to stop la
 succursale, branch le sucre, sugar; s. en morceaux, loaf sugar; s. en poudre,
 castor sugar le sud, south suédois, Swedish suffir, to be enough, suffice
 suffisamment, sufficiently la suite, continuation, continued suivre, to
 follow; faire s., to send on le sujet, subject matter' le supplice, torture,
 agony sur, on, upon sir, sure surcontrer, to redouble strement, surely la
 sfireté, safety surtout, above all le système, system T. le tabac, tobacco le
 tableau, board la taille, waist, size, cut le tailleur, tailor

i ee ae i, = CARERS SORT At VOCABULARY tandis que, whereas, while tant, so much, so many; t. mieux! so much the better! t. pis! so much the worse! taquiner, tease. tard, late le tas, heap la tasse, cup tater, to peel la taxe, tax tellement, so, to such a degree le temps, time, weather la tendance, tendency tenez, here you are, of course tenir, to hold; t. 4, to want, wish; se t., to stand le terrain, ground la tête, head le thé, tea tiens! here! hallo! le timbre, stamp le timbre-poste, postage-stamp tirer, to draw, drag, pull out, pull le tiroir, drawer le tissu, tissue: la toilette, frock, dress; en grande t., in full evening dress tomber, to fall ' le ton, tone, colour shade tét, soon toujours, always, still tourner, to turn, roll le tournoi, tournament tous deux, both of us tousser, to cough tout, all, every, quite; t. de suite, immediately; t. a fait, quite; t. a l'heure, presently le trajet, journey en train, busy le train, train; pace tranquille, quiet le travail, work travailler, to work la traversée, crossing le tréfle, club (at cards) treize, thirteen trente, thirty très, very la tribune, stand tricoter, to knit trinquer, to drink, to toast le triomphe, triumph le trois-quart, three-quarter trop, too, too much, too many le trottoir, pavement, side-walk le trou, hole troublant, disturbing; subtle la trouvaille, find trouver, to find, consider, think; se t., to find oneself la truite saumonée, salmon-trout T.S.F., wireless le tuyau, tip unique, only utile, useful Vi le va-et-vient, strolling valable, available le valet, knave la valeur, value la valise, suit-case | valoir, to be worth le veau, veal la veille, the day before, eve le veinard, lucky person la veine, good luck le velours, velvet le vendeur (la vendeuse), shopassistant vendre, to sell le vendredi, Friday venir, to come venir de, to have just le vent, wind vérifier, to check la vérité, truth verni, patent vers, towards, about le versant, slope vert, green le veston, coat, jacket veuillez, kindly, please veux, present indicative of vouloir

86 la viande, meat vide, empty vider, to draw vieux, old; old man, old chap; mon v., old fellow vif, bright vingt, twenty vite, quickly, soon la vitesse, speed; en vitesse, smartly voici, here is, here are la voie, permanent way voila, there is, there are, that is voir, to see le voisinage, neighbourhood VOCABULARY la voix, voice la volaille, poultry le volant, steering-wheel; flounce la volée, volley volontiers, willingly, gladly, with pleasure vouloir, to wish, be willing, like; v. bien, to be quite willing; v. dire, to mean vous, you le voyage, journey vrai, true, real vraiment, really, truly la vue, sight; eyes

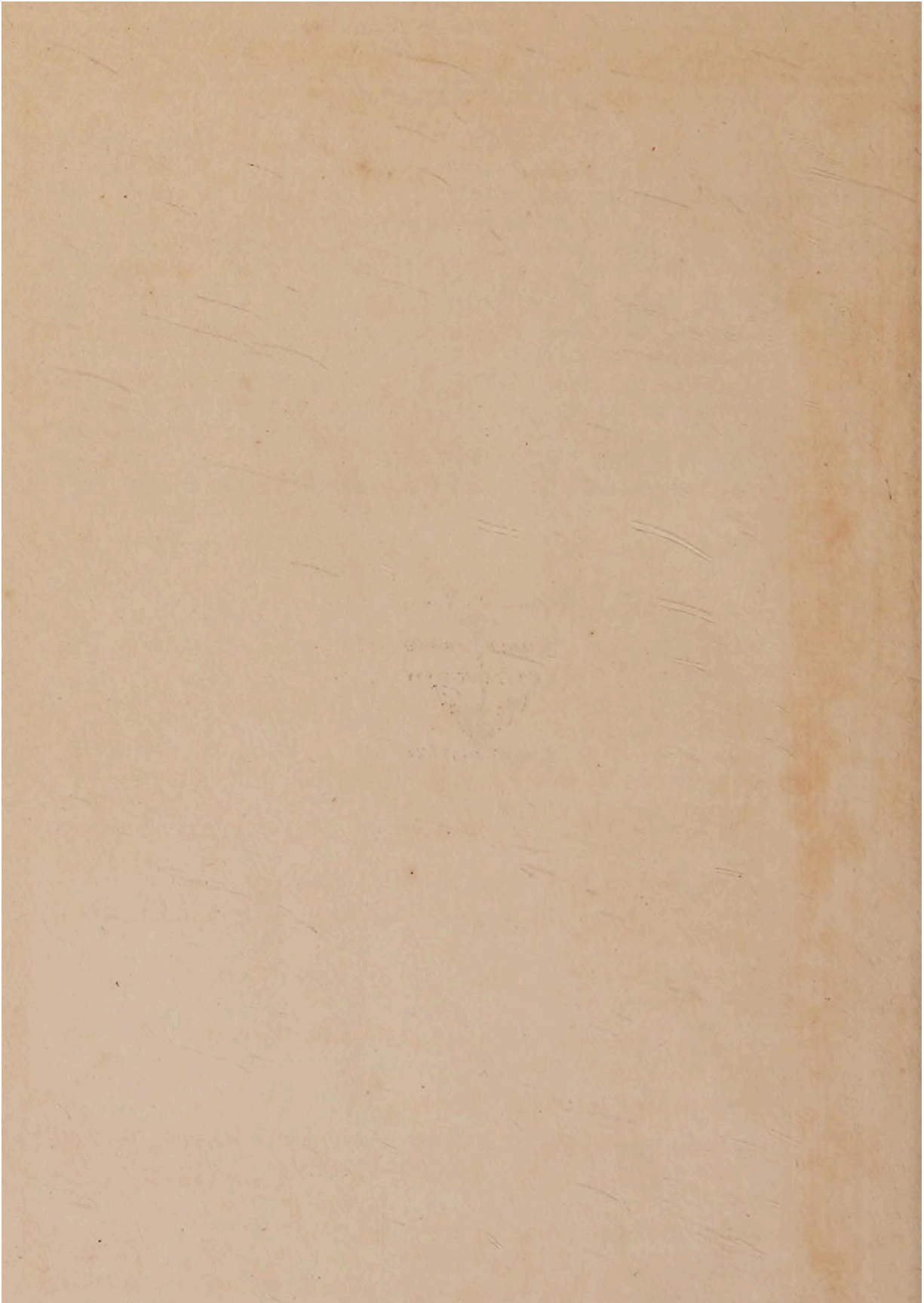
‘\) Maoe At The TEMPLE] PRESS LETCHIYORTH GREAT
BRITAIN





The text on this page is estimated to be only 31.10% accurate

| a % f { ie ~ : ate 29



_FRENCH—GERMAN _ {|| FRENCH LIFE AND WAYS, Etc.
 j1) La France. By G. Gurpitton, Professeur au Lycée de Strasbourg. Cr. 8vo.
 3s. 6d, An attractive series of pen pictures, with many drawings, of the
 varied aspects of French life in town and country, It is a treasure-house of
 valuable information 'presented in a scholarly form, Features of French
 Life. By F. R. RoBzERrr. Parts I. and II, 1s. 8d. each, : a h Le Voyage des
 Dupont. By W. G. Hartoc. IIs. 6d. Histoire de France. Book I. Les Premiers
 Français. Book III. La Guerre de Cent Ans, By E, Anzc Woony, B.A.
 Illustrated, 1s. 6d. each. Dent's Wall Pictures of the Four Seasons. From
 Drawings especially prepared by J. A. Symincron. -Printed in Colours, Size
 55 by 35 ins. Unmounted, 4s.; Mounted on Linen and Fyelckied, Js. 6d.;
 Mounted on Linen, with Rollers, French Word Groups. Based on Dent's
 Wall Pictures of the h Four Seasons, By R, Guerra, 1s. 9d, ; Ripman's
 French Picture Vocabulary. The First and Second Sertes, each 1s. 9d.
 Together, 3s, 6d. GERMAN A New German Grammar with Exercises. By
 WALTER RIPMAN. as. 3d : A Rapid German Course. By WattrerR
 RipMan. 3s. Provides an introduction to German suitable for evening
 'tgtatioe private students, and secondary schools, Dent's New First German
 Book. By WaLTeeR RIPMAN, S. ALGE, and §, HamBurger. 3s, Dent's
 German Reader. By S. AtGz and WALTER RIpMAN. Cloth. 3s. 6d, Dent's
 Elementary German Reader. 2s. Hints on Teaching German. With a running
 Commentary to Dent's Firs: German Book and Dent's German Reader. By
 Watter RIPMAN. 2s, 6d, (Revised Edition, Translations from and into
 German. By H. Miperry. 2s. 3d. German Grammar and Word Formation.
 Exercises, with an Abstract of the Essentials of German Grammat, By Water
 RipMan, Cloth. 2s, 4 German Daily Life. By Dr. Kron. Revised Edition. 3s.
 6d. My AusdemLeben. By L. Hirscu and J. Stuart Watters. Is. 6d. i ' J. M.
 DENT & SONS Ltd., Bedford St, W.C.2 /k De (Mz RS) See PAI es DPR as
 AR ———_ Hy ~§

FRENCH—GERMAN

FRENCH LIFE AND WAYS, ETC.

La France. By G. GUIBILLON, Professeur au Lycée de Strasbourg. Cr. 8vo. 3s. 6d.

An attractive series of pen pictures, with many drawings, of the varied aspects of French life in town and country. It is a treasure-house of valuable information presented in a scholarly form.

Features of French Life. By F. R. ROBERT. Parts I. and II. 1s. 8d. each.

Le Voyage des Dupont. By W. G. HARTOG. 1s. 6d.

Histoire de France. Book I. Les Premiers Français. Book III. La Guerre de Cent Ans. By E. ALEC WOOD, B.A. Illustrated. 1s. 6d. each.

Dent's Wall Pictures of the Four Seasons. From Drawings especially prepared by J. A. SYMINGTON. Printed in Colours. Size 55 by 35 ins. Unmounted, 4s.; Mounted on Linen and Eyeletted, 7s. 6d.; Mounted on Linen, with Rollers, 9s.

French Word Groups. Based on Dent's Wall Pictures of the Four Seasons. By R. GUERRA. 1s. 9d.

Ripman's French Picture Vocabulary. *The First and Second Series*, each 1s. 9d. Together, 3s. 6d.

GERMAN

A New German Grammar with Exercises. By WALTER RIPMAN. 2s. 3d.

A Rapid German Course. By WALTER RIPMAN. 3s.

Provides an introduction to German suitable for evening classes, private students, and secondary schools.

Dent's New First German Book. By WALTER RIPMAN, S. ALGE, and S. HAMBURGER. 3s.

Dent's German Reader. By S. ALGE and WALTER RIPMAN. Cloth. 3s. 6d.

Dent's Elementary German Reader. 2s.

Hints on Teaching German. With a running Commentary to *Dent's First German Book* and *Dent's German Reader*. By WALTER RIPMAN. 2s. 6d. [Revised Edition.]

Translations from and into German. By H. MIDGLEY. 2s. 3d.

German Grammar and Word Formation. Exercises, with an Abstract of the Essentials of German Grammar. By WALTER RIPMAN. Cloth. 2s.

German Daily Life. By Dr. KRON. *Revised Edition*. 3s. 6d.

Academic German. By L. HUNGER and J. STUART WALTERS. 1s. 6d.

2 GERMAN-GREEK—ENGLISH ce Ripman's German Picture Vocabulary, The Bins and. Second . Series, each Is, 9d. ; A First Book of German Poetry. Ed. by WALTER Rirman, Is. 6d. Treasuries of German Literature. Stiff Boards. Gilt back and side. 1. Siegfried und Walthari. 1s. 9d! 2. Rosegger, Novellen. Is. 9d. 8. German Lyrics. 2s. 3d. 4. German Ballads. 2s. 3d. ij 5. Shert Stories from-Modern German Authors, 2s. 3d. WY 6. Himmelsvolk. 2s. \$d. Die Harzreise: Heine. Is. 9d. Second Year German Readers, Short Stories with reform exercises and German-English Vocabulary by Watter Ripman, is. 9d, each, DER GOLDENE VOGEL, AND OTHER TALES, EISENHANS, AND OTHER TALES. DER SILBERNE SCHILLING, AND OTHER TALES. Easy Free Composition in German, By WALTER Rreman. Is. 6d. German Free Composition. By L.M. Hayes. 2s. 6d. Deutsche Laute. Phonetic Class Chart (see Phonetics, French, &c.), GREEK Greek Through English. By Dr. ArruurR Way. 33s, 6d. Mf — 2 ee SS ENGLISH | Defects of Speech. By IpaC. Warp, 2s, 6d. Good Speech. By WattTER Ripman, Cr. 8vo. 2s. 6d. The Sounds of Spoken English. By Water Ripman, Qs. 6d. Specimens of i Read, Spoke. oH Recited. By Water Ripman, 2s. 6d. Version, Revised and Enlarged, Soumps and Srprcmens in one volume, 4s. a Passages of Standard Prose. By WaLrTer Rrpman, Is. 6d. An English Pronouncing Dictionary, On piney Phonetic Principles, By Professor Danize Jones, M.A. 7s. 6d, net, Dent's First English Book. By WALTER Ripman, 2s. 6d. Dent's Second English Book. By the same Author, 2s, 9d, English Oral Practice. By C. H. Learner. Is. 9d. Idiomatic English. By B. T. Knicnr Sirs. Qs. 6d. The Teaching of English Analysis. By Miss E, M. Dosss. Qs, English Sounds. A Book for Boys and Girls, by Watrer Rieman, Is. 6d. Scottish Edition: Prepared by Miss Busste Rosson. Is, 6d, J. M. DENT & SONS Ltd., Bedford St., W.C.2 Seed

GERMAN—GREEK—ENGLISH

Ripman's German Picture Vocabulary. *The First and Second Series*, each 1s. 9d.

A First Book of German Poetry. Ed. by WALTER RIPMAN. 1s. 6d.

Treasures of German Literature. Stiff Boards. Gilt back and side.

1. Siegfried und Walthari. 1s. 9d. 2. Rosegger, Novellen. 1s. 9d.

3. German Lyrics. 2s. 3d.

4. German Ballads. 2s. 3d.

5. Short Stories from Modern German Authors. 2s. 3d.

6. Himmelsvolk. 2s. 3d.

Die Harzreise: Heine. 1s. 9d.

Second Year German Readers. Short Stories with reform exercises and German-English Vocabulary by WALTER RIPMAN. 1s. 9d. each.

DER GOLDENE VOGEL, AND OTHER TALES.

EISENHANS, AND OTHER TALES.

DER SILBERNE SCHILLING, AND OTHER TALES.

Easy Free Composition in German. By WALTER RIPMAN. 1s. 6d.

German Free Composition. By L. M. HAYES. 2s. 6d.

Deutsche Laute. Phonetic Class Chart (see Phonetics, French, &c.).

GREEK

Greek Through English. By Dr. ARTHUR WAY. 3s. 6d.

ENGLISH

Defects of Speech. By IDA C. WARD. 2s. 6d.

Good Speech. By WALTER RIPMAN. Cr. 8vo. 2s. 6d.

The Sounds of Spoken English. By WALTER RIPMAN. 2s. 6d.

Specimens of English, Read, Spoken, and Recited. By WALTER RIPMAN. 2s. 6d.

[New Version, Revised and Enlarged.]

SOUNDS and SPECIMENS in one volume. 4s. 6d.

Passages of Standard Prose. By WALTER RIPMAN, 1s. 6d.

An English Pronouncing Dictionary. On Strictly Phonetic Principles. By Professor DANIEL JONES, M.A. 7s. 6d. net.

Dent's First English Book. By WALTER RIPMAN. 2s. 6d.

Dent's Second English Book. By the same Author. 2s. 9d.

English Oral Practice. By C. H. LEATHER. 1s. 9d.

Idiomatic English. By B. T. KNIGHT SMITH. 2s. 6d.

The Teaching of English Analysis. By Miss E. M. DOBBS. 2s.

English Sounds. A Book for Boys and Girls, by WALTER RIPMAN. 1s. 6d. Scottish Edition: Prepared by Miss BESSIE ROBSON. 1s. 6d.

. SPANISH—ITALIAN—LATIN SPANISH . Dent's First Spanish Book, By F. R. Rosertr., With Mllustrations by J. A. Symincron. Revised and enlarged, 2s, 9d. : ore» RIGmeGiAry Spanish Reader. By M. STEPHENSON, B.A. El Lazarilio de Tormes. By Ch. C. RicHARDSoN. Adapted, with Notes aad Exercises, from the Novela Picaresca. 1s, 6d, Stories in Spanish. Edited by E. A. Wootr. Is. 6d. Translation from and into Spanish. By Marfa E. Brnrarp, BA. 23. ITALIAN A Rapid Italian Course. By WALTER RIpMAN. Illustrated. Cr. &vo. Cloth. Designed on similar lines to the Rapid French Course for i students beginning Italian at a later period, with a useful vocabulary and an eutine grammar, as well ag copious exercises. 4s, 6d, LATIN A Handbook of the Latin Language. By WALTER RIpMAN. - 812 pages. 10s. 6d. net, Dent's Latin Texts. Stiff Boards, Gilt back and side. 1s. 9d. each. No. 1. Virgil's Aeneid IT. No, 2. Virgil's Aeneid VIII. No. 3. The Second Punic War. No. 4. Horace Odes I, A Rapid Latin Course. By Waiter RipmMAN and M. V. Huoues. 33, A Latin Reader. By Wacter RipMan and M. V. Huaugs. 3s, Dent's First Latin Book. By Harotp W. Arkinson, M.A., and J. W. E. Prarce, M.A. With 12 Coloured Plates Illustrative of Roman Life, by M. E. Durwam, Small crown 8vo. Cloth, 3s. 6d, ' The Phonetic Part of the '* First Latin Book'' \$s issued separately, Price 1s Dent's Latin Primer. By E. S. Forstzr, M.A. Is. 6d. Excerpta Biblica. By G. M. Wirtis and R. H. StEpHen. 2s. 6d. Aenez Facta et Fata. By Prof. E. V. ARNoxp. 2s. 6d. Cesar Imperator. An Elementary Latin' Reader. With Vocabulary and Exercises on the text by J. W. E, Pzarce, M.A., joint author of Dent's First Latin Book, 1s, 6d. Roma Aeterna. By Prof. FRANK GRANGER, D.Litt. 1s. 6d. Dent's Wall, Pictures for Teaching Latin, Four Coloured Pictures enlarged from the First Latin Book. Size 30 by 22 ins, Unmounted, each 3s. Mounted on Linen and Eyeletted, 5s. Mounted on Linen, with Rollers, qs. 6d, J. M. DENT & SONS Ltd., Bedford St., W.C.2 PRINTED IN GREAT BRITAIN 8 Suz " Se,

SPANISH—ITALIAN—LATIN

SPANISH

- Dent's First Spanish Book. By F. R. ROBERT. With Illustrations by J. A. SYMINGTON. Revised and enlarged. 2s. 9d.
- Dent's Elementary Spanish Reader. By M. STEPHENSON, B.A. 2s. 6d.
- El Lazarillo de Tormes. By Ch. C. RICHARDSON. Adapted, with Notes and Exercises, from the *Novela Picaresca*. 1s. 6d.
- Stories in Spanish. Edited by E. A. WOOLF. 1s. 6d.
- Translation from and into Spanish. By MARÍA E. BERNARD, B.A. 2s.

ITALIAN

- A Rapid Italian Course. By WALTER RIPMAN. Illustrated. Cr. 8vo. Cloth. Designed on similar lines to the *Rapid French Course* for students beginning Italian at a later period, with a useful vocabulary and an outline grammar, as well as copious exercises. 4s. 6d.

LATIN

- A Handbook of the Latin Language. By WALTER RIPMAN. 812 pages. 10s. 6d. net.
- Dent's Latin Texts. Stiff Boards. Gilt back and side. 1s. 9d. each.
- No. 1. Virgil's Aeneid II. No. 2. Virgil's Aeneid VIII.
No. 3. The Second Punic War. No. 4. Horace Odes I.
- A Rapid Latin Course. By WALTER RIPMAN and M. V. HUGHES. 3s.
- A Latin Reader. By WALTER RIPMAN and M. V. HUGHES. 3s.
- Dent's First Latin Book. By HAROLD W. ATKINSON, M.A., and J. W. E. PEARCE, M.A. With 12 Coloured Plates Illustrative of Roman Life, by M. E. DURHAM. Small crown 8vo. Cloth. 3s. 6d.
- The Phonetic Part of the "First Latin Book" is issued separately. Price 1s*
- Dent's Latin Primer. By E. S. FORSTER, M.A. 1s. 6d.
- Excerpta Biblica. By G. M. WILLIS and R. H. STEPHEN. 2s. 6d.
- Aeneae Facta et Fata. By Prof. E. V. ARNOLD. 2s. 6d.
- Caesar Imperator. An Elementary Latin Reader. With Vocabulary and Exercises on the text by J. W. E. PEARCE, M.A., joint author of *Dent's First Latin Book*. 1s. 6d.
- Roma Aeterna. By Prof. FRANK GRANGER, D.Litt. 1s. 6d.
- Dent's Wall Pictures for Teaching Latin. Four Coloured Pictures enlarged from the *First Latin Book*. Size 30 by 22 ins. Unmounted, each 3s. Mounted on Linen and Eyeletted, 5s. Mounted on Linen, with Rollers, 7s. 6d.

The text on this page is estimated to be only 9.73% accurate

ape ey leeyb ys Urn Specie gr ee sniess er
Sesteombeeseresianerey



LE VOYAGE
DES DUPONT

W. G. Hartog